

GOOD-MESSAGE ACCORDING TO MATHTHAI¹

CHAPTER 1²

A book of *the* birth of Jesus *the* Anointed-One, son of David, son of Abraham:

- 2 Abraham birthed Isaac. (Genesis 21:1-5)
But Isaac birthed Jacob. (Genesis 25:24-26)
But Jacob birthed Judah and his brothers. (Genesis 29:35+)
- 3 But Judah birthed Perez and Zerah from Tamar. (Genesis 38:29-30)
But Perez birthed Hezron. (Genesis 46:12)
But Hezron birthed Aram.³
- 4 But Aram birthed Amminadab.
But Amminadab birthed Nahshōn.
But Nahshōn birthed Salmōn.
- 5 But Salmōn birthed Boaz from Rahab.
But Boaz birthed Obed from Ruth.
But Obed birthed Jesse.
- 6 But Jesse birthed David the king. (1Chronicles 2:9-15/Ruth 4:19-22)
But David the king⁴ birthed Solomon⁵ from the woman of Uriah.
- 7 But Solomon birthed Rehoboam. (2Samuel 12:24 + 1Kings 11:43)
But Rehoboam birthed Abijah. (1Kings 14:31 / 2Chronicles 12:16)
But Abijah birthed Asa. (1Kings 15:8 / 2Chronicles 14:1)
- 8 But Asa⁶ birthed Jehoshaphat.
But Jehoshaphat birthed Joram. (1Kings 22:50 / 2Chronicles 21:1)
But Joram birthed Uzzijah. (2Kings 15:1 / 2Chronicles 26:1)
- 9 But Uzzijah birthed Jotham. (2Kings 15:7 / 2Chronicles 26:21)
But Jotham birthed Ahaz. (2Kings 15:38 / 2Chronicles 27:9)
But Ahaz birthed Hezekiah. (2Kings 16:20 / 2Chronicles 28:27)
- 10 But Hezekiah birthed Manasseh.
But Manasseh birthed Amon. (2Kings 20:21 / 2Chronicles 32:22)
But Amon⁷ birthed Josijah. (2Kings 21:24 / 2Chronicles 33:25)
- 11 But Josijah birthed Jehojacim.
But Jehojacim birthed⁸ Jechonijah and his brothers at-the-time-of the deportation to⁹ Babel. (2Kings 23:30 / 2Chronicles 36:1)
- 12 But after the deportation to Babel, Jechonijah birthed Shealtiel.¹⁰
But Shealtiel birthed Zerubbabel. (1Chronicles 3:17 / Ezra 3:2)
- 13 But Zerubbabel birthed Abihu.¹¹
But Abihu birthed Eliakim.
But Eliakim birthed Azzur.
- 14 But Azzur birthed Zadok.
But Zadok birthed Achim.¹²
But Achim birthed Elioud,¹³
- 15 But Elioud birthed Eleazar.
But Eleazar birthed Mattan.¹⁴
But Mattan birthed Jacob.
- 16 But Jacob birthed Joseph, the man of Miriam, out of whom was birthed

¹ [title] NU, oldest manuscripts with title / TR "Matthai"

² This writing in only extant in a Greek translation of the Hebrew original.

³ [1:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS), Ruth4:19(LXX), Luke3:33(TR) / Ruth4:19(MT), 1Chr2:9&2:25(MT,LXX) "Ram" / Luke3:33(NU) gives the following list "Hezron, Arni, Admin, Amminadab"

⁴ [1:6] NU, Gk(SV,X2) / M, TR, Vul, Gk(EWS) add

⁵ His correct Hebrew name is "Shelomoh"

⁶ [1:7] M, TR, Gk(WS), Kings&Chronicles(MT,LXX) / NU, Gk(ESV,X2) "Asaph. But Asaph"

⁷ [1:10] M, TR, Gk(WS), Kings&Chronicles(MT,LXX) / NU, Gk(ESV) "Amos. But Amos"

⁸ [1:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / two Syr, Eirenaïos, supported by Epiphanius add (Epiphanius "But we see that the third count no longer has the total of fourteen generations found in a succession of names, but the total of thirteen. This is because certain persons found a Jechoniah next to another Jechoniah, and thought that the item had been duplicated. It was not a duplication however, but a distinct item. The son had been named "Jechoniah, the son of Jechoniah" by his father. By removing the one name as though for scholarship's sake, certain persons ignorantly made the promise (which is implied in the text) come short of its purpose with regard to the total of the fourteen names, and destroyed the regularity of the arrangement." // Jerome, "If we want to place Jechoniah at the end of the middle group of fourteen, there will not be fourteen but only thirteen in the last group. Therefore, we should know that Jechoniah mentioned first is the same person as Jehojacim, but the Jechoniah mentioned second [Joachin] is the son, not the father. The first of these names [Jehojacim] is written with "c" and "m"; the second [Jehojachin] with "ch" and "n". Due to the fault of the copyists and to the passage of time, it was mixed up by the Greeks and Latins." // Jerome, "Let no one therefore imagine that the Jehojacim in the beginning of Daniel is the same person as the one who is spelled Jehojachin in the commencement of Ezekiel. For the latter has "-chin" as its final syllable, whereas the former has "-cim". And it is for this reason that in the good-message according to Matthai there seems to be a generation missing, because the second group of fourteen, extending to the time of Jehojacim, ends with a son of Josijah, and the third group begins with Jehojachin, son of Jehojacim. Being ignorant of this factor, Porphyry formulated a slander against the assembly which only revealed his own ignorance, as he tried to prove the good-messenger Matthai guilty of error."

⁹ literally "of" (also in next verse)

¹⁰ [1:12] Hebrew equivalent / Greek "Salathiel"

¹¹ [1:13] Hebrew equivalent / Greek "Abioud"

¹² [1:14] NU, Vul, Gk(S2) / M, TR, Gk(EV,S1) "Achein" / Gk(W) "Achein" / Luke3(Gk(B)-only) "Iachein" (also in next line)

¹³ Greek / Hebrew form uncertain (perhaps "Elhod")

¹⁴ [1:15] Hebrew / NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,S2) / Gk(V1,X2), Luke3(Gk(B)-only) "Matthan"

Jesus,¹⁵ the *one* being said to be an anointed-one.

17 Therefore, all the generations from Abraham *up-till* David *are* fourteen generations; and from David *up-till* the deportation to Babel, fourteen generations; and from the deportation to Babel *up-till* the Anointed-One, fourteen generations.

18 But the birth¹⁶ of Jesus the Anointed-One¹⁷ was in-this-manner:

For¹⁸ After his mother Miriam was betrothed to °Joseph, *but* before the *act* for them to come-together, she was found to have a *child* in *her* belly *from* out of a holy spirit. 19 But her man, Joseph, being righteous and not wanting to make-a-show-of¹⁹ her, was made-willing to stealthily release her from him.

20 But after he was caused-to-ponder *doing* these *things*, behold, a messenger of the Lord was made-to-appear to him in a sleeping-vision, saying, "Joseph, son of David, may you not be filled-with-fear to take-alongside Miriam your woman; for the *child* which was birthed in her is *from* out of a holy spirit. 21 But she will bring-forth-a-child for herself, a son. And you will call his name Jesus. For he will save his people from their sins."

22 But all this was coming-to-be, in order that what was spoken by *the*²⁰ Lord through the prophet Isaiah²¹ might be *fulfilled*, saying:

23 Behold, the virgin will have a *child* in *her* belly, and she will bring-forth-a-child for herself, a son. And they will call his name Emmanuel. (Which is being translated "God with us.")

(Isaiah 7:14)

24 But after °Joseph was completely-arisen²² from the slumber, he did as the messenger of the Lord ordered him, and he took-alongside his woman. 25 And he was not knowing her till *the time* which she brought-forth-a-child, a son, the firstborn son of hers.²³ And he called his name Jesus.

CHAPTER 2

But after °Jesus was birthed in Beth-Lehem of Judah, in *the* days of Hérōdés the king, behold, magicians from *the* east²⁴ arrived²⁵ into Jerusalem. 2 saying, "Where is the *child* which was brought-forth to be a king of the Judeans? For we saw his star in the east,²⁶ and we came to bow-down-to him."

3 But after the king, Hérōdés,²⁷ heard this, he was disturbed, and all Jerusalem with him. 4 And after he congregated all the chief-priests and scribes of the people, he was enquiring of them, "Where is the Anointed-One being birthed?"

5 But *the men* spoke to them, "In Beth-Lehem of °Judah; for this-is-how it has been written by the prophet: 6 'And you, Beth-Lehem, in *the* earth of Judah, are by-no-means²⁸ least among the leaders of Judah. For out of you²⁹ will come-out a *man* who is leading, whichever *one* will shepherd my people °Israel.'" (Micah 5:2)

7 Then Hérōdés, after he stealthily called the magicians, precisely-ascertained from them the *exact* time of the appearing star. 8 And after he sent them into Beth-Lehem, he spoke, "After you* *have* gone, probe-out precisely about the little-boy. But as soon as you* might find him, bring-a-message to me, so that, after I come, I too might bow-down-to him."

9 But after the *men* heard the king, they went. And, behold, the star which they saw in the east³⁰ was leading-*the-way*-before them till, after it came, it was stood³¹ upon *the place* where the little-boy was. 10 But after they saw the star, they were made-to-rejoice with an exceedingly great joy. 11 And after they came into the house, they saw³² the little-boy³³ with Miriam his mother. And after they fell *down*, they bowed-down-to him. And after they opened-up their treasures, they brought gifts to him: gold and frankincense and myrrh. 12 And after they were given-an-oracle during a sleeping-vision not to go-back to Hérōdés, they retired into their *own* country by another way.

13 But after they retired, behold, a messenger of the Lord appeared³⁴ to Joseph during a sleeping-vision, saying, "After you have been arisen, take-

¹⁵ [1:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X2) / some "Joseph, the *one* being betrothed to the virgin Miriam, birthed Jesus" / one Syr "Joseph. Joseph, to whom the virgin Miriam was betrothed, was the father of Jesus"

¹⁶ [1:18] NU, Gk(ESVW,X2) / M, TR, Gk(S) "birthing"

¹⁷ [1:18] NU, M, TR, Gk(ESVWS,X2), Origen / Gk(W) "of Jesus" / some, Vul, Syr, Eirenaïos(Lat) "of (the) Anointed-One" / others "of the Anointed-One Jesus"

¹⁸ [1:18] NU, Gk(SV,E1,X2) / M, TR, Gk(WS,E2) add / Vul instead add "However"

¹⁹ [1:19] NU, Gk(V,S2) / M, TR, Gk(EWS,S1,S3), Eusebios "to make-a-public-show-of"

²⁰ [1:22] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(S) actually add "the"

²¹ [1:22] NU, M, TR, most Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B), OL, some Vul, Arm, Eirenaïos(Lat), Dia(Syr) add

²² [1:24] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Gk(WS,E2) "was completely-arisen"

²³ [1:25] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(EWS,B1) "the son, the firstborn *son* of hers" / Vul, Gk(B1) "the son, the firstborn *son*" / others "the only-begotten son" / Gk(S1) also omit "which"

²⁴ literally "the rising-up"

²⁵ literally "came-to-be-aside"

²⁶ may also be translated "in its rising-ups"

²⁷ [2:3] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) "Hérōdés the king"

²⁸ [2:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) "not"

²⁹ [2:6] NU, M, TR, Gk(VWS) / Gk(BES) "whom"

³⁰ may also be translated "in its rising-up"

³¹ [2:9] NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) "it stood"

³² [2:11] NU, M, Gk(BESVWS) / TR, Vul "found"

³³ [2:11] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Gk(B) "the boy"

³⁴ may also be translated "was made-to-appear"

alongside the little-boy and his mother, and be fleeing into Egypt. And be there till *whenever* I might speak to you. For Hérōdēs is going to be seeking the little-boy¹ for² the *event* to cause him to lose *his life*.”

14 But after the *man* was arisen, he took-alongside the little-boy³ and his mother by night, and he retired into Egypt. **15** And he was there *up-till* the end of Hérōdēs, in order that what was spoken by *the*⁴ Lord through the prophet might be fulfilled, saying:

I called my son out of Egypt.

(Hoshea 11:1)

16 Then Hérōdēs, after he saw that he was mocked by the magicians, was extremely infuriated. And after he commissioned *his men*, he did-away-with all the boys in Beth-Lehem and in all its borders—*those who were* two-years-old and under, according to the time which he precisely-ascertained according-to the magicians.

17 Then what was said through⁵ Jeremiah the prophet was fulfilled, saying:

18 A voice was heard in Ramah, a dirge and⁶ weeping and much lamentation,
Rachel weeping for her children;
and she was not wanting to be exhorted,
because they are no *more*.

(Jeremiah 31:15)

19 But after °Hérōdēs came-to-his-end, behold, a messenger of the Lord appeared⁷ during a sleeping-vision to⁸ °Joseph in Egypt, **20** saying, “After you have been arisen, take-alongside the little-boy and his mother, and be going for yourself into the earth of Israel. For the *ones who are* seeking the soul of the little-boy have died.”

21 But after the *man* was completely-arisen,⁹ he took-alongside the little-boy and his mother, and he entered¹⁰ into the earth of Israel. **22** But after he heard that Archelaos was-king^o of¹¹ °Judah in-place of his father Hérōdēs, he was filled-with-fear to go-off there. But after he was given-an-oracle during a sleeping-vision, he retired into the parts of °Galilee. **23** And after he came, he resided¹² into a city *which* is called¹³ Nazareth,¹⁴ so-that the *word which* was being spoken through¹⁵ the prophets might be fulfilled, that:

He will be called a Nazarean.

(unidentified quotation)

CHAPTER 3

But¹⁶ in those days, Johanan the immerser arrived^o,¹⁷ preaching in the desert of °Judah, **2** and¹⁸ saying, “Be changing-your*-mind, for the kingdom of the heavens has drawn-near.”

3 For this is the *one who* was spoken of through Isaiah the prophet, saying:

A voice of *one* crying in the desert:

All of you*, make-ready the way of the Lord,
be making his paths straight.

(Isaiah 40:3)

4 But °Johanan was having the dress *made* from camel’s hair and a skin belt around his loin; but his nourishment was locusts and honey of-the-field. **5** Then Jerusalem was going-out to him, along with all °Judah and all the surrounding-country of the Jordan. **6** And they all were being immersed by him in the Jordan River,¹⁹ *while* confessing-forth their sins.

7 But after he saw many of the Pharisees and Zadokim coming for his immersion,²⁰ he spoke to them, “Brood²¹ of vipers! Who indicated to you* to flee from the anger *which* is going to *come*? **8** Therefore, make fruit²² worthy of the²³ change-of-mind. **9** And may you* not think to be saying in yourselves, “We have

°Abraham for a father.” For I say to *all of you**, that God is being-able to arise children to °Abraham *from* out of these stones. **10** But even²⁴ already, the axe is being laid to the root of the trees. Therefore, every tree *which* is not making a beautiful fruit, is being cut-out and being thrown into a fire.

11 “For²⁵ Indeed, **I** am immersing *all of you** in water into a change-of-mind. But the *one who* is coming behind me²⁶ is stronger than me, the shoes of whom I am not adequate to carry. **He** will immerse you* in a holy spirit and a fire.²⁷ **12** His²⁸ winnowing-fork *is* in his hand, and he will thoroughly-cleanse his threshing-floor and he will congregate his grain into the storehouse;²⁹ but he will burn-up the chaff with an inextinguishable fire.”

13 Then °Jesus arrived³⁰ from °Galilee to °Johanan at the Jordan, to be immersed by him. **14** But °Johanan³¹ was trying-to-prevent him, saying, “**I** have a need to be immersed by you, and **you** are coming to me?”

15 But °Jesus answered him *and* spoke, “Allow³² *this* at present. For this-is-how it is proper for us to fill all righteousness.”

Then he allowed^o him. **16** But³³ after °Jesus was immersed, straightaway he ascended³⁴ from the water. And behold, the heavens were opened-up to him,³⁵ and he saw a spirit of a god³⁶ descending out of the heaven³⁷ as-if³⁸ *it were* a dove, and³⁹ coming on⁴⁰ him. And after he was immersed, an unnatural light flashed-around from the water, so-that all who had come were fearing.⁴¹ **17** And behold, *these things happened while* a voice out of the heavens⁴² was saying to him,⁴³ “This is the son of mine,⁴⁴ the beloved *one*, in whom I became-well-pleased.”

CHAPTER 4

Then⁴⁵ °Jesus was led-up by the spirit into the desert to be tried by the Slanderer. **2** And after he fasted for 40 days and 40 nights, he afterward hungered. **3** And after the Trier came-to *him*, he spoke to him,⁴⁶ “If you are a⁴⁷ son of God, speak in order that these stones may become *loaves of bread*.”

4 But the *man*⁴⁸ answered, saying, “It has been written, ‘The human will not live for himself on bread alone, *but* instead on every word going-forth through a mouth of⁴⁹ a god.’”
(Deuteronomy 8:3)

5 Then the Slanderer took^o him alongside into the holy city⁵⁰ and he stood him on the pinnacle of the temple; **6** and he said^o to him, “If you are a son of God, throw yourself down. For it has been written, ‘Because he will instruct his messengers about you’, and ‘They will lift you on *their* hands, lest-perhaps you might beat your foot against a stone.’”
(Psalm 91:11-12)

7 °Jesus declared⁵¹ to him, “Again it has been written, ‘You will not put the Lord your God to the test.’”⁵²
(Deuteronomy 6:16)

8 Again, the Slanderer took^o him alongside into a mountain *which* was extremely high, and he showed^o to him all the kingdoms of the world and their glory; **9** and he spoke⁵³ to him, “All these I will give to you, if-at-any-time, after you fall *down*, you might bow-down-to-me.”

10 Then °Jesus said^o to him, “Be going-away behind me,⁵⁴ adversary! For it has been written, ‘You will bow-down-to *the* Lord your God, and you will serve him alone.’”
(Deuteronomy 10:20)

11 Then the Slanderer dismissed^o *himself* from him, and behold, messengers came-to *him* and they were ministering to him.

¹ [2:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “boy”
² literally “of”

³ [2:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “boy”

⁴ [2:15] NU, Gk(BESVW,X-PSI3407?) / M, TR, Gk(S) actually add “the”

⁵ [2:17] NU, Vul, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(S) “by” / Gk(B) “by the Lord through”

⁶ [2:18] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Syr, Gk(BEWS) add (also found in Jeremiah 31:15)

⁷ may also be translated “was made-to-appear”

⁸ [2:19] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “Lord during a sleeping-vision, was appearing to”

⁹ [2:21] NU, M, TR / Gk(ESVWS) / Gk(B) “completely-arisen”

¹⁰ [2:21] NU, Gk(ESV) (lit. “came-into”) / M, TR, Vul, Gk(BWS) “came”

¹¹ [2:22] NU, Gk(SV) “of” / M, TR, Gk(BEWS) “over” / Vul “in”

¹² literally “dwelled-down/housed-down”

¹³ literally “is being said”

¹⁴ [2:23] Hebrew equivalent, supported by NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWW) / Gk(X-PSI3407) “Nazara”

¹⁵ [2:23] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,S1) / Gk(E,S2) “by”

¹⁶ [3:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “completely-arisen”

¹⁷ literally “coming-to-be-aside”

¹⁸ [3:2] NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS) / Gk(SV) omit “and”

¹⁹ [3:6] NU, Gk(SVWS,E1) / M, TR, Vul, Gk(B,E2) omit “River” / Gk(E2) also add “all” / Gk(S1) omit “by him”

²⁰ [3:7] NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS,S2) (lit. “the immersion of him”) / Gk(V,S1) “things”

²¹ literally “Immers-birthed”

²² [3:8] NU, M, Vul, Gk(BESVWS) / TR “fruits”

²³ [3:10] NU, M, Gk(ESVWS) / Gk(B) “a”

²⁴ [3:10] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(S) add

²⁵ [3:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS,X2) / Gk(S) add

²⁶ [3:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / some Vul, some Sah, Gk(X4401), Cyprian, Hilarius omit “behind me”

²⁷ [3:11] NU, TR, Vul, Gk(BESVW,X4401) / M, Gk(S), Origen(x1) omit “and in a fire” (it is in Luke 3:16)

²⁸ literally “whose”

²⁹ [3:12] NU, M, TR, Vul, Gk(BESS) / Gk(VW) “the storehouse of his”

³⁰ literally “comes-to-be-aside”

³¹ [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS,S2) / Gk(V,S1) “he”

³² literally “dismiss”

³³ [3:16] NU, Vul, Gk(SV,E1) / M, TR, Gk(BWS,E2) “And”

³⁴ [3:16] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES) “, he ascended straightaway”

³⁵ [3:16] Vul, Gk(V,S1) omit / NU, M, TR, Gk(BEWS,S2) add

³⁶ [3:16] Gk(SV) / NU, M, TR, Gk(BEWS) Eirenaios(Gk-X405?) “saw the spirit of God”

³⁷ [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B), Eirenaios(Gk-X405?) add

³⁸ [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B,X4401), Eirenaios(Gk-X405) “as”

³⁹ [3:16] Vul, Gk(V,S1,X4401) / NU, M, TR, Syr, Gk(BEWS,S2), Eirenaios add

⁴⁰ [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS,B2,E2,X4401) / Gk(B1), Eirenaios(X405) “into” / Gk(E1) “to”

⁴¹ [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS,X4401), Dia(Lat,Arab) / Latin(Codex Vercellensis and Sangermanensis) add / original Dia (according to Isho’dad of Merv) instead add “And straightaway, a great light shone, and the Jordan was surrounded by white clouds.” / referred to by Justinus Martyr: Trypho 88 (150AD) (“After Jesus came down on the water, even a fire was kindled in the Jordan”), Ephraem, Magdalene gospel, Poem on the Life of Virgin Mary, also found in at least one of the so-called “Good-Message According to the Hebrews” (according to Epiphanius)

⁴² [3:17] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVS,X4401) / Gk(W) “heaven” / one Gk “cloud”

⁴³ [3:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X4401), Eirenaios(Gk-X405) / Gk(B), some Syr add

⁴⁴ [3:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X4401) / Gk(B), Eirenaios(Gk-X405), some Syr “saying, **You** are my son”

⁴⁵ [4:1] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,E2,X4401) / Gk(E1) “But”

⁴⁶ [4:3] NU, Gk(SVW,X4401) / M, TR, Gk(ES) “And after...came to him, he spoke” / Gk(B), some Syr

⁴⁷ “And...came to him and spoke to him”

⁴⁸ [4:3] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Athanasios “the” (he alone notes this variant reading)

⁴⁹ [4:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “But °Jesus”

⁵⁰ [4:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) omit “a mouth of”

⁵¹ [4:5] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Marginal Gloss Miniscule 566 “The Judaic is not having “into the holy city” but instead “in Jerusalem”

⁵² may also be translated “Jesus was declaring”

⁵³ [4:7] NU, M, TR, Gk(ESVWS) (lit. “try-out”) / Vul, Gk(B) “not test the Lord your God”

⁵⁴ [4:9] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) “says”

⁵⁵ [4:10] NU, TR, Gk(SVW,E1) / M, Gk(BS,E2) add

12 But after he¹ heard that Johanan was delivered *up*, he retired into Galilee. 13 And after he left °Nazareth behind, after he came into Kefar-Nahum (the *one* by-the-sea, in the borders of Zebulun and Naphtali), he resided *there*,² 14 in order that what was spoken through Isaiah the prophet might be *fulfilled*, saying:

15 Earth of Zebulun and earth³ of Naphtali, a way of a sea, *on the* other-side of the Jordan, Galilee of the nations:

16 the people, the *one* sitting in a darkness, saw a great light; and to⁴ the *ones* sitting themselves in a country and shadow of death, a light rose-up to them.

(Isaiah 9:1~2)

17 From then *on*, °Jesus began to be preaching and to be saying, “Be changing-your*-mind.⁵ For the kingdom of the heavens has drawn-near.”

18 But *while* he⁶ was walking-around alongside the Sea of °Galilee, he saw two brothers, Simon (the *one* being called⁷ Petros, *which means* Rock), and his brother Andreas, throwing a casting-net into the sea—for they were fishers. 19 And he said^o to them, “Come behind me, and I will make you* fishers of humans.” 20 But after the *men* straightaway dismissed their nets, they followed him.

21 And after he advanced from there, he saw two other brothers, Jacob the *son* of °Zabdi, and his brother Johanan, in the boat with their father Zabdi, fully-fitting their nets. And he called them. 22 But after the *men* straightaway dismissed the boat and their father, they followed him.⁸

23 And he⁹ was leading *them* around throughout¹⁰ the whole Galilee, teaching *them*¹¹ in their congregations, and preaching the good-message of the kingdom, and treating every sickness and every malady in the people. 24 And the report¹² about him went-off into the whole *region* of Syria. And they brought to him all the *ones who were* suffering evil:¹³ *those* being oppressed¹⁴ by various sicknesses and tortures, and¹⁵ *those* being-demonized, and *those* being made epileptic, and paralyzed *persons*. And he treated them. 25 And many crowds followed him from °Galilee, and Dekapolis,¹⁶ and Jerusalem, and Judah, and from the other-side of the Jordan.

CHAPTER 5

But after he saw the crowds, he ascended into the mountain. And after he sat-down, his learners came-to him. 2 And after he opened-up his mouth, he was teaching them, saying:

- 3 “Happy are the *ones who are* destitute in the spirit, because the kingdom of the heavens is theirs.
- 4 Happy are the *ones who are* mourning, because they will be exhorted.
- 5 Happy are the *ones who are* meek, because they will inherit the earth.¹⁷
- 6 Happy are the *ones who are* hungering and thirsting for the righteousness, because they will be filled-with-food.
- 7 Happy are the *ones who are* merciful, because they will be shown mercy.
- 8 Happy are the *ones who are* clean in the heart, because they will see God for themselves.
- 9 Happy are the *ones who are* peace-making, because they will be called sons of a god.
- 10 Happy are the *ones who* have been pursued *harmfully* for the sake of righteousness, because the kingdom of the heavens is theirs.

11 “Happy are *all of you** whenever they might reproach you*, and might pursue you* *harmfully*, and might *while they are lying*¹⁸ speak every wicked

*thing*¹⁹ against you* for the sake of **me**.²⁰ 12 Be rejoicing and be leaping-for-joy, because your* wage is much in the heavens. For in-this-manner they pursued the prophets, the *ones who were* before you*.

13 “All of you* are the salt of the earth. But if-at-any-time the salt might lose-its-taste, in what will it be salted? It is no longer good for anything,²¹ except, after it is thrown outside,²² to be being trampled-down by the humans.

14 “All of you* are the light of the world. A city being laid upon a mountain is not being-able to be hidden. 15 Nor are they lighting²³ a lamp and putting it under the modius *basket*, but instead on the lampstand, and it shines to all the *ones* in the house. 16 In-this-same-manner, let your* light shine to the humans, so-that they might see your* beautiful works and might glorify your* Father, the *one who is* in the heavens.

17 “May you* not conclude that I came to tear-down the law or the prophets; I did not come to tear-down but instead to fill. 18 For truly I say to *all of you**: till *whenever* the heaven and the earth might pass away, one iota or one serif might never pass away from the law till *whenever* all *things* might come-to-be.

19 “Therefore, whosoever might dismiss²⁴ one of these instructions (the least of these) and might teach the humans to *act in* the same manner, will be called least in the kingdom of the heavens. But whoever might do and might teach these *things*, he will be called great in the kingdom of the heavens. 20 For I say to *all of you**, that if-at-any-time your* righteousness might not exceed more than that of the scribes and Pharisees, you* might never enter into the kingdom of the heavens.²⁵

21 “All of you* heard, that it was stated to the ancients, ‘You will not murder, but whoever might murder will hold²⁶ himself liable to the judging.’ 22 But I say to *all of you**: that *everyone* who²⁷ is being angered with his brother without-cause²⁸ will hold himself liable to the judging. But whoever might speak to his brother, ‘You numskull!’ will hold himself liable to the congress. But whoever might speak, ‘You stupid!’ will hold himself liable into the Gehenna of the fire.

(Exodus 20:14/Deuteronomy 5:18)

23 “Therefore, if-at-any-time you might be offering²⁹ your gift on the sacrificial-altar, and-there might be caused-to-remember that your brother has something against you, 24 discharge³⁰ your gift there in front of the sacrificial-altar and be going-away; first be reconciled³¹ with your brother, and then, after you come, be offering your gift.

25 “Be having-good-will quickly with your litigator *up-till the time* whenever you are with him on the way,³² lest-perhaps the litigator might deliver you to the judge, and the judge *might deliver you*³³ to the assistant, and you will be thrown into a guardhouse. 26 Truly, I say to you, you might never come-out from there till *whenever* you might give-back the last quadrans.³⁴

27 “All of you* heard, that it was stated to the ancients,³⁵ ‘You will not commit-adultery.’ 28 But I say to *all of you**, that *everyone* who³⁶ is looking at a woman with the *intention* to desire her, already committed-adultery with her in his heart. 29 But if your eye, your right eye, is impeding you, pick³⁷ it out and throw it away from you. For this is-beneficial to you, in order that one of your members might be-lost, and *that* your whole body might not be thrown into Gehenna. 30 And if your right hand is impeding you, cut it off and throw it away from you. For this is-beneficial to you, in order that one of your members might be-lost, and *that* your whole body might not come-away³⁸ into Gehenna.³⁹

(Exodus 20:14/Deuteronomy 5:18)

31 “But it was stated, that⁴⁰ ‘Whoever might release his woman from him, let him give a notice-of-secession to her.’ 32 But I say to *all of you**, that *everyone* who⁴¹ releases his woman (except for an account of sexual-immorality), makes her to have adultery committed to her;⁴² and whosoever might marry⁴³ a woman

¹⁹ [5:11] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “word”

²⁰ [5:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “righteousness”

²¹ literally “? Into nothing being strong still”

²² [5:13] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(BWS) “except to be thrown outside”

²³ literally “burning”

²⁴ literally “release”

²⁵ [5:20] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(B) omit “For I say...heavens.”

²⁶ literally “be” (also in next verse)

²⁷ literally “the”

²⁸ [5:22] NU, Vul, Gk(V,S1,P67), Justinus Martyr, Origenes / Marginal Glass Minuscule 1424 states that this is not in the “Judaica” either. / M, TR, OL, most Syr, Cop, Gk(BWS,S2), Dia(trans), Pseudo-Apost.Const, Jerome add

²⁹ literally “bringing-to” (also in verse 24)

³⁰ literally “dismiss”

³¹ literally “interchanged” (as in, change enmity for friendship)

³² [5:25] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) “to be adulterized” or “to be adulterizing herself”

³³ [5:25] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BWS) add

³⁴ a smallest Roman coin

³⁵ [5:27] NU, M, Gk(BSVWS) / TR, Vul add

³⁶ literally “the”

³⁷ [5:29] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / ClemAlex “cut”

³⁸ [5:30] NU, Vul, Gk(SV,B?) / M, TR, Gk(WS) “not be thrown”

³⁹ [5:30] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(B) omit “be thrown into Gehenna...might not” (scribal error)

⁴⁰ [5:31] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) add

⁴¹ [5:32] NU, Vul, Gk(SVWS) (lit. “that all the *man*”) / M, TR “whichever *man*” / Gk(B) “whichever *man*”

⁴² [5:32] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) “to be adulterized” or “to be adulterizing herself”

⁴³ [5:32] NU, M, TR, Vul(?), Gk(W,S2) / Vul(?), Gk(S,S2) “and whoever might marry” / Gk(V) “and the *one who married*” / Gk(B), OL, Origenes, Augustinus omit “and whosoever might marry...with *her*”

¹ [4:12] NU, Vul, Gk(BSV,E1?) / M, TR, Gk(W,S,E2) “°Jesus”

² may also be translated “...by-the-sea), he resided (lit. “dwelled-down”) *there* in the borders of...Naphtali”

³ [4:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(BW) omit “earth”

⁴ [4:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) omit “to”

⁵ [4:17] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / some omit “Change-your*-mind”

⁶ [4:18] NU, M, Vul, Gk(BESVWS) / TR “Jesus”

⁷ literally “is being said”

⁸ [4:22] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV,S,X4402) / Gk(W) omit “But after they...followed him.”

⁹ [4:23] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(BESWS), Eusebios “Jesus”

¹⁰ [4:23] NU (literally “in”), Gk(EV,S1) / M, TR, Gk(BWS,S2) omit

¹¹ [4:23] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS,S2) / Gk(S1) add

¹² literally “hearing”

¹³ literally “evilly having”

¹⁴ literally “held-together”

¹⁵ [4:24] NU, TR, Vul, Gk(BSWS,E2) / Gk(V,E1) omit “and”

¹⁶ which means “Ten-City”

¹⁷ [5:4-5] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / few, early writers reverse “Happy are the *ones who are* mourning...exhorted” with “Happy are the *ones who are* meek...earth.”

¹⁸ [5:11] Gk(B), Vul, Syr, Tertullianus, Origenes, Augustinus / NU, M, TR, Gk(ESVWS) add

who has been released from *her man*, is being adulterized.¹ (*Deutero. 24:1-4*)²

33 "Again, *all of you** heard, that it was stated to the ancients, 'You will not break-an-oath, but you will repay³ your oaths to the Lord.'⁴ 34 But **I** say to *all of you**: Absolutely⁵ do not swear—neither by means of the heaven, because it is a throne of God; 35 nor by means of the earth, because it is a footstool for his feet; nor by⁶ Jerusalem, because it is a city of the great king. 36 Nor may you swear by means of your head, because you are not being-able to make one hair white or black. 37 Let your* account be,⁷ 'Yes, yes' or 'No, no'. But what exceeds these⁸ words is from out of the wicked-one. (*see Numbers 30:2/Deuteronomy 23:23*)

38 "All of you* heard that it was stated, 'An eye in-place of an eye, and a tooth in-place of a tooth.'⁹ 39 But **I** say to *all of you**: Do not stand-against the wicked-one. Instead, whoever slaps you on the right jaw,⁹ turn the other to him also. 40 And to the *man who* is wanting you to be judged and to take your tunic, discharge¹⁰ your robe to him also. 41 And whoever will press-you-into-service for one mile, be going-away with him for two. 42 Give to the *one who* is requesting of you, and may you not turn-away-from yourself the *person who* is wanting to borrow-money from you. (*Exodus 21:24/Leviticus 24:20/Deuteronomy 19:21*)

43 "All of you* heard that it was stated, 'You will love your neighbor and you will hate your enemy.'¹¹ 44 But **I** say to *all of you**: Be loving your* enemies, be blessing the *ones who* are cursing you*, be doing good¹² to the *ones who* are hating you*¹³ and be praying-to God in behalf of the *ones who* are disparaging you* and¹⁴ pursuing you* harmfully, 45 so-that you* might become sons of your* Father, the *one in the heavens*; because he is rising-up the sun on wicked-ones and good-ones, and he is sending-rain on righteous-ones and unrighteous-ones. 46 For if-at-any-time you* might only love the *ones who* are loving you*, what wage do you* have? Are not-surely even the tax-collectors doing the same? 47 And if-at-any-time you* might greet only your* brothers,¹⁵ what excessive thing are you* doing? Are not-surely even the *ones of-the-nations*¹⁶ doing the same?¹⁷ 48 Therefore, **you*** will be complete even-as¹⁸ your* Father, the heavenly one,¹⁹ is complete. (*Leviticus 19:18*)

CHAPTER 6

"But²⁰ Be paying-attention not to be doing your* righteousness²¹ in front of the humans with the *intention* to be beheld by them. But if yet you* do not pay-attention, you* are not having a wage in the presence of your* Father—the *one who is* in the heavens. 2 Therefore, whenever you might be doing an act-of-mercy,²² may you not trumpet in front of you, even as the hypocrites are doing in the congregations and in the alleys, so that they might be glorified by the humans. Truly I say to *all of you**, they are having their wage in-full. 3 But **you**, while you are doing an act-of-mercy, do not let your left hand know what your right hand is doing, 4 so that your act-of-mercy might be done in the hidden place; and your Father, the *one who himself*²³ is looking-at you in the hidden place, will give something back to you in the manifest place.²⁴

5 "And whenever you*²⁵ might be praying-to God, you*²⁶ will not be even-as²⁷ the hypocrites, because they, having stood, are having-fondness to be praying-to God in the congregations and on the corners of the broadways,²⁸ so that they might be made-to-appear to the humans. Truly, I say to *all of you**, that²⁹ They are having their wage in-full. 6 But **you**, whenever you might be praying-to God, enter into your private-room and, after you lock the door, pray to your Father, the *one who is* in the hidden place; and your Father, the *one who is* looking-at you in the hidden place, will give something back to you in the manifest place.³⁰

7 "But while you* are praying-to God, may you* not speak-vain-repetitions

even as the *ones of-the-nations do*, for they are thinking that they will be listened to because of their many-words.³¹ 8 Therefore, may you* not be likened to them, for God your* Father³² has come-to-know the things which you* are having need of even before the event for you* to request-of him.³³

9 "Therefore, *all of you**, be praying-to God in-this-manner:

Father of ours, the *one who is* in the heavens,

let your name be made-holy.

10 Let your kingdom come.

Let your will be made-to-be on a piece of earth,³⁴ even as it is in a heaven.³⁵

11 Give to us today our bread, the bread for the current³⁶ day.

12 And forgive³⁷ us our debts,³⁸ as³⁹ we also forgave⁴⁰ our debtors.

13 And may you not bring us into a test, instead rescue us from the wicked-one.

Because the kingdom and the power and the glory is yours into the ages. May it be.⁴¹

14 "For if-at-any-time you* might forgive⁴² the humans their trespasses, your* Father, the heavenly one, will also forgive you*.⁴³ 15 But if-at-any-time you* might not forgive the humans their trespasses,⁴⁴ neither will your* Father forgive your* trespasses.

16 "But whenever you* might be fasting, do not be becoming even-as⁴⁵ the sullen-looking hypocrites, for they disfigure⁴⁶ their faces so that they might be made-to-appear to the humans that they are fasting. Truly, I say to *all of you**, that⁴⁷ they are having their wage in-full. 17 But **you**, while you are fasting, oil your own head, and wash your own face, 18 so-that you might not be made-to-appear to the humans that you are fasting but instead to your Father, the *one in the secret*⁴⁸ place. And your Father, the *one who is* looking-at you in the secret place, will give something back to you in the manifest place.⁴⁹

19 "Do not be treasuring up for yourselves treasures on the earth, where moth and feeding⁵⁰ are making things disappear, and where thieves are digging-into⁵¹ and thieving. 20 But be treasuring up for yourselves treasures in a heaven, where neither moth nor feeding are making things disappear, and where thieves are not digging-into nor thieving. 21 For where your⁵² treasure is, there will your heart be also.

22 "The eye is the lamp of the body. Therefore, if-at-any-time your eye might be simple, your whole body will be fully-lit. 23 But if-at-any-time your eye might be wicked, your whole body will be fully-dark. Therefore if the light, the light in you is darkness, how-much is the darkness.

24 "No-one is being-able to be being-enslaved to two lords. For he will either hate the one and will love the other, or he will hold himself to one and will despise the other. For you* are not being-able to be being-enslaved to a god and to mammon.

25 "This-is-why I say to *all of you**: Do not be worrying about your* soul, what you* might eat or what you* might drink;⁵³ nor about your* body, what you* might dress yourselves with. Is not-surely the soul more than the nourishment, and the body more than the dress? 26 All of **you*** look-toward⁵⁴ the flying-creatures of the heaven, that they are not sowing, nor reaping, nor gathering into storehouses, and yet your* Father, the heavenly one, is nourishing them. Are you* not much more important⁵⁵ than them?

27 "But who of you*, while worrying, is being-able to add one cubit to his

¹ may also (less likely) be translated "is adulterizing himself"

² Not an exact quotation.

³ literally "give-back"

⁴ not an exact quotation; see Exodus 20:7; Leviticus 19:12; Numbers 30:2; Deuteronomy 5:11, 23:21-23

⁵ literally "wholly"

⁶ literally "into"

⁷ [5:37] NU, M, TR, Gk(BSV) / Gk(V) "Your* account will be" / Vul "May your* account be"

⁸ literally "the excessive thing of these"

⁹ [5:39] M, Gk(SW) / NU, Vul, Gk(V) "the right jaw of you" / TR, Gk(BS) "the right of you jaw"

¹⁰ literally "dismiss"

¹¹ not an exact quotation, but see Leviticus 19:18

¹² literally "beautifully"

¹³ [5:44] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BWS) add / some add only "be blessing... cursing you*" (from Luke 6:27-28?)

¹⁴ [5:44] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BWS) add (copied from Luke 6:27-28?)

¹⁵ [5:47] NU, TR, Vul, Gk(BSV) / M, Gk(WS) "friends"

¹⁶ [5:47] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) "tax-collectors"

¹⁷ [5:47] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(S) "doing things in-this-manner"

¹⁸ [5:48] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BWS) "even-as"

¹⁹ [5:48] NU, Vul, Gk(SVWS,B2) / M, TR, Gk(WS) "the one in the heavens" / Gk(B1) "in heavens"

²⁰ [6:1] M, TR, Vul, Gk(BVW) / NU, Gk(SS) add

²¹ [6:1] NU, Vul, Gk(BV,S1,S3) / M, TR "act-of-mercy" (in the sense of "alms") / Gk(S2) "giving"

²² may also be translated "do alms" (also in verses 3 and 4)

²³ [6:4] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BWS) add

²⁴ [6:4] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) add

²⁵ [6:5] NU, Vul, Gk(V,S3) / M, TR, Gk(BWS,S1,S2) "you" (non-plural)

²⁶ [6:5] NU, Vul, Gk(V,S2,S3) / M, TR, Gk(BWS) "you" (non-plural)

²⁷ [6:5] NU, Vul, Gk(BV,S2,S3) / M, TR, Gk(WS) "not even as"

²⁸ literally "wide places"

²⁹ [6:5] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) add

³⁰ [6:6] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) add

³¹ literally "listen to in their much-account"

³² [6:8] NU, M, TR, Vul, Gk(BWS,S1,S3) / Gk(V,S2) "God your* Father" / others "our Father" / others

"your heavenly Father"

³³ [6:8] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(B), few others "the event to open-up the mouth."

³⁴ [6:10] NU, Gk(SVW,X4010), Didache / M, TR, Gk(BS) "on the earth"

³⁵ [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS,B2), Didache / Gk(B1), Tertullianus, Cyprianus "be in a heaven and on...earth"

³⁶ (lit. "being-on") exact meaning of this rare word is debated

³⁷ literally "dismiss"

³⁸ [6:12] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,X4010?) / Didache8:2 "debt" / Origenes "trespasses"

³⁹ [6:12] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS), Didache / Gk(X4010) "even-as"

⁴⁰ [6:12] NU, Vul, Gk(V,S1) (literally "dismissed") / M, TR, Gk(BWS,S2), Didache8:2 "also are forgiving"

⁴¹ [6:13] NU, Gk(BSV), most OL, Vul, Tertullianus, Origenes, Cyprianus, Hilary, Caesarius, Gregory Nyssa, Kyrrillos, Ambrose, Augustine) / M, TR, Gk(WS), Chrysostom, add / one, Didache8:2 add "Because the power and the glory is yours into the ages." (one + "May it be.") / one add "Because the power is yours into the ages." / one add "Because the king and the glory is yours into the ages. May it be." / Gk(X4010) add "rescue us" (a second time)

⁴² literally "dismiss" (also later in verse, and twice in verse 15)

⁴³ [6:14] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) / Vul "their sins, your* Father...will also forgive your* trespasses"

⁴⁴ [6:15] NU, Vul, Gk(BS) / M, TR, Gk(VWS) add

⁴⁵ [6:16] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) "even-as"

⁴⁶ literally "making-to-disappear" or "making-not-to-shine"

⁴⁷ [6:16] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(WS) add

⁴⁸ [6:18] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul?, Gk(WS) "the hidden" (also later in this verse) / Gk(B) "a secret"

⁴⁹ [6:18] NU, M, Vul, Gk(BSVWS) / TR add

⁵⁰ meaning uncertain—may have to do with rust eating something, or some pest like worms (also in verse 20)

⁵¹ literally "excavating-through" (as in, gaining entrance into a house by digging through the wall) (also in verse 20)

⁵² [6:21] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(WS) "you*" (also in later in this verse)

⁵³ [6:25] NU, Gk(VW) / M, TR, Gk(S) "and what you might drink" / Gk(S), Vul, Dia(Syr) omit

⁵⁴ literally "look-toward into"

⁵⁵ literally "differing(bringing-through)"

stature? **28** And why are you* worrying about dress? *All of you**, learn from the lilies of the field,¹ how they are growing.² They are not laboring, but-neither are they spinning.³ **29** But I say to *all of you**, that not even Solomon in all his glory clothed himself as one of these. **30** But if God is vesting the grass of the field in-this-manner, *which is here* today and tomorrow⁴ is thrown into an oven, how-much more *will he vest* you*, you* of little-faith?

31 “Therefore, may you* not worry, saying, ‘What might we eat?’ or ‘What might we drink?’ or ‘What might we clothe ourselves with?’ **32** For the nations are seeking-for⁵ all these *things*. For your* Father, the heavenly *one*, has come-to-know that you* are having need of **all** these *things*. **33** But *all of you**, be seeking first the kingdom of **God**⁶ and the righteousness of him, and all these *things* will be added to you*. **34** Therefore, may you* not worry into the next-day, for the next-day will worry *about* itself.⁷ The evil of the *present* day is sufficient for it.

CHAPTER 7

“*All of you**, do not be judging, in order that you* might not be judged. **2** For in what judgment you* are judging, you* will be judged. And in what measure you* are measuring, it will be measured to you* **in return**.⁸

3 “But why are you looking-at the speck, the *one* in the eye of your brother, but are not contemplating the plank in **your** eye? **4** Or how will you state to your brother, ‘Permit me, so that I might throw the speck out of⁹ your eye,’ and, behold, the plank is in your eye? **5** You hypocrite, first throw the plank out of your eye, and then you will look-clearly to throw the speck out of your brother’s eye.

“**If-at-any-time you* might be in my bosom, and you* might not be doing the will of my Father (the one in heavens), I will cast you* off out of my bosom.**¹⁰

6 “May *all of you** not give the holy-thing to the dogs, nor may you* throw your* pearls in front of the pigs, lest perhaps they will¹¹ trample them down under¹² their feet, and, after being turned toward you*, might rip you* *apart*.

7 “*All of you**, be requesting, and it will be given to you*;¹³ be seeking and you* will find, be knocking and it will be opened-up to you*. **8** For everyone who¹³ is requesting is taking, and the *one who is seeking is finding*; and to the *one who is knocking*, it will be opened-up. **9** Or what human is *there* from among you*, whose son will¹⁴ request for a loaf of bread; he will not give a stone over to him *will he?* **10** Or if he will also¹⁵ request for a fish, he will not give a serpent over to him *will he?* **11** Therefore, if **you***, while being wicked, have come-to-know *how* to be giving good gifts to your* children, how-much more will your* Father, the *one* in the heavens, give good *things* to the *ones who are requesting of him*. **12** Therefore, in all *things*, as-much-as **you***, if-at-any-time, might be wanting the humans to¹⁶ be doing to you*, also being doing the same to them. For this is the law and the prophets.

13 “*All of you**, enter through the narrow gate, because wide is the gate¹⁷ and spacious is the way, the *one* leading-away into the utter loss, and many are the *ones who are entering* through it. **14** **But** How¹⁸ narrow is the gate¹⁹ and already restricted²⁰ is the way, the *one* leading-away into the life, and few are the *ones who are finding* it.

15 “**But**²¹ Be paying-attention to²² the false-prophets, whichever *ones* are coming to you* in sheeps’ dresses, but inwardly are ravenous²³ wolves. **16** You* will recognize them from their fruits. Grapes are²⁴ surely-not gathered from thorns or figs from thistles, are *they?* **17** In-this-manner, every good tree is making beautiful fruits, but the rotten tree is making wicked fruits. **18** A good tree is not being-able to be making wicked fruits, but-neither is a rotten tree *being-able* to be making beautiful fruits. **19** Every tree *which is* not making a beautiful fruit is being cut-out and is being thrown into a fire. **20** As-a-result, you* will yet

¹ [6:28] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / others omit “of the field”

² [6:28] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(WS) “, how it is growing” / others omit

³ [6:28] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(WS) “It is...spinning.” / others have “weaving” instead of “laboring”

⁴ literally “next-day”

⁵ [6:32] NU, Vul, Gk(SV) plural / M, TR, Gk(WS) singular

⁶ [6:33] Vul, Gk(SV) / NU, M, TR, Gk(WS) add / others instead add “of the heaven” / Gk(V) also reverses “kingdom” and “righteousness”

⁷ [6:34] NU, Vul, Gk(SW,V2) (“itself”) / M, TR, Gk(S) “the things of itself” / Gk(V1) “it”

⁸ [7:2] NU, M, Vul, Gk(SVWS) / TR “measured to you* in-return”

⁹ [7:4] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(WS) “speak from”

¹⁰ [7:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Marginal Gloss Miniscule 1424 add (“The Judaic has the-following:”) / compare Pseudo-Clemens 4:5 “The Lord said, ‘If-at-any-time you* were having been congregated with me in my bosom and might not be doing my instructions, I will throw you* off and will state to you, ‘Be going-away from me; I have not come-to-know from-where you* are, you* workers of lawlessness.’”

¹¹ [7:6] NU, Gk(EVW) / M, TR, Vul, Gk(SS) “might”

¹² literally “in”

¹³ literally “the”

¹⁴ [7:9] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(WS) “if his son might”

¹⁵ [7:10] NU, Vul, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(S) “And if he might”

¹⁶ [7:12] NU, Gk(ESVW) (lit. “as-much-as, if-ever you* might be wanting, in order that the humans”) / M, TR, Gk(S) has “ever” instead of “if-at-any-time” / Gk(S1) also omit “Therefore”

¹⁷ [7:13] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2) / Gk(S1) omit “is the gate”

¹⁸ [7:14] NU, M, Vul, Gk(E,S2) (lit. “Which”) / TR, Gk(WS,S1) “Because” / Gk(V1) “But because” / Gk(V2) “But how”

¹⁹ [7:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / few omit “is the gate”

²⁰ literally “and having been put-under-tribulation”

²¹ [7:15] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(EWS) add

²² literally “from”

²³ literally “snatching”

²⁴ [7:16] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(WS,E2) “A grape is”

recognize them for yourselves from the fruits.

21 “Not everyone who²⁵ is saying to me, ‘Lord, lord,’ will enter into the kingdom of the heavens, *but* instead the *one who is doing the will of my Father, the Father* in the²⁶ heavens will enter into the kingdom of the heavens.²⁷ **22** Many will say to me in that day, ‘Lord, lord, did we not prophesy in **your** name, and throw-out **many**²⁸ demons in **your** name, and make many powers in **your** name?’ **23** And then I will confess to them, that ‘But-not-at-any-time did I know you*. *All of you**, be withdrawing-away from **me**, the *ones who are working the lawlessness*.’”

24 “Therefore, every *man*, whichever *one* is hearing these accounts of mine and is doing them, he will be likened²⁹ to a sensible *man*, whichever *one* built his house on the rock. **25** And the rain descended, and the rivers came, and the winds blew,³⁰ and they *all* fell-before that house, and it did not fall, for it had been founded on the rock. **26** And everyone who³¹ is hearing these accounts of mine and is not doing them, will be likened to a man *who is stupid*, whichever *one* built his house on the sand. **27** And the rain descended, and the rivers came, and the winds blew, and they *all* beat-upon that house, and it fell, and its fall was great.”

28 And it came-to-be, when ^oJesus completely-finished³² these accounts, the crowds were being astonished on-the-basis-of his teaching. **29** For he was teaching them as *one* having authority, and not as their scribes and the Pharisees.³³

CHAPTER 8

But after Jesus descended from the mountain, many crowds followed him. **2** And behold: a leprous *man*, after he came-to *him*,³⁴ was bowing-down-to him, saying, “Lord, if-at-any-time you might be wanting, you are being-able to cleanse me.”

3 And after he stretched-out his hand, he³⁵ touched him, saying, “I am wanting. Be cleansed.” And straightaway his leprosy was cleansed.

4 And ^oJesus said^o to him, “Be seeing *that* you might speak to no-one. Instead, be going-away. Show yourself to the priest and offer³⁶ the gift which Moses ordered for³⁷ a testimony to them.” (Leviticus 14:4-14)

5 But after he³⁸ entered into Kefar-Nahum, a centurion came-to him, exhorting him **6** and saying, “Lord, my boy has been thrown in the house paralyzed, being terribly tortured.”

7 And he³⁹ said^o to him, “Be following me. After **I** come, I will treat him.”

8 And the centurion answered and declared, “Lord, I am not adequate in order that you might enter under my roof. Instead, only speak an account, and my boy will be healed. **9** For **I** am also a human having been assigned⁴⁰ under an authority, while having soldiers under myself; and I say to this *one*, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Be coming,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and he does it.”

10 But after ^oJesus heard him, he marveled, and he spoke the *ones who were following him*, “Truly, I say to *all of you**: In the presence of no-one⁴¹ in ^oIsrael did I find so much faith. **11** But I say to *all of you**, that many will be-there from east and west,⁴² and they will be leaned-back with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. **12** But the sons of the kingdom will be thrown-out⁴³ into the darkness, the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of the teeth.”

13 And ^oJesus spoke to the centurion, “Be going-away. As you had-faith, let it be made-to-be to you.” And the boy⁴⁴ was healed in⁴⁵ that hour. And after the centurion returned into his house, he, in the same hour, found the boy being-healthy.⁴⁶

14 And after ^oJesus came into the house of Petros, he saw his mother-in-law having been thrown on a bed and having-a-fever. **15** And he touched her hand, and he dismissed the fever from her. And she was arisen and was ministering to him.⁴⁷

16 But after it became late, they brought to him many *who were being-demonized*. And he threw-out the spirits with an account, and he treated all the

²⁵ literally “the”

²⁶ [7:21] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(WS) “in heavens”

²⁷ [7:21] NU, M, TR, Gk(SV,E1) / Vul, Gk(W,E2) add (but a drop by scribal error?)

²⁸ [7:22] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2) / Gk(S1) add

²⁹ [7:24] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(EWS) “, I will liken him”

³⁰ literally “spirited”

³¹ literally “the”

³² [7:28] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul?, Gk(S) “completely-finished”

³³ [7:29] NU, Gk(SV,E3) (lit. “the scribes of theirs”) / M, TR, Gk(S) “the scribes” / Gk(W,E1) “the scribes and the Pharisees” / Vul, Gk(E2) “the scribes of theirs and the Pharisees”

³⁴ [8:2] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “after he came”

³⁵ [8:3] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul, Gk(WS,E2) “Jesus”

³⁶ literally “bring-to”

³⁷ literally “into”

³⁸ [8:5] NU, M, Vul, Gk(SVWS,E1) / TR, Gk(E2) “Jesus”

³⁹ [8:7] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “Jesus” / Gk(S1) also add “Be following me.”

⁴⁰ [8:9] NU, M, TR, Vul, Gk(EWS) / Gk(SV) add

⁴¹ [8:10] NU, Gk(VW) / M, TR, Gk(ESS) “: Not-even” / Vul “: Not”

⁴² literally “from the rising-ups and the settings”

⁴³ [8:12] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2) / Gk(S1), Dia “will come-out”

⁴⁴ [8:13] Vul, Gk(SV) / NU, M, TR, Gk(EWS) “the boy of his”

⁴⁵ [8:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(E) “from”

⁴⁶ [8:13] NU, M, TR, Vul, Gk(VWS,S2) / Gk(E,S1,S3) add (copied from Luke 7:10?)

⁴⁷ [8:15] NU, M, Gk(EVWS,S1) / Vul, TR, Gk(S2) “them”

ones who were suffering evil,¹ **17** so-that the word which was stated through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

He took our weaknesses
and carried the sicknesses.

(Isaiah 53:4)

18 But after ^oJesus saw a crowd² around him, he gave-orders to go-off into the other-side. **19** And one scribe, after he came-to him, spoke to him, "Teacher, I will follow you to wheresoever you might be going-off."

20 And ^oJesus said^o to him, "The foxes have burrows and the flying-creatures of the heaven a nesting-place,³ but the son of man⁴ has nowhere where he might be laying his head."

21 But a different one of the learners⁵ spoke to him, "Lord, permit me to first go-off and to entomb my father."

22 But ^oJesus said^{o6} to him, "Be following me, and dismiss the dead ones to entomb their own dead ones."

23 And after he stepped-in into the⁷ boat, his learners followed him. **24** And behold, a great quaking came-to-be in the sea, so-as for the boat to be being covered under the surges. But he was lying-fast-asleep. **25** And after they⁸ came-to him, they arose him, saying, "Lord, save us,⁹ we are going-to-be-lost."

26 And he said^o to them, "Why are all of you* terrified, you* of-little-faith?"

Then, after he was arisen, he rebuked the winds and the sea, and there became a great placidity. **27** But the humans marveled, saying, "What kind of man is this, that even the winds and the sea are obeying him?"

28 And after he came into the other-side, into the country of the Gaderenes,¹⁰ two men who were being-demonized went-to-meet him, while they were coming-forth out of the memorial-sites. They were extremely harsh, so-as for someone not to be being-strong enough to pass through that way. **29** And behold, they shouted, saying, "What is there between us and you, Jesus,¹¹ son of God? Have you come here to torture us before a season?"

30 But a long-ways-away from them, there was a herd of many pigs being tended. **31** But the demons were exhorting him, saying, "If you throw us out, commission us to go¹² into the herd of the pigs."

32 And he spoke to them, "Be going-away."

But after the demons came-out, they went-off into the herd of¹³ the pigs. And behold, all the herd of the pigs¹⁴ rushed down the cliff into the sea and they died-off in the waters. **33** But the ones who were tending them fled. And after they went-off into the city, they brought-a-message about everything and about the matters of the men who were being-demonized. **34** And behold, all the city came-out into a going-to-a-meeting¹⁵ with ^oJesus. And after they saw him, they exhorted him, so-that he might step away from their borders and go elsewhere.

CHAPTER 9

And after he stepped-in into a¹⁶ boat, he crossed-to-the-other-side and came into his own city. **2** And behold, they were bringing to him a paralyzed man having been thrown on a bed. And after ^oJesus saw their faith, he spoke to the paralyzed man, "Be being-encouraged, child, your sins are being forgiven¹⁷ to you."¹⁸

3 And behold, some of the scribes spoke among¹⁹ themselves, "This man is reviling."

4 And after ^oJesus saw²⁰ their reflections, he spoke, "For what reason are all of you*²¹ pondering a wicked thing in your* hearts? **5** For which is easier to speak, 'Your sins are being²² forgiven,' or to speak, 'Be arising²³ and be walking-around?' **6** But in order that you might have come-to-know that the son of man²⁴ has an authority on the earth to be forgiving sins..." Then he said^o to the paralyzed man, "After you have been arisen, lift your bed and be going-away into your house."

7 And he, after he was arisen, went-off into his house. **8** And after the crowds

saw this, they were filled-with-fear,²⁵ and they glorified God, the God who gave such an authority to the humans.

9 And while ^oJesus was passing-by from there, he saw a human sitting himself at the tax-office, named²⁶ Matthai.²⁷ And he said^o to him, "Be following me." And after he stood-up, he followed him.

10 And it came-to-be, while he was reclining himself in the house... And behold, many tax-collectors and sinners, after they came, were reclining themselves with ^oJesus and his learners. **11** And after the Pharisees saw this, they were saying²⁸ to his learners, "Why is your* teacher eating with the tax-collectors and sinners?"

12 But after the man²⁹ heard this, he spoke to them,³⁰ "The ones who are strong have no need of a healer, but instead the one who are suffering evil."³¹ **13** But after you have gone away, learn what this means,³² 'I am wanting mercy and not a sacrifice.' For I did not come to call righteous ones, but instead sinners into a change-of-mind."³³ (Hoshea 6:6)

14 Then the learners of Johanan came-to^o him, saying, "Why is it that we and the Pharisees are fasting much,³⁴ but your learners are not fasting?"

15 And ^oJesus spoke to them, "The sons of the bridal-chamber are not being-able to be mourning as long as the bridegroom is with them, are they? But days will come whenever the bridegroom might be lifted-away from them, and then they will fast.

16 "But no-one applies a patch of a rag which is untreated-by-the-fuller on an old robe. For its fullness pulls³⁵ away from the robe, and a split becomes worse. **17** Nor do they throw young wine into skin-bottles. But if not yet, the skin-bottles are being ripped and the wine is being poured-out, and the skin-bottles are being caused-to-be-lost.³⁶ Instead, young wine is thrown into new skin-bottles and both are being kept-together."³⁷

18 While he himself was uttering these things to them, behold, one³⁸ chief, after he came, was bowing-down-to him, saying, that, "My daughter presently came-to-her-end. Instead, after you come, put your hand upon her, and she will live for herself."

19 And ^oJesus, after he was arisen, followed him; and so did his learners. **20** And behold, a woman suffering-from-a-flow-of-blood for twelve years, after she came-to him from behind, touched the tassel of his robe. **21** For she was saying in herself, "If-at-any-time I might only touch his robe, I will be saved."

22 But ^oJesus,³⁹ after he was turned toward her,⁴⁰ and after he saw her, spoke, "Daughter, be being-encouraged. Your faith has saved you." And the woman was saved from that hour.

23 And ^oJesus, after he came into the house of the chief, and after he saw the flutists and the crowd being turmoiled, **24** was saying to them,⁴¹ "Be retiring. For the little-maiden did not die-off; instead, she is lying-fast-asleep."

And they were ridiculing him. **25** But when the crowd was thrown-out, he, after he entered, grabbed her hand, and the little-maiden was arisen. **26** And the declaration of this incident went-out into that whole earth.

27 And while ^oJesus was passing-by from there, two blind men followed him,⁴² shouting and saying, "Have-mercy-on us, O son⁴³ of David!"

28 But after he came into the house, the blind men came-to him. And ^oJesus said^o to them, "Do you* have-faith that I am being-able⁴⁴ to do this?"

They said^o to him, "Yes, lord."

29 Then he touched their eyes, saying, "Let it be made-to-be to you* according to your* faith." **30** And their eyes were opened-up. And ^oJesus snorted-at them,⁴⁵ saying, "Be seeing. Let no-one be knowing about this."

31 But the men, after they came-out, widely-declared him in that whole earth.

32 But while they themselves were coming-out, behold, they brought-before him a deaf human who was being-demonized. **33** And after the demon was thrown-out, the deaf man uttered. And the crowds marveled, saying, "But-not-at-any-time has anything such as this been made-to-appear in Israel."

34 But the Pharisees were saying, "He is throwing-out the demons in the power of the chief of the demons."⁴⁶

¹ literally "those having evilly"

² [8:18] NU, Gk(V) "a crowd" / Gk(S1) "crowds" / M, TR, Vul, Gk(ES,S2) "many crowds" / Gk(W) "a vast crowd"

³ literally "a tenting-down"

⁴ literally "the son of the human"

⁵ [8:21] Gk(SV) / NU, M, TR, Vul, Gk(WS) "the learner of his" / Gk(E) "the vain learner of his"

⁶ [8:22] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(WS) "Jesus spoke"

⁷ [8:23] NU, M, TR, Gk(SWS) / Gk(BV) "a"

⁸ [8:25] NU, Vul, Gk(SV) ("they") / M, Gk(E2) "the learners" / TR, Gk(WS) "his learners"

⁹ [8:28] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(WS) actually add "us"

¹⁰ [8:28] NU, Gk(EV,S1) / M, TR, Gk(WS,S2) "Gerasenes" / Vul "Gerasenes"

¹¹ [8:29] NU, Vul, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(\$,E2) add

¹² [8:31] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(EWS) "permit us to go-off"

¹³ [8:32] NU, Vul, Gk(SV,E1) / M, TR, Gk(WS,E2) add

¹⁴ [8:32] NU, Vul, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(\$,E2) add

¹⁵ [8:34] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(EWS) "a meeting-together"

¹⁶ [9:1] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(WS) "the"

¹⁷ [9:2] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "sins have been forgiven"

¹⁸ [9:2] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(\$,E2) add

¹⁹ literally "in"

²⁰ [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVS) / Gk(W) "And Jesus, having come-to-know"

²¹ [9:4] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) "you*" (emphatic)

²² [9:5] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "sins have been"

²³ [9:5] NU, Gk(BESW) / M, TR, Gk(VS) "Arise for yourself" / Gk(S1) also omit "and"

²⁴ literally "of the human"

²⁵ [9:8] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES) "they marveled"

²⁶ literally "being said"

²⁷ [9:9] NU, Gk(BSW,V1) / M, TR, Vul, Gk(\$,E2,V2) "Matthai"

²⁸ [9:11] NU, Vul, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(BS) "they spoke"

²⁹ [9:12] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) "Jesus"

³⁰ [9:12] NU, Vul, Gk(BSV,E1) / M, TR, Gk(WS,E2) add

³¹ literally "are having evilly"

³² literally "learn what is"

³³ [9:13] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES) add (Luke5:32 includes)

³⁴ [9:14] NU, M, TR, Gk(BEWS,S2) / some, Vul "frequently" (as Luke5:33) / Gk(V,S1) omit

³⁵ literally "lifts"

³⁶ [9:17] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "skin-bottles will be-lost" / Vul "skin-bottles are perishing"

³⁷ [9:17] NU, M, Gk(ESVWS,B2) / Gk(B1) "both are being-kept" / TR "they are keeping both together"

³⁸ [9:18] NU, M, Gk(BVWS,E2,S2) / TR, Gk(E1,S1) "a"

³⁹ [9:22] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2) / Gk(B) "But he stood" / Gk(S1) "But he"

⁴⁰ [9:22] NU, Gk(BVS) / M, TR, Vul, Gk(EWS) "was turned-back toward her"

⁴¹ [9:24] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "is, saying to them"

⁴² [9:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ESWS) / Gk(BV) omit "him"

⁴³ [9:27] NU, Gk(VW) is nominative / M, TR, Vul, Gk(BESS) is vocative

⁴⁴ may also be translated "am being enabled"

⁴⁵ [9:30] M, TR, Gk(BEWS,V2) / NU, Vul, Gk(S,V1) "Jesus was made-to-snort-at them"

⁴⁶ [9:34] NU, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) few OL, one Syr omit "But...demons." / Gk(W,S1) omit "in"

35 And °Jesus was leading-around in all the cities and the villages, teaching in their congregations, and preaching the good-message of the kingdom, and treating every sickness and every malady in the people.¹ 36 But after he saw the crowds, he was moved-with-compassion about them, that they were having been bothered² and having been cast aside³ as if they were sheeps not having a shepherd.

37 Then he said⁴ to his learners, “Indeed, the reaping is much, but the workers are few. 38 Therefore, all of you* beseech the Lord of the reaping so-that he might throw-out workers into his reaping.”

CHAPTER 10

And after he called his twelve learners to himself, he gave an authority to them so-as for them to be throwing-out unclean spirits, and to be treating every sickness and every malady.

2 But these are the names of the twelve emissaries:

First: Simon, the one who is called⁴ Petros (which means ‘Rock’); and Andreas, the brother of his.

And⁵ Jacob, the son of Zabdi; and Johanan, the brother of him.

3 Philippos, and Bar-Tolmai.

Tom, and Maththai⁶ the tax-collector.

Jacob the son of °Halfai; and Lebbai, the one who was called Taddai.⁷

4 Simon the Kananian⁸ (which in Hebraic means ‘the zealot’); and Judah the one⁹ of-Kerioth, the one who also delivered him up.

5 °Jesus commissioned these twelve, after he transmitted-a-message to them, saying, “May all of you* not go-off into any way of the nations, and may you* not enter into a city of the Samaritans. 6 But rather be going to the sheeps, the ones of a house of Israel which have lost their ways. 7 But while you* are going, be preaching, saying, that the kingdom of the heavens has drawn-near.

8 “All of you,* be treating persons who are being-weak, be arising dead humans, be cleansing leprous persons,¹⁰ be throwing-out demons. You* took as a gift, give as a gift. 9 May you* not obtain for yourselves any gold, nor silver, nor bronze within your* belts, 10 not a pouch for¹¹ any way, nor two tunics, nor shoes, nor a stick;¹² for the worker is¹³ worthy of his nourishment.

11 “But whichever city or village you* might enter into, probe-out who in it is worthy. Remain there till whenever you* might come-out. 12 But after you* are coming into the house, greet it, saying “Peace to this house”.¹⁴ 13 And indeed, if-at-any-time the house might be worthy, let your* peace¹⁵ come upon it, but if-at-any-time it might not be worthy,¹⁶ let your* peace be turned-around to¹⁷ you*. 14 And whoever¹⁸ might not receive you*, nor would hear your* accounts,¹⁹ while you* are coming-out²⁰ outside of that house or of that city or of that village,²¹ shake-out²² the cloud-of-dust on²³ your* feet. 15 Truly I say to all of you*: It will be more-tolerable for the earth of Sodom and of Gomorrah in a day of judging than for that city.

16 “Behold, I am commissioning you* as sheeps in the middle of wolves. Therefore, be becoming sensible as the serpents²⁴ and unmixed²⁵ as the doves. 17 And be paying-attention to²⁶ the humans. For they will deliver you* into congresses and they will whip you* in their congregations. 18 But you* will even be led to leaders and kings²⁷ for my sake, for²⁸ a testimony to them and to the nations. 19 But whenever they might deliver²⁹ you*, may you* not worry how or what you* might utter; for what you* might utter will be given to you* in that

¹ [9:35] NU, Vul, Gk(BVW,E1,S2) / M, TR, Gk(S,E2,S1) add

² [9:36] NU, M, Gk(BESVWS) / TR, Vul “have become-faint”

³ may also be translated with the sense “lying-along the ground”

⁴ literally “is being said”

⁵ [10:2] M, TR, Vul, Gk(BEWS,S2) / NU, Gk(V) add

⁶ [10:3] NU, Gk(BS,V1) / M, TR, Vul, Gk(EWS,V2) “Matthai”

⁷ [10:3] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(WS,E2) “and Lebbai the one...Taddai” / Gk(B), Origenes “Lebbai”

⁸ [10:4] NU, Vul, Gk(BEV) / M, TR, Gk(SWS) “Kananite”

⁹ [10:4] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Gk(EWS,S2) “Judah from Kerioth” (Gk(S1) also has “the” before “Judah”)

¹⁰ [10:8] NU, Vul, Gk(BV,E1,S1,S2,S4) / TR places “be cleansing leprous persons” before “be arising dead humans” / M, Syr, Gk(WS,E2,S3) omit “be arising dead humans”

¹¹ literally “into”

¹² [10:10] NU, TR, Gk(BSV), Vul / M, Gk(EWS) “nor sticks”

¹³ [10:10] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(WS) actually add “is”

¹⁴ [10:12] NU, M, TR, Vul, Gk(EVS,S2) / Gk(BW,S1,S3) add (copied from Luke 10:5?)

¹⁵ [10:13] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) (lit. “the peace of you”) / Gk(X4494) “the peace”

¹⁶ [10:13] NU, M, TR, Gk(ESVW,X4494?) / Vul, Gk(S) “but if it might not be worthy” / Gk(B) “but if not-yet”

¹⁷ [10:13] NU, M, TR, Gk(BES) / Gk(SVW) “upon”

¹⁸ [10:14] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES,X4494) “And whomsoever”

¹⁹ [10:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV,X4494) / Gk(W) “account”

²⁰ [10:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(X4494), “of your” coming-out”

²¹ [10:14] NU, Vul, Gk(V) / Gk(S,X4494) “outside of that house or city or village” / Gk(B) “outside of the city” / M, TR, Gk(EWS,X4494) “of that house or of that city” / some Vul, some Syr, Cop “outside of that city or of that village”

²² [10:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(X4494) “wipe-dry (lit. “wipe-out”)

²³ [10:14] (literally “of”) NU, M, TR, Gk(BVWS) / Vul, Gk(ES) “out of” / Gk(X4494) “from” (see Luke 9:5)

²⁴ [10:16] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Marginal Gloss Miniscule 1424 “The Judaic has “above serpents”

²⁵ [10:16] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Vul, Gk(B) “simple”

²⁶ literally “from”

²⁷ [10:18] NU, M, TR, Vul / Gk(BESVWS) “But you* will be led where you* will be led”

²⁸ literally “into”

²⁹ [10:19] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ES) “might be delivering” / Vul, Gk(BW) “they will be delivering” (B also omit “for what...hour” by scribal error)

hour. 20 For you* are not the ones who are uttering, instead, it is the spirit of your* Father, the spirit which is uttering in you*.

21 “But a brother will deliver a brother into a death, and a father a child; and children will stand themselves up against parents, and they will deal-death to them. 22 And all of you* will be hated by all persons due to my name. But the one who endured into the end—this one will be saved. 23 But whenever they might be pursuing you* in this city, be fleeing into the other one. But if-at-any-time they might be pursuing you* in the other one, be fleeing³⁰ into the different³¹ one. For truly I say to all of you*: You* might never finish going through the cities of °Israel till whenever the son of man³² might come.

24 “A learner is not above the teacher, but-neither a slave above his lord. 25 It is adequate for³³ the learner in order that he might become as his teacher, and the slave as his lord. If they additionally-called³⁴ the master-of-the-house³⁵ Baal-Zebul, how much more the members-of his household.³⁶

26 “Therefore, may you* not be filled-with-fear of them. For there is nothing which has been covered which will not be revealed, and nothing hidden which will not be known. 27 What I am saying to you* in the darkness, speak in the light, and what you* are hearing into the ear, preach on the housetops.

28 “And do not be filling yourselves with-fear³⁷ from the ones who are killing-off the body, but are not being-able³⁸ to kill-off the soul.³⁹ But rather be filling yourselves with-fear-of⁴⁰ the one who is being-able⁴¹ to cause even soul and body to-be-lost in Gehenna. 29 Are not-surely two little-sparrows being offered-for-sale for an assarion? And one of them will not fall for itself on the earth without your* Father. 30 But all of you*: even the hairs of the head⁴² are all numbered. 31 Therefore, do not be filling yourselves with fear.⁴³ You* are more important⁴⁴ than many little-sparrows.

32 “Therefore, every man, whichever one will confess in me in-front of the humans, I will also confess in him⁴⁵ in-front of my Father, the one in the⁴⁶ heavens. 33 But⁴⁷ whichever man might⁴⁸ deny me in-front of the humans, I will also deny in-front of my Father, the one in the⁴⁹ heavens.

34 “Therefore,⁵⁰ May you* not conclude that I came to throw peace on the earth. I did not come to throw peace, but instead a saber. 35 For I came to split-in-two: a human⁵¹ against his father, and a daughter against her mother, and a bride against her mother-in-law; 36 and enemies of the human are the members of his own household.

37 “The one who is being-fond-of a father or a mother above me, is not worthy of me. And the one who is being-fond-of a son or a daughter above me is not worthy of me.⁵² 38 And the one who is not taking his cross and following behind me is not worthy of me. 39 The one who found his soul will lose it, and⁵³ the one who lost his soul for my sake will find it.

40 “The one who is receiving you*, is receiving me; and⁵⁴ the one who is receiving me is receiving the one who commissioned me.⁵⁵ 41 The one who is receiving a prophet in a name⁵⁶ of a prophet, will take for himself a wage of a prophet; and the one who is receiving a righteous-one in a name of a righteous-one, will take for himself a wage of a prophet.⁵⁷ 42 And whoever⁵⁸ might give a drinking-cup of cold water to one of these small-ones⁵⁹ to drink only⁶⁰ into a name of a learner, truly I say to all of you*, he might never lose his wage.”⁶¹

³⁰ [10:23] Gk(B), Origenes(x2) / NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) omit “into the other one. But...be fleeing” (by error)

³¹ [10:23] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(BES) “the other”

³² literally “son of the human”

³³ literally “to/with”

³⁴ [10:25] NU, Gk(EVW,S2,X4494) (lit. “called-on”) / M, TR, Vul “called” / Gk(B) “are calling” / Gk(S1)

³⁵ “called-on for themselves” / Gk(S) “called-off”

³⁶ [10:25] NU, M, TR, Gk(BESVWS,V2) accusative / Gk(V1) dative / one Gk “the master” (accusative)

³⁷ [10:28] NU, M, TR, Gk(BESVWS,V2) / Vul, Gk(X4494) “more his domestics” / Gk(V2) “more with the members-of his household”

³⁸ [10:28] NU, M, Gk(S) / TR, Vul, Gk(BVS) “not be filled-with-fear” / Gk(EW) “to be fearing”

³⁹ may also be translated “not being enabled”

⁴⁰ [10:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B1) “to slaughter the soul” / Gk(B2) “to kill-off the soul, to slaughter”

⁴¹ [10:28] NU, M, TR, Gk(SV) / TR, M, Gk(BS) “be filled-with-fear-of” / Gk(EW) “to be filling yourselves with-fear-of”

⁴² may also be translated “being enabled”

⁴³ [10:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “the head of you*”

⁴⁴ [10:31] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ES) “not be filled-with-fear” / Gk(BW) “to be filling yourselves with fear”

⁴⁵ literally “differing(bringing-through)”

⁴⁶ [10:32] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Vul, Gk(L,B2,X1170) omit “in” / Gk(B1) omit “in him”

⁴⁷ [10:32] NU, Gk(EV), Eusebios / M, TR, Gk(BSWS,X1170) omit “the”

⁴⁸ [10:33] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS,X1170?) / Gk(W) “And”

⁴⁹ [10:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) (lit. “whichever man ever might”) / Gk(EVW,X1170?) omit “ever”

⁵⁰ [10:33] NU, M, TR, Gk(V) / M, TR, Gk(BESVWS,X1170) omit “the”

⁵¹ [10:34] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(X1170) add

⁵² [10:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X1170) / Gk(B) “son”

⁵³ [10:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ESWS,V2) / Gk(B,V1,X1170), ShemTob omit “And the man...of me” (by scribal error)

⁵⁴ [10:41] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2,X1170) / Gk(B) “but” // Gk(S1) omit “The one who found...and”

⁵⁵ [10:41] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2,X1170) / Gk(S1) “but”

⁵⁶ [10:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) omit “and the man...me” (by scribal error)

⁵⁷ literally “into a name” (also elsewhere in verse 41 and 42)

⁵⁸ [10:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X1170) / Gk(B) omit “and the one who is accepting a righteous-one...prophet” (by scribal error)

⁵⁹ [10:42] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ESWS,X1170) “whosoever”

⁶⁰ [10:42] NU, M, TR, Gk(ESVWS,X1170) / Vul, Gk(B) “least-ones”

⁶¹ [10:42] NU, M, TR, Gk(ESVWS,X1170) / Vul, some Syr, Cop, Gk(B), Origen, Cyprian omit “only” and actually add “water” (after “cold”)

⁶² [10:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X1170) / OL, some Syr, Boh, Gk(B), Cyprian “his wage might never be-lost”

CHAPTER 11

And it came-to-be, when ^oJesus finished ordering his twelve learners, he stepped-away from there and went elsewhere to be teaching and to be preaching in their cities. **2** But after ^oJohanah heard in the prison *about* the works of the Anointed-One,¹ he, after he sent a message through² his learners, **3** spoke to him, “Are³ **you** the one who is coming,⁴ or are we to be anticipating a different man?”

4 And⁵ ^oJesus answered and spoke to them, “After you* have gone, bring-a-message to Johanah *about* what you* are hearing and looking-at: **5** blind persons are looking-again, and lame persons are walking-around, leprous persons are being cleansed, and deaf persons are hearing, and⁶ dead humans are being arisen, and destitute persons are having a good-message-proclaimed to them. **6** And happy is whosoever⁷ might not be impeded because of⁸ me.”

7 But while they were going away, ^oJesus began to be saying to the crowds about Johanah, “What did you* come-out into the desert to behold? A reed shaken by a wind? **8** Instead, what did you* come-out to see? A human having been vested in soft robes?⁹ Behold, the ones who are wearing¹⁰ the soft robes are in the houses of the kings. **9** Instead, what did you* come-out to see? A prophet?¹¹ Yes, I say to all of you*, and more-exceeding¹² than a prophet. **10** For¹³ This is he about whom it has been written:

“Behold, **I** am commissioning my messenger before your face,
who will furnish your way in-front of you.”

(Malachi 3:1)

11 “Truly, I say to all of you*: Among¹⁴ those birthed¹⁵ of women there has not been arisen a greater than Johanah the Immerser. But the smaller person in the kingdom of the heavens is greater than he. **12** But from the days of Johanah the Immerser till presently, the kingdom of the heavens is suffering-force,¹⁶ and forceful-persons are snatching it. **13** For all the prophets and the law prophesied up-till Johanah. **14** And if you* want to receive it, he is Elijah, the one who is going to be coming. **15** The one who has ears to be hearing,¹⁷ let him be hearing.

16 “But to what will I liken this generation? It is like little-boys-and-girls¹⁸ sitting themselves in the marketplaces, who, while they¹⁹ are voicing-to²⁰ the other children,²¹ **17** are saying,²² ‘We piped to all of you*, and you* did not dance for yourselves; we sung-a-dirge to all of you*²³ and you* did not beat your breast in lamentation.’ **18** For Johanah came neither eating nor drinking, and they are saying, ‘He has a demon’; **19** the son of man²⁴ came eating and drinking, and they are saying, ‘Behold, a human who is a glutton and a wine-drinker, a friend of tax-collectors and sinners.’ And the wisdom was pronounced-righteous from all²⁵ her works.”²⁶

20 Then he began to be reproaching the cities in which the majority of his powers had come-to-be, because they did not change-their-mind:

21 “Woe to you, Korazim! Woe to you, Beth-Tzaidah! Because if the powers which came-to-be in Zor and Zidon were the ones which came-to-be in you*, they would have changed-their-mind long-ago in sack and ash. **22** Nevertheless, I say to all of you*: It will be more-tolerable in a day of judging for Zor and Zidon than for you*.”

23 “And you, Kefar-Nahum, will not be raised-high up-till a heaven, will you?²⁷ You will descend²⁸ for yourself down-till the Netherworld. Because if the powers which were made-to-be²⁹ in Sodom were the ones which came-to-be in

you, it would have remained until today.³⁰ **24** Nevertheless, I say to all of you*, that it will be more-tolerable in a day of judging for the earth of Sodom than for you.”

25 In that season, ^oJesus answered and spoke, “I am confessing you forth,³¹ Father, Lord of the heaven and of the earth, that you hid³² these things from wise and intelligent men and you revealed them to infants. **26** Yes, Father,³³ because this was how it was a good-pleasure in-front of you. **27** All things were delivered to me by my Father,³⁴ and no-one is recognizing³⁵ the son except the Father; but-neither is anyone recognizing the Father except the son and to whomsoever the son might be wishing to reveal him.³⁶

28 “Come to me! all the ones who are laboring and have been burdened, and I will cause you* to rest-up. **29** Lift my yoke upon you* and learn from me, because I am meek and humble in the heart, and you* will find a resting-up for your* souls. **30** For my yoke is useful³⁷ and my small-burden is light.”

CHAPTER 12

In that season, ^oJesus went through the sown-fields on the sabbaths. But his learners hungered, and they began to be plucking heads-of-grain and to be eating them. **2** But the Pharisees, after they saw this, spoke to him, “Behold, your learners are doing what is not allowable to be doing in a sabbath.”

3 But the man spoke to them, “Did you* not read-aloud what David did when he hungered, and also the ones³⁸ who were with him? **4** How he entered into the house of God and they³⁹ ate the loaves of bread of the preposition,⁴⁰ the preposition of which⁴¹ it was not allowable for him to eat, nor for the ones with him, except for the priests alone? **5** Or did you* not read-aloud in the law, that on the sabbaths⁴² the priests in the temple are profaning the sabbath and are guiltless? (1 Samuel 21:1-7 & Leviticus 24:5-9/Numbers 28:9-10)

6 “But I say to all of you*, that one greater than the temple is here. **7** But if you* had known what this means,⁴³ ‘I am wanting mercy and not a sacrifice,’ you* would not have executed-a-rightful-punishment upon the guiltless men. **8** For the son of man⁴⁴ is a lord even⁴⁵ of the sabbath.” (Hoshea 6:6)

9 And after he stepped-away from there and went to another place, he came into their congregation. **10** And behold, there was⁴⁶ a human having a⁴⁷ withered⁴⁸ hand. And they inquired-of him, saying, “If it is allowable to treat⁴⁹ on the sabbaths?” in-order-that they might accuse him.

11 But the man spoke to them, “Which human will there be from among⁵⁰ you*, who will have one sheep, and, if-at-any-time⁵¹ this one might fall into a hole on the sabbaths, will not-surely grab it and arise it up? **12** Therefore, how much more important⁵² is a human than a sheep. So-then, it is allowable to be doing beautifully on the sabbaths.”

13 Then he said^o to the human, “Stretch-out your hand.” And he stretched it out, and it was restored healthy as the other.

14 But after the Pharisees came-out, they took counsel against him,⁵³ how they might cause him to be-lost. **15** But ^oJesus, after he knew this, retired from there. And many crowds⁵⁴ followed him, and he treated them, But he did not treat them all. **16** And he sharply-rebuked⁵⁵ them, in order that they might not make him manifest, **17** in order that⁵⁶ what was stated through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying:

- 18** Behold my boy whom I delightfully-picked,
my beloved one, into whom my soul became-well-pleased.
I will put my spirit upon him,
and he will bring-a-message of judging to the nations.
- 19** He will not quarrel, nor will he cry-out;

¹ [11:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X1170) / some Syr, Gk(B) “of Jesus”

² [11:2] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul, some Syr, Boh, Gk(S,E2), Origen “sent two of”

³ literally “I”

⁴ [11:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,B2,X1170) / Gk(B1) “working”

⁵ [11:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “But”

⁶ [11:5] NU, Gk(BSVW,X1170) / M, TR, Gk(ES) omit “and” / Gk(B), ClemAlex also omit “and lame...around” / Vul omit all “and” in this verse

⁷ [11:6] NU, M, TR, Gk(ESWS) / Gk(BV) “whoever”

⁸ literally “because of” “in”

⁹ [11:8] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) actually add “robes” / Gk(B1) omit “in”

¹⁰ literally “bearing”

¹¹ [11:9] NU, M, TR, Vul, Gk(EVS,S2) / Gk(VW,S1) “, why did you* come-out to see a prophet?” / Gk(B) “, what did you* come-out having come-to-know? A prophet?” / others “, why did you* come-out? A prophet?”

¹² literally “more-excessive”

¹³ [11:10] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) add

¹⁴ literally “in”

¹⁵ adjective

¹⁶ [11:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Marginal Gloss Miniscule 1424 “The Judaica has: ‘is being thoroughly-snatched”

¹⁷ [11:15] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ESWS) add

¹⁸ [11:16] NU, M, Gk(BESVWS) / TR “small-boys-and-girls”

¹⁹ [11:16] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) “little... in marketplaces, who while they are sitting and”

²⁰ [11:16] NU, Vul, Gk(BSV) is nominative neuter / M, TR, Gk(EWS) is dative masculine

²¹ [11:16] NU, Gk(BESV) (lit. “the different children”) / M, TR, Gk(S) “to their comrades” / Gk(W) “to their different children” / Vul “to comrades”

²² [11:17] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “, and saying”

²³ [11:17] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

²⁴ literally “of the human”

²⁵ [11:19] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / two add

²⁶ [11:19] NU, Gk(SW,V1) / M, TR, Vul, Gk(BES,V2) “children”

²⁷ [11:23] NU, Gk(BESW,V1) / M, TR, Gk(S) “Nahum, the one which was raised-high till the heaven” / Gk(V2)

“Nahum, the one which will be raised-high till the heaven” / Vul “Nahum, will you be raised-high till (a) heaven?”

²⁸ [11:23] NU, Vul, Gk(VW,B1) / M, TR, Gk(ESS) “You will be caused-to-descend” / Gk(B2) “The one who will descend”

²⁹ [11:23] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) “which came-to-be”

³⁰ literally “the today”

³¹ [11:25] NU, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Marginal Gloss Miniscule 1424 “The Judaica: ‘I am giving-thanks to you”

³² [11:25] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “hid-from”

³³ literally “the Father”

³⁴ [11:27] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS,S2,X2384?) (lit. “the Father of me”) / Gk(S1), Ju, Eirenaios(Lat) “the Father”

³⁵ [11:27] NU, M, TR, Vul?, Gk(BSVWS) / Gk(E,X2384) “knowing”

³⁶ literally “and to whom if-ever the son might be wishing to reveal him”

³⁷ may also be translated “kind”

³⁸ [12:3] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(S) “hungered, he and the ones”

³⁹ [12:4] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BEWS) “he ate” / one “he took”

⁴⁰ [12:4] NU, M, TR, Gk(SVWS) / Vul, Gk(B) “proposition” / Gk(E) corrupt

⁴¹ [12:4] NU, Gk(BVW,X2384) / M, TR, Vul, Sah, Boh, some Syr, Gk(ESS) “loaves-of-bread of which”

⁴² [12:5] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(X2384) “sabbath” // Gk(BEW) also add “in” before “sabbaths”

⁴³ [12:7] literally “is”

⁴⁴ literally “of the human”

⁴⁵ [12:8] NU, M, Vul, Gk(BESVWS) / TR add / Gk(E1) also omit “is”

⁴⁶ [12:10] NU, Vul, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(S) actually add “there was” / Gk(B) add “there was there”

⁴⁷ [12:10] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(BS) “the”

⁴⁸ literally “dry”

⁴⁹ [12:10] NU, Gk(BSW) / M, TR, Vul, Gk(EVS) “to be treating”

⁵⁰ literally “of out”

⁵¹ [12:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) omit “if-at-any-time”

⁵² literally “differing(bringing-through)”

⁵³ [12:14] NU, Vul, Gk(BESV)(B “And...”) / M, TR, Gk(WS) “But the Pharisees took counsel against them after they came-out”

⁵⁴ [12:15] Vul, Gk(SV), some Syr / NU, M, TR, Gk(BEWS) “many crowds” (NU doubtful) / some “crowds”

⁵⁵ [12:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “them. But he did not treat them all. He sharply-rebuked”

⁵⁶ [12:17] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul?, Gk(WS) “, so-that”

nor will anyone hear his voice in the broadways.¹
20 He will not fracture a reed *which* has been crushed,
 and he will not extinguish a linen-lampwick *which* is being
 smoldered,
 till *whenever* he might throw-forth the judging resulting-in² a victory.
21 And nations will hope *in*³ his name.

(Isaiah 42:1~4)

22 Then a *man who was* being-demonized was brought to him, blind and deaf;
 and he treated him, so-as to *cause* the blind and⁴ deaf *man even*⁵ to be uttering and
 to be seeing. **23** And all the crowds were amazed, and they were saying, “Surely
 this is not the son of David, is it?”

24 But the Pharisees, after they heard *this*, spoke, “This *man* is not throwing-
 out the demons, except in Baal-Zebul,⁶ a chief of the demons.”

25 But he,⁷ having come-to-know⁸ their reflections, said to them, “Every
 kingdom divided against⁹ itself *is* being desolated, and every city or house divided
 against itself will not be made-to-stand. **26** And¹⁰ if the Adversary is throwing-out
 the Adversary, he was divided against himself. Therefore, how will his kingdom
 be made-to-stand? **27** And if **I** am throwing-out the demons in Baal-Zebul, in who
 are your* sons throwing *them* out? Due to this *reason*, they will be your* judges.
28 But if **I**, in a spirit of a god, am throwing-out the demons, resultantly the
 kingdom of God preceded you*. **29** Or how is a certain *man* being-able¹¹ to enter
 into the house of the strong *man* and to thoroughly-s snatch¹² his utensils, if-at-any-
 time he might not first bind the strong *man*? And then he will thoroughly-s snatch
 everything in his house.

30 “The *one who* is not with **me** is against **me**, and the *one who* is not
 congregating with **me** is scattering. **31** Due to this *reason*, I say to *all of you**:
 Every sin and revilement will be¹³ forgiven¹⁴ to the humans, but the revilement of
 the spirit will not be forgiven. **32** And whosoever¹⁵ might speak an account
 against the son of man,¹⁶ will be forgiven in-this-manner.¹⁷ But whoever might
 speak against the spirit, the holy *spirit*, it will not be¹⁸ forgiven to him, neither in
 this¹⁹ age, nor in the *age which* is going to *come*.

33 “Either make the tree beautiful²⁰ and its fruit beautiful, or make the tree
 rotten and its fruit rotten. For out of the fruit, the tree is being known. **34** *O you**
 brood²¹ of vipers, how are *any of you** being-able to be uttering good *things while*
 being wicked *men*? For out of the excess of the heart, the mouth is uttering. **35**
 The good human is throwing-out the²² good *things* out of the good treasure of the
heart,²³ and the wicked human is throwing-out wicked *things* out of the wicked
 treasure.

36 “But I say to *all of you*,* that every idle²⁴ word which the humans will
 utter,²⁵ they will give-back an account about it in a day of judging. **37** For out of
 your accounts, you will be pronounced-righteous, and out of your accounts you
 will have a rightful-punishment executed *upon you**.”

38 Then some of the scribes and Pharisees answered him,²⁶ saying, “Teacher,
 we want to see a sign from you.”

39 But the *man* answered *and* spoke to them, “A generation *which* is wicked
 and an adulteress is seeking-for a sign. And a sign will not be given to it, except
 the sign of Jonah the prophet. **40** For even as Jonah was in the tummy²⁷ of the sea-
 monster for three days and three nights,²⁸ in-this-same-manner the son of man²⁹
 will be in the heart of the earth for three days and three nights. (Jonah 1:17(2:1))

41 “Men *who are* Ninevites will stand themselves up in the judging with this
 generation and they will condemn it, because they changed-their-mind into the
 proclamation of Jonah; and behold, *something* more than Jonah is here.

(Jonah 3:3~6)

¹ literally “wide places”

² literally “into”

³ [12:21] NU, M, Gk(ESVS) / TR, Vul, Gk(B) actually add “in” / Gk(W) add “on-the-basis-of”

⁴ [12:22] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(ES) “the blind and deaf” / Gk(W) “the deaf and blind” / Vul “he”

⁵ [12:22] NU, Vul, Gk(BVWS, S1) / M, TR, Gk(ES, S2) add

⁶ [12:24] NU, M, TR, Gk(BEWS) / Gk(SA) “Baa-Zebul” / Vul “Baal-Zebub”

⁷ [12:25] NU, Gk(BSV, X1227) / M, TR, Vul, some Boh, some Syr, Gk(EWS) “Jesus”

⁸ [12:25] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS, S1, S3) / Sah, Gk(B, S2) “, after he saw”

⁹ [12:25] NU, M, TR, Gk(ESVW, X1227) (lit. Gk “kath”) / Gk(B) (lit. Gk “ef”) (both mean the same here; also later in verse)

¹⁰ [12:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS, X1227) / Gk(B) “But also”

¹¹ may also be translated “being enabled”

¹² [12:29] NU, Gk(VW) / M, TR, Vul, Gk(BSS, E2) “thoroughly-s snatch”

¹³ [12:32] NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS, V2, X1227) / Gk(V1) “will not be”

¹⁴ literally “dismissed” (also later in verse, and two times in next verse)

¹⁵ [12:32] NU, M, Gk(ESVWS) / TR, Gk(B, X1227) “And whoever”

¹⁶ literally “son of the human”

¹⁷ [12:32] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(X1227) add

¹⁸ [12:32] NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS, S2, X1227) / Gk(S1) “it will never be” / Gk(V) “it was never”

¹⁹ [12:35] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS, X1227) / M “in the present”

²⁰ [12:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS, X1227) / Gk(W) “May the tree make itself beautiful”

²¹ literally “things-birthed”

²² [12:35] NU, M, Gk(BVW) / TR, Gk(ESS) add

²³ [12:35] NU, M, Vul, Gk(BESVWS) / TR add (copied from Luke 6:45?)

²⁴ literally “not-working”

²⁵ [12:36] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(W) “might utter” / Gk(B) “are uttering” / Vul “have uttered”

²⁶ [12:38] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(W) omit “him”

²⁷ literally “hollowance”

²⁸ [12:40] NU, TR, Vul / Marginal Gloss Miniscule 899 “The Judaic does not have “Three d[ays] and three nights””

²⁹ literally “son of the human”

42 “A queen of *the south* will be arisen in the judging with this generation and
 she will condemn it, because she came out of the limits of the earth to hear the
 wisdom of Solomon; and behold, *something* more than Solomon is here.

(1 Kings 10:1~13/1 Chronicles 9:1~12)

43 “But whenever the unclean spirit may come-out from the human, it comes-
 through through waterless places, seeking a resting-up, and it is not finding *one*.
44 Then it says, ‘I will turn-around into my house from-where I came-out.’ And
 after it came, it finds *it* being-at-leisure, having been swept and having been
 ornamented. **45** Then it goes and takes-alongside itself seven different spirits
 more wicked than itself; and after they enter, they reside³⁰ there. And the last
conditions of that human become worse than the first *conditions*. This-is-how it
 will also be with this generation, this wicked *generation*.”

46 But³¹ *While* he was still uttering to the crowds, behold, his mother and his
 brothers had stood outside, seeking to utter to him. **47** But someone spoke to him,
 “Behold, your mother and your brothers are outside, seeking to utter to you.”³²

48 But the *man* answered *and* spoke to the *man who* was saying³³ *this* to him,
 “Who is my mother? And who are my brothers?” **49** And after he stretched-out
 his hand toward his learners, he spoke, “Behold my mother and my brothers. **50**
 For whichever *one* might do³⁴ the will of my Father, the *Father* in heavens, he is a
 brother and a sister and a mother of mine.”

CHAPTER 13

But³⁵ In that day, ^oJesus, after he came-out of the house,³⁶ was sitting himself
 alongside the sea. **2** And vast crowds were congregated before him, so-that, after
 he stepped-in into a³⁷ boat, he was sitting himself *down*.³⁸ And all the crowd had
 stood on the shore. **3** And he uttered much to them in parables, saying:

“Behold, the *one who* was sowing came-out for³⁹ the *act* to be sowing. **4** And
 in the *process* for him to be sowing, *there were some seeds* which indeed fell
 alongside the way, and the flying-creatures, after they came,⁴⁰ ate them down. **5**
 But others fell on the rocky *places* where they were not having much earth, and
 straightaway it sprang-up, due to the *fact* that *it was* not having a depth of earth; **6**
 but after *the sun* rose-up, it was harmed-by-heat, and, due to the *fact* that *it was*
 not having a root, it was dried out. **7** But others fell on the thorns, and the thorns
 ascended and they choked them.⁴¹ **8** But others fell on the earth, the beautiful
earth, and it was giving fruit: indeed some a hundred, but some sixty, but some
 thirty. **9** The *one who* has ears to be hearing,⁴² let him be hearing.”

10 And after the learners came-to *him*, they spoke to him, “Why is it that you
 are uttering to them in parables?”

11 But the *man* answered *and* spoke to them, “Because it has been given to *all*
 of you* to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but it has not been
 given to them. **12** For whichever *man* has, to him it will be given, and he will be
 made-to-exceed. But whichever *man* does not have, even what he has will be
 lifted away from him. **13** Due to this, I am uttering to them in parables: because
 while they are looking they are not looking, and while they are hearing they are
 not hearing nor gaining-insight⁴³ lest-perhaps they might turn-back.⁴⁴ **14** And then
 the prophecy of Isaiah is fulfilled *in*⁴⁵ them, the *one*⁴⁶ saying:

Go and speak to this people:⁴⁷

“You* will hear with a sense-of-hearing,
 and you* might never gain-insight;
 and while you* are looking,
 you* will look and you* might never see.

15 For the heart of this people was thickened,
 they hardly⁴⁸ heard with their ears,
 and they closed-down their eyes,
 lest-perhaps they might see with the⁴⁹ eyes,
 and they might hear with the ears,
 and they might gain-insight with the heart,
 and they might turn-around and I will heal¹ them.”

³⁰ literally “dwell-down/house-down”

³¹ [12:46] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BEWS) add “But”

³² [12:47] NU, TR, Vul, Gk(BEWS, S1) / Gk(V, S2), two OL, one Syr omit “But someone spoke: ...to you.” (by scribal error?)

³³ [12:48] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(ES) “who spoke” / Gk(W) omit “to the man...to him”

³⁴ [12:50] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) (lit. “whichever ever man might do”) / Gk(B) “whichever man is doing” / Gk(E) “whichever ever man might be doing”

³⁵ [13:1] NU, Gk(SV), Vul / M, TR, Gk(BEWS) add

³⁶ [13:1] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(EVWS) “out from the house” / Gk(S) “forth out-of the house” / Gk(B) omit

³⁷ [13:2] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(BS) “the”

³⁸ literally “him, so-as for him after...boat, to be sitting himself

³⁹ literally “of”

⁴⁰ [13:4] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(BSWS) “creatures came and” / Gk(E) also omit “And in the process”

⁴¹ [13:7] NU, Gk(BS) / M, TR, Gk(EVWS) “they choked them to death (lit. “choked them off”) / Vul “suffocated”

⁴² [13:9] NU, Gk(BEV, S1) / M, TR, Vul, Gk(W, S2) add

⁴³ [13:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ESWS, V1) / Gk(V2) “hearing nor might be gaining-insight” / Gk(B)

“hearing; and they may not gain-insight”

⁴⁴ [13:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) add (copied from Mark 4:12?)

⁴⁵ [13:14] NU, M, Vul, Gk(ESVWS) / TR, Gk(B) “on-the-basis-of”

⁴⁶ [13:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “And then the...will be filled on-the-basis-of them,”

⁴⁷ [13:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) add

⁴⁸ literally “weightily”

⁴⁹ [13:15] NU, M, TR, Gk(BESVWS), Vul / Gk(X4010) “their”

(Isaiah 6:9-10)

16 “But happy *are* your* eyes, because they are looking; and your* ears, because they are hearing. 17 For truly, I say to *all of you**, that many prophets and righteous *ones* desired to see what you* are looking *at*, and they did not see; and to hear what you* are hearing, but they did not hear.

18 “Therefore, *all of you**, hear the parable of the *one who sowed*:

19 “Of everyone *who is* hearing the account of the kingdom and *is* not gaining-insight: the wicked-one comes and snatches what has been sown in his heart; this is the *seed which* was sown alongside the way.

20 “But the *seed which* was sown on the rocky *places*: this is the *one who is* hearing the account, and, straightaway, is taking it with joy, 21 but he does not have a root in himself, *but* instead is temporary. But after a tribulation or a *harmful* pursuit came-to-be due to the account, straightaway he is being impeded.

22 “But the *seed which* was sown into the thorns: this is the *one who is* hearing the account, and the worry of the age² and the delusion of the riches are *crowding-together-and-choking* the account, and it becomes unfruitful.

23 “But the *seed which* was sown on the beautiful earth:³ this is the *one who is* hearing the account and is gaining-insight, who surely is bearing-fruit and is producing,⁴ indeed some a hundred, but some sixty, but some thirty.”

24 He set-before them another parable, saying:

“The kingdom of the heavens was likened to a human *who sowed* beautiful seed in his field.⁵ 25 But during⁶ the *time* for the humans to be lying-fast-asleep, his enemy came and sowed darnels among⁷ the middle of the grain and went-off. 26 But when the grass budded and produced⁸ fruit, then the darnels were also made-to-appear.

27 “But after the slaves of the master-of-the-house came-to *him*, they spoke to him, ‘Lord, did you not-surely sow beautiful seed in **your** field? Therefore, from where did it get⁹ darnels?’

28 “But the *master* declared to them, ‘An enemy human did this.’

“But the slaves were saying¹⁰ to him, ‘Therefore, are you wanting, after we go-off, *that* we might¹¹ collect them?’

29 “But the *master* declared,¹² ‘No, lest-perhaps, *while you* are* collecting the darnels, you* might simultaneously root-out the grain with it. 30 Leave¹³ both to be being grown-together till¹⁴ the reaping. And in a season of the reaping, I will speak to the reapers, “First, collect the darnels and bind them into bundles with the *intention* to burn them up, but congregate the grain into my storehouse.”’”

31 He set-before them another parable, saying:

“The kingdom of the heavens is like a kernel of mustard, which, after a human took, he sowed in his field. 32 Indeed, it is¹⁵ the smallest of all the seeds. But whenever it might be grown, it is greater than the vegetables, and becomes a tree, so-as to *make-room* for the flying-creatures of the heaven to come and to be nesting¹⁶ in its branches.”

33 He uttered another parable to them:¹⁷

“The kingdom of the heavens is like leaven, which a woman, after she took *it*, hid into three seahs of ground-wheat till it was leavened whole.”

34 ^oJesus uttered all these *things* to the crowds in parables. And he was uttering nothing to them apart-from a parable, 35 so-that what was stated through *Isaiah*¹⁸ the prophet might be *fulfilled*, saying:

I will open-up my mouth in parables;
I will spew *things which* have been hidden from *the founding of*
the world.¹⁹

(Psalm 78:2)

36 At that time, after he dismissed the crowds, he²⁰ came into the house. And

his learners came-to him, saying, “Elucidate²¹ to us the parable of the darnels of the field.”

37 But the *man* answered *and spoke to them*,²² “The *one who is* sowing the beautiful seed is the son of man.²³ 38 But the field is the world. But the beautiful seed, these are the sons of the kingdom. But the darnels are the sons of the wicked-one. 39 But the enemy, the *one who* sowed them, is the Slanderer. But the reaping is a complete-finish of an²⁴ age. But the reapers are messengers.

40 “Therefore, even as the darnels are being collected and being burned-up²⁵ with a fire, this-is-how it will be in the complete-finish of the age.²⁶ 41 The son of man²⁷ will commission his messengers; and they will collect out of his kingdom all the impediments and the *ones who are* doing the lawlessness, 42 and they will throw them into the furnace of the fire. There will be the weeping and the gnashing of the teeth. 43 Then the righteous *ones* will shine-forth as the sun in the kingdom of their Father. The *one who* has ears to *be hearing*,²⁸ let him be hearing.

44 “Again,²⁹ The kingdom of the heavens is like a treasure *which* has been hidden in the field, which a human, after he found *it*, hid; and, from his joy, went-away and is offering-for-sale all *things*, as-much-as he has, and he is buying that field.

45 “Again, the kingdom of the heavens is like a human *who is* a merchant seeking beautiful pearls. 46 But³⁰ after he found one very-valuable pearl, he, after he went-off, has sold all *things*, as-much-as he was having, and he bought it.

47 “Again, the kingdom of the heavens is like a dragnet *which*, after it was thrown into the sea, also gathered-together³¹ *creatures* of every race; 48 which when it was filled, after it was hauled-up³² on the shore and after it was set-down, they collected the most-beautiful³³ *ones* into the containers,³⁴ but threw out the rotten *ones*. 49 This-is-how it will be in the complete-finish of the age. The messengers will come-out, and they will set-apart the wicked-ones out of the middle of the righteous *ones*, 50 and they will throw them into the furnace of a fire. There will be the weeping and the gnashing of the teeth.

51 Jesus said^o to them,³⁵ “Did you* gain-insight into all these *things*?” They said^o to him, “Yes lord.³⁶”

52 But the *man* spoke to them, “Due to this *reason*, every scribe *who* has become a learner *in*³⁷ the kingdom of the heavens is like a human, a master-of-a-house, whichever *one* is throwing-out of his treasure new *things* and old *things*.”

53 And it came-to-be, when ^oJesus finished these parables, he removed from there. 54 And after he came into his fatherland,³⁸ he was teaching them in their congregation, so-as to *cause* them to be being astonished and to be saying, “From where *did this man get* this wisdom and the powers? 55 Is not this the son of the artificer? Is not his mother called³⁹ Miriam, and his brothers, Jacob and Joseph⁴⁰ and Simon and Judah? 56 And his sisters, are they not-surely all with us? Therefore, from where *did this man get* all these *things*?” And they were being impeded because of⁴¹ him.

57 But ^oJesus spoke to them, “A prophet is not dishonorable, except in the fatherland⁴² and in his house.”

58 And he did not produce⁴³ many powers there, due to their lack-of-faith.

CHAPTER 14

But⁴⁴ In that season, Hérōdēs the tetrarch heard the report⁴⁵ of Jesus, 2 and he spoke to his boys, “This is Johanan the Immerser. He was arisen from *among* the dead *humans*. And due to this, the powers are operating in him.”

3 For Hérōdēs, after he grabbed ^oJohanan, bound him⁴⁶ and put him away

¹ [13:15] NU, M, Gk(BESVW) / TR, Gk(S) “might heal” / Vul “might be healing”

² [13:22] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(EWS,S2) “of this age” (lit. “of the age this”)

³ [13:23] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(BWS) “on the earth, the beautiful *earth*”

⁴ literally “making”

⁵ [13:24] NU, M, TR, Gk(ESWS) (lit. “the field of him”) / Gk(B) “in his own field” / Vul, Gk(V) “in the field of himself”

⁶ literally “in”

⁷ [13:25] NU, Vul, Gk(SV) (lit. “sowed-on darnels up”) / M, TR, Gk(BEWS) “and sowed darnels up”

⁸ literally “made”

⁹ literally “have”

¹⁰ [13:28] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(WS) “slaves spoke”

¹¹ [13:27] NU, TR, Gk(BESVW) / M, Gk(S) “would”

¹² [13:29] NU, Vul, Gk(ESV) (lit “is declaring”) / TR, Gk(WS) “But he was declaring” / Gk(B) “He was saying”

¹³ literally “dismiss”

¹⁴ [13:30] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(EWS,S2) “until” / Gk(S1,S3) “up-to”

¹⁵ literally “which, indeed, is”

¹⁶ literally “to be setting-down-a-tent”

¹⁷ [13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “Another parable:”

¹⁸ [13:35] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS,S2) / Gk(S1), Origenes add (this is actually from Psalms)

¹⁹ [13:35] Gk(V,S2) / NU, M, TR, Vul Gk(BEWS,S1,S3) add

²⁰ [13:36] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “Jesus”

²¹ [13:36] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(BEWS,S2) “Explain” / Vul “Dissert”

²² [13:37] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

²³ literally “of the human”

²⁴ [13:39] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Gk(EWS,S3) “the” / Gk(S1) omit “But the reaping...age” (by scribal error)

²⁵ [13:40] NU, TR, Vul, Gk(BSV) (lit. “burned-down”) / M, Gk(EWS) omit “-down”

²⁶ [13:40] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “of this age” (lit. “of the age this”)

²⁷ literally “of the human”

²⁸ [13:43] NU, Vul, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(BEWS,S2) add / Gk(S) omit “The *one*...hearing”

²⁹ [13:44] NU, Vul, Gk(BV,S1) / M, TR, Gk(EWS) add / Gk(S2) instead add “But”

³⁰ [13:46] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “which”

³¹ translated elsewhere “congregated”

³² literally “to cause-to-step-up”

³³ [13:48] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “most-beautiful”

³⁴ [13:48] NU, Gk(ESV) is common / M, TR, Gk(WS,E2) is not / Gk(B) “the containers” is not

³⁵ [13:51] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

³⁶ [13:51] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

³⁷ [13:52] NU, Gk(ESVW) (“in” or “to” or “with”) / M, TR, Vul, Gk(S) “into” / Vul?, Gk(B) “in”

³⁸ [13:54] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS,S2) / Gk(S1) “anti-fatherland” or “Antipatris”

³⁹ literally “being said”

⁴⁰ [13:55] NU, Vul, Gk(EV,S2) / M, TR, Gk(WS,X4403) “Joses” (alt. Greek transliteration of “Joseph”) / Gk(BS1?) “Johanan”

⁴¹ literally “(because of)” “in”

⁴² [13:57] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(WS) “the fatherland of his” / Vul, Gk(ES) “his own fatherland”

⁴³ literally “make/do”

⁴⁴ [14:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) add

⁴⁵ literally “hearing”

⁴⁶ [14:3] NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS) / Gk(SV) omit “him”

from himself in a guardhouse¹ due to Hērōdiās, the woman of his brother Philippos.² **4** For °Johanān³ was saying to him,⁴ “It is not allowable for you to be having her.”

5 And *while* he was wanting to kill him off, he was filled-with-fear of the crowd, because they were holding him as a prophet. **6** But after birthdays of °Hērōdēs came-to-be,⁵ the daughter of Hērōdiās danced in the middle, and she pleased Hērōdēs, **7** for-which-*reason* he confessed with an oath to give to her whatsoever she might request for herself.

8 But after the *woman* was caused-to-step-forward by her mother, she declared⁶, “Give to me here on a wooden-platter: the head of Johanān the Immerser.”

9 And after the king was grieved, he,⁶ due to his oaths and the *persons who were reclining with him*, ordered *it* to be given. **10** And after he sent *men*, he beheaded °Johanān⁷ in the guardhouse. **11** And his head was brought on a wooden-platter and was given to the little-maiden, and she brought *it* to her mother. **12** And after his learners came-to *him*, they lifted the fallen-body⁸ and entombed it.⁹ And after they came, they brought-a-message to °Jesus.

13 But¹⁰ after °Jesus heard *this*, he retired from there in a boat into a deserted place by himself. And after the crowds heard, they followed him on foot from the cities. **14** And after he¹¹ came-out, he saw a vast crowd, and he was moved-with-compassion upon them, and he treated their ill *persons*.

15 But after *it* became late, the learners¹² came-to him, saying, “This is a deserted place, and the hour *has* already passed. Release the crowds from *you*, in order that, after *they* go-off into the villages, they may buy solid-food for themselves.”

16 But the *man*¹³ spoke to them, “They do not have need to go-off. **You*** give to them *something* to eat.”

17 But the *men* said¹⁰ to him, “We do not have *anything* here except five *loaves* of bread and two fishes.”

18 But the *man* spoke, “Be bringing them here¹⁴ to me.”

19 And after he directed the crowds to be leaned-back on the grass,¹⁵ and¹⁶ after he took the five *loaves* of bread and the two fishes, after he looked-up into the heaven, he blest. And after he broke the *loaves* of bread, he gave *them* to the learners, but the learners to the crowds. **20** And they all ate and were filled-with-food. And they picked¹⁷ up what was extra¹⁸ of the broken-pieces—twelve baskets full. **21** But the *ones who were eating* were about 5,000 men, apart from women and little-boys-and-girls.

22 And straightaway,¹⁹ he²⁰ obliged the learners²¹ to step-in into the boat and to be leading-*the-way*-before him into the other-side, till he might release the crowds from *him*. **23** And after he released the crowds from *him*, he ascended into the mountain by himself to pray-to *God*. But after *it* became late, he was there alone. **24** But the boat was already many stadia distant from the *dry* earth,²² being tortured by the surges. For the wind was contrary.

25 But *during* the fourth watch of the night, he²³ came²⁴ toward them, walking-around on the sea. **26** But²⁵ after the learners saw him walking-around on the sea, they were disturbed, saying, that “It is a phantasm.” And they shouted from the fear of *it*.

27 But straightaway, he²⁶ uttered to them, saying, “Be being-encouraged. **I** am. Do not be filling yourselves with-fear.”

28 But °Petros answered *and* spoke to him, “Lord, if it is **you**, direct me to come toward you on the waters.”

29 But the *man* spoke, “Come.”

And Petros,²⁷ after he stepped-down from the boat, walked-around on the

waters and came²⁸ toward °Jesus. **30** But *while* looking-at the wind *which was very strong*,²⁹ he was filled-with-fear. And after he began to be sinking-into-the-sea, he shouted, saying, “Lord, save me!”

31 But straightaway, °Jesus, after he stretched-out his hand, took-hold of him for himself, and he said⁹ to him, “*You* of little-faith, why did you waver?”

32 And after they stepped-up³⁰ into the boat, the wind abated.

33 But the *ones* in the boat *after they came*³¹ bowed-down-to him, saying, “Truly, you are a son of a god.”

34 And after they crossed-to-the-other-side, they came on the *dry* earth into³² Genusar.³³ **35** And after the men of that place recognized him, they commissioned *persons* into that whole surrounding-country, and they brought to him all the *ones who were suffering* evil.³⁴ **36** And they were exhorting him, in order that they might alone touch the tassel of his robe. And as-many-as touched, were thoroughly-saved.

CHAPTER 15

Then the³⁵ Pharisees and scribes³⁶ came-to ° Jesus from Jerusalem, saying, **2** “Why are your learners transgressing the tradition of the elders? For they are not washing *their* hands³⁷ whenever they might be eating bread.”

3 But the *man* answered *and* spoke to them, “Why are **you*** also transgressing the instruction of God due to your* tradition? **4** For God spoke,³⁸ ‘Be honoring your father³⁹ and your mother,’ (*Exodus 20:12/Deuteronomy 5:15*) and, ‘The *one who is speaking-evilly*-of a father or a mother: let him be coming-to-an-end-by-means-of death.’ (*Exodus 21:17/Leviticus 20:9*) **5** But **you*** are saying, ‘Whoever might speak to his father or his mother, “Whatsoever you might be profited by from **me** is a gift”’;⁴⁰ **6** and⁴¹ he will⁴² never honor his father or his mother.⁴³ And you* invalidated the account⁴⁴ of God due to your* tradition.

7 “You* hypocrites. Isaiah beautifully prophesied about you*, saying:

8 “‘This people is *drawing-near* to me with their mouth and⁴⁵ is honoring me with their lips, but their heart is keeping far distant from **me**;

9 but they are revering me in vain, teaching taught-materials, commandments of humans.”

(*Isaiah 29:13*)

10 And after he called the crowd to himself, he spoke to them, “Be hearing and be gaining-insight. **11** *It is* not the *thing which is entering* into the mouth *which is communizing* the human, but instead the *thing which is going-forth* out of the mouth, this is communizing the human.”

12 Then the learners,⁴⁶ after they came-to him, said⁴⁷ to him, “Have you come-to-know that the Pharisees were impeded after they heard this account?”

13 But the *man* answered *and* spoke, “Every plantation which my Father, the heavenly *Father*, did not plant will be rooted-out. **14** Dismiss them. They are blind guides of blind *men*.⁴⁸ But if-any-at-time a blind *man* might be guiding a blind *man*, both will fall for themselves into a hole.”

15 But °Petros answered *and* spoke to him, “Explain the parable⁴⁹ to us.”

16 But the *man*⁵⁰ spoke, “Are *all* of **you*** even still unintelligent? **17** Are you* not yet⁵¹ comprehending, that *everything* which⁵² *is* going into the mouth is withdrawing into the tummy⁵³ and is being thrown-out into a toilet? **18** But the *things* going-forth out of the mouth are coming-forth out of the heart, those are communizing the human. **19** For out of the heart are coming-forth wicked thorough-rationalizations, murders, adulteries, sexual-immoralities, thieveries, false-testimonies, revilements. **20** These are the *things which are* communizing the human; but the *activity* to eat with unwashed hands is not communizing the human.”

¹ [14:3] NU, Gk(V,S1) (V2 “the” instead of “a”) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “and put him for himself in a guardhouse” / Gk(S2) “in the guardhouse and put him away for himself” / Gk(B) “in the guardhouse”

² [14:3] NU, M, TR, Gk(ESVWS,X4403) / Vul, Gk(B) omit “Philippos”

³ [14:4] NU, M, TR, Gk(EVWS) / Gk(BS) “Johanān”

⁴ [14:4] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS,S2) / Gk(S1) omit “to him”

⁵ [14:6] NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) “But *while* the birthdays of Hērōdēs were being led” / Vul “But on (the) birth day of Hērōdēs”

⁶ [14:9] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(ESWS) “And the king was grieved. But he”

⁷ [14:10] NU, M, TR, Gk(BEWS,S2) / Gk(V,S1) “Johanān”

⁸ [14:12] NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) “the body”

⁹ [14:12] M, TR, Gk(BEWS,S2) / NU, Gk(V,S1) “him”

¹⁰ [14:13] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “And” / Vul omit

¹¹ [14:14] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “Jesus”

¹² [14:15] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BEWS) “the learners of his”

¹³ [14:16] Gk(B,S1) / NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2) “But °Jesus”

¹⁴ [14:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) omit “here”

¹⁵ [14:19] NU, Vul, Gk(SVW,E1) (genitive) / Gk(B) “grass” (accusative) / M, TR, Gk(\$,E2) “grasses” (gen.)

¹⁶ [14:19] NU, M, Vul, Gk(BV\$,E2) / TR, Gk(SW,E1?) add

¹⁷ literally “lifted”

¹⁸ literally “exceeding”

¹⁹ [14:22] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,E2,S2) / Gk(E1,S1) omit “straightaway”

²⁰ [14:22] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(S) “Jesus”

²¹ [14:22] NU, M, Vul, Gk(BESW) / TR, Vul, Gk(VS) “the learners of his”

²² [14:24] NU, Gk(V) / others “many stadia distant” / M, TR, Vul, Gk(ESWS) “in the middle of the sea” / Gk(B) “into the middle of the sea”

²³ [14:25] NU, Vul, Gk(BSVW,E1,E2) / M, TR, Gk(\$,E3) “Jesus”

²⁴ [14:25] NU, Vul, Gk(SV,E2) / M, TR, Gk(BWS,E1) “came-away”

²⁵ [14:26] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “And”

²⁶ [14:27] Gk(B,S1) / NU, M, Vul, Gk(EVWS,S2) “°Jesus”

²⁷ [14:29] Gk(BSV) / NU, TR, M, Gk(EWS) “°Petros”

²⁸ [14:29] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(BEWS,S2) “waters to come” / Gk(S1) “waters to come. Therefore he came”

²⁹ [14:30] Gk(S,V1) / NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS,V2) add “which was strong” / one add “which was very strong”

³⁰ [14:32] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “stepped-in”

³¹ [14:33] NU, Gk(SVS,E2) / M, TR, Vul, Gk(BW) add

³² [14:34] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(ES) “came into the earth of”

³³ [14:34] Hebrew original, Vul, Gk(B1) / NU, M, TR, Gk(ESVWS,B2) “Genusaret”

³⁴ literally “evilly having”

³⁵ [15:1] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

³⁶ [15:1] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “Then...scribes and Pharisees”

³⁷ [15:2] Gk(SV) / NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS) “the hands of theirs”

³⁸ [15:4] NU, Vul, Gk(BEV,S2) / M, TR, Gk(WS,S1,S3) “God instructed, saying”

³⁹ [15:4] NU, M (lit. “the father and the mother of yours”) / TR, Gk(W) “the father of yours and the mother of yours” / Vul, Gk(BSVS) “the father and the mother” / Gk(E) “the father of yours and the mother”

⁴⁰ [15:5] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Marginal Gloss Miniscule 1424 “The Judaic: Korban which

you* will be profited out of us.”

⁴¹ [15:6] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(WS) “and”

⁴² [15:6] NU, Vul, Gk(BEVW) / M, TR, Gk(SS) “might”

⁴³ [15:6] NU, Gk(V) / M, Vul, Gk(BESWS) add “or the mother” / TR add “or the mother of his”

⁴⁴ [15:6] NU, Gk(BV,S2), Eirenaios / M, TR, Vul, Gk(WS) “instruction” / Gk(E,S1,S3) “law”

⁴⁵ [15:8] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

⁴⁶ [15:12] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “the learners of his”

⁴⁷ [15:12] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ESWS) “spoke”

⁴⁸ [15:14] NU, Vul, Gk(S2) / Gk(BV,S1,S3) “They are blind guides” / M, TR, Gk(EWS) “they are guides, blind men of blind men”

⁴⁹ [15:15] Gk(SV) / NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS) “his parable” (lit. “the parable this”)

⁵⁰ [15:16] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “But °Jesus”

⁵¹ [15:17] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(ESWS) “not-yet”

⁵² literally “the”

⁵³ literally “hollownance”

21 And after °Jesus came-out from there, he retired into the parts of Zor and Zidon. 22 And behold, a Chana'anite woman from the borders, after she came-out, was shouting to him,¹ saying, "Have mercy on me, O lord, O son² of David! My daughter is being evilly demonized!"

23 But the man did not answer a word to her. And after his learners came-to him, they were asking him, saying, "Release her from us, because she is shouting from-behind us."

24 But the man answered and spoke, "I was not commissioned except into the presence of the³ sheeps, the sheeps of a house of Israel which have lost their ways."

25 But after the woman came, she was bowing-down-to him, saying, "Lord, be helping me."

26 But the man answered and spoke, "It is not beautiful to take the bread of the children and to throw it to the little-dogs."

27 But the woman spoke, "Yes, lord. For even the little-dogs are eating from the little-crumbs, the ones which are falling from the table of their lords."

28 Then °Jesus answered and spoke to her, "O woman, great is your faith. Let it be made-to-be to you as you are wanting." And her daughter was healed from that hour.

29 And after °Jesus stepped away from there, he came to the sea of °Galilee. And after he ascended into the mountain, he was sitting there. 30 And many crowds came-to him, having with them: lame persons, blind persons, crippled persons, deaf persons,⁴ and many different types of persons. And they cast them at his⁵ feet, and he treated them, 31 so-as for the crowd⁶ to marvel, while looking at deaf persons uttering, crippled persons healthy, and⁷ lame persons walking-around, and blind persons looking. And they glorified the god of Israel.

32 But °Jesus, after he called his learners to himself, spoke, "I have-compassion upon the crowd, because they are already remaining-with me for three days and did not have anything which they might eat; and I am not wanting to release them from me fasting, lest-perhaps they might become-faint in the way."

33 And the learners⁸ said⁹ to him, "From where can we get so many loaves of bread in a desert so that we may fill such a large crowd with food?"

34 And °Jesus said⁹ to them, "How many loaves of bread do you* have?" But the learners spoke, "Seven, and a few little-fishes."

35 And after he transmitted-a-message to the crowd⁹ to lean-back on the earth, 36 he took the seven loaves of bread and the fishes. And¹⁰ after he gave-thanks, he broke them. And he was giving them to the learners,¹¹ but the learners to the crowds.¹² 37 And they all ate and were filled-with-food. And they picked¹³ up what was extra¹⁴ of the broken-pieces—seven hampers full. 38 But the ones who were eating were 4,000 men, apart from women and little-boys-and-girls.¹⁵ 39 And after he released the crowds from him, he stepped-in into the boat, and he came into the borders of Magadan.¹⁶

CHAPTER 16

And after the Pharisees and Zadokim came-to him, they, while trying him, inquired-of him to exhibit to them a sign out of the heaven. 2 But the man answered and said to them, "After it becomes late, you* say, 'Fair-weather, for the heaven is fiery-red.' 3 And in-the-morning, 'A storm today, for the heaven¹⁷ is fiery-red, while it is overcasting.'¹⁸ O Hypocrites,¹⁹ Indeed, you* are knowing how to be discerning the face of the heaven, but you* are not being-able to discern the signs of the seasons.²⁰ 4 A generation which is wicked and an adulteress is seeking-for a sign. And a sign will not be given to it, except the sign of Jonah the prophet."²¹ And after he left them behind, he went-off.

(Jonah 1:17(2:1))

5 And after the learners²² came into the other-side, they forgot to take loaves

of bread. 6 But °Jesus spoke to them, "Be seeing and be paying-attention to²³ the leaven of the Pharisees and Zadokim."

7 But the men were thoroughly-rationalizing among²⁴ themselves, saying, "It is because we did not take any loaves of bread."

8 But after °Jesus knew this, he spoke to them,²⁵ "You* of-little-faith, why are you* thoroughly-rationalizing among yourselves, that you* have²⁶ no loaves of bread? 9 Are all of you* yet not comprehending, nor remembering the five loaves of bread of the five-thousand, and how many baskets you* took? 10 Nor the seven loaves of bread of the four-thousand, and how many hampers you* took? 11 How are you* not comprehending that I did not speak to you* about loaves of bread? But be paying-attention to²⁷ the leaven of the Pharisees and Zadokim."

12 Then they gained-insight that he had not spoke to be paying-attention to²⁸ the leaven of the bread,²⁹ but instead to the teaching³⁰ of the Pharisees and Zadokim.³¹

13 But after °Jesus came into the parts of Caesarea of °Philippos, he was asking his learners, saying, "Who do the humans say that the son of man is?"³²

14 But the men spoke, "Indeed, some Johanan the Immerser, but others Elijah, but different ones Jeremiah or one of the prophets."

15 He said⁹ to them, "But who do all of you* say that I am?"³³

16 But Simon Petros answered and spoke to him,³⁴ "You are the Anointed-One, the son of God, of the Living God."³⁵

17 But³⁶ °Jesus answered and spoke to him, "Happy are you, Simon Bar-Jonah,³⁷ because flesh and blood did not reveal this to you, but instead my Father, the one in the heavens. 18 But I also say to you, that you are Petros," (which in Greek means 'a rock') "and on this rock I will build my assembly, and gates of the Netherworld will not have the strength to overcome it. 19 And³⁸ I will give to you the keys³⁹ of the kingdom of the heavens; and whatsoever you might bind on the earth, it will be having been bound in the heavens; and whatsoever you might release on the earth, it will be having been released in the heavens."

20 Then he enjoined⁴⁰ the learners,⁴¹ in order that they might say to no-one that he is Jesus the Anointed-One.⁴²

21 From then on, °Jesus the Anointed-One⁴³ began to be showing to his learners that it is necessary for him to go-off into Jerusalem, and to suffer many things from the elders and chief-priests and scribes, and to be killed-off, and to be arisen on the third day.

22 And °Petros, after he took him aside for himself, began to be rebuking him, saying,⁴⁴ "God be merciful to you, lord. This will never happen to you."

23 But the man, after he turned-back⁴⁵ to him, spoke to °Petros, "Be going-away behind me, adversary. You are an impediment to me, because you are not being minded about the things of God, but instead about the things of the humans."⁴⁶

24 Then Jesus spoke to his learners, "If anyone is wanting to come behind me, let him disown himself, and let him lift up his cross, and let him be following me.

25 For whosoever⁴⁷ might be wanting to save his soul will lose it. But whoever might lose his soul for my sake will find it. 26 For for what will a human be profited, if-at-any-time he might gain the whole world, but might be deprived of his soul? Or what will a human give as an exchange for his soul?

27 "For the son of man⁴⁸ is going to be coming in the glory of his Father with his messengers; and then he will give-back to each person according-to his acts.

28 Truly I say to all of you*, that there are some of the ones standing⁴⁹ here, who⁵⁰ might never taste a death till whenever they might see the son of man coming in his kingdom."

¹ [15:22] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(WS)°, shouted to him" / Gk(B)°, was shouting behind him" / Gk(E)°, shouted"

² [15:22] M, TR, Vul, Gk(ESVWS) is vocative / NU, Gk(B) is nominative

³ [15:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) "these"

⁴ [15:30] NU, Gk(S) ("lame...blind...crippled...deaf" / M, TR, Gk(S) "lame...blind...deaf...crippled" / Gk(B) "lame...blind...crippled" / Gk(E) "lame...deaf...blind...crippled" / Gk(V) "lame...crippled...blind...deaf" / Gk(W), Vul "deaf...lame...blind...crippled")

⁵ [15:30] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EW) "Jesus"

⁶ [15:31] NU, Gk(BES) / M, TR, Gk(VWS) "crowds"

⁷ [15:31] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(S) omit "and" / Gk(S) also omit "crippled...healthy"

⁸ [15:33] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BEWS) "the learners of his"

⁹ [15:35] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "crowds"

¹⁰ [15:35-6] NU, Gk(BSV) / TR (Vul?), Gk(EWS) "And he directed the...ground, and, after he took...the fishes"

¹¹ [15:36] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) "the learners of his"

¹² [15:36] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BEWS) "crowd"

¹³ literally "lifted"

¹⁴ literally "exceeding"

¹⁵ [15:38] NU, M, TR, Gk(EVWS) / Vul, Gk(BS) "from little-boys-and-girls and women"

¹⁶ [15:39] NU, Gk(BVSI) / M, TR, Gk(S) "Magdala" (Gk transliteration "Magdala") / Gk(EW) "Magdalan" / Vul, Gk(S2) "Magdecan"

¹⁷ [16:3] NU, M, TR, Vul, Gk(EWS) / Gk(B) "air"

¹⁸ literally "is becoming-sullen"

¹⁹ [16:3] NU, Vul, Gk(BW, E1) / M, TR, Gk(S) add / Gk(E2) instead add "And"

²⁰ [16:2-3] Gk(SV), Origenes, Marginal Gloss Minuscule 1424 ("not in the Judaic") / NU, TR, Vul, Gk(BEWS) add (copied from Luke 12:54-56?) / Gk(W) also omit "And in-the-morning...heaven is fiery-red" (by scribal error)

²¹ [16:4] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

²² [16:5] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(WS) "the learners of his" / Gk(B) "they"

²³ literally "from"

²⁴ literally "in" (also in verse 7)

²⁵ [16:8] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES) add

²⁶ [16:8] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "took"

²⁷ literally "from"

²⁸ literally "from" (also before "the teaching")

²⁹ [16:12] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS, S3) / Gk(S1, S2) "of the Pharisees and Zadokim"

³⁰ [16:12] NU, M, TR, Gk(BEVWS, S3) / Vul?, Gk(S1, S2) "taught-material"

³¹ [16:12] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(V) "of the Zadokim and Pharisees" / Gk(S1, S2) also omit "and"

³² [16:17] NU, Vul, Gk(SV) (lit. "say for the son of the human to be") / M, TR, Gk(BEWS) "say I am, the son of the human?"

³³ literally "say for me to be"

³⁴ [16:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) add

³⁵ [16:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS, B3) / Gk(B1) "the Saving thing" / Gk(B2) "the Saving God"

³⁶ [16:17] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "And" / Gk(B) also omit "to him"

³⁷ [16:17] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Marginal Gloss Minuscule 566 & 1424 "The Judaic: 'Simon, a son of Johanan'"

³⁸ [16:19] NU, Gk(BS, E2, V1) / M, TR, Vul, Gk(WS, E1, E3, V2) add

³⁹ [16:19] NU, Gk(W, S1, V1) is common / M, TR, Gk(BEWS, S2, V2) is not

⁴⁰ [16:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ESWS, V3) / Gk(B, V1) "rebuked" / Origenes mentions this variant

⁴¹ [16:20] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(WS) "the learners of his"

⁴² [16:20] NU, Gk(VS, S1) / M, TR, Vul, Gk(EW, S2) "Jesus the Anointed-One" / Gk(B) "the Anointed-One Jesus"

⁴³ [16:21] NU, M, TR, Vul, Gk(BWS, S3, V2) / Gk(S2) "he" / Gk(V1, S1) "Jesus the Anointed-One" / Gk(BV, S1) also omit "and"

⁴⁴ [16:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) "him and to be saying"

⁴⁵ [16:23] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Vul?, Gk(B) "turned-back"

⁴⁶ [16:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) "instead of the human"

⁴⁷ [16:25] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(BWS) "whoever"

⁴⁸ literally "son of the human" (also in verse 28)

⁴⁹ literally "having stood"

⁵⁰ literally "whichever ones"

CHAPTER 17

And after six days, °Jesus took-alongside° °Petros and Jacob and his brother Johanan, and he brought° them up into a high mountain by themselves. **2** And he was transformed in front of them, and his face shone as the sun, but his robes became white as the light. **3** And behold, Moses was made-seen to them, and also Elijah,² both uttering-together with him.

4 But °Petros answered and spoke to °Jesus, “Lord, it is beautiful for us to be here. If you want, I will make³ three tents here: one for you, and one for Moses, and one for Elijah.”

5 While he was still uttering, behold, a fully-lit cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud was saying, “This is my son, the beloved one, in whom I became-well-pleased. Be hearing him.”

6 And after the learners heard this, they fell on their face and were exceedingly filled-with-fear. **7** And °Jesus, after he came-to and touched them, spoke,⁴ “Be arisen, and do not be filling yourselves with-fear.”

8 But after they lifted-up⁵ their eyes, they saw no-one, except Jesus himself⁶ alone. **9** And while they themselves were descending out of⁷ the mountain, °Jesus instructed them, saying, “May you* speak about the vision to no-one till the son of man⁸ might be arisen⁹ out of dead humans.”

10 And the learners¹⁰ inquired-of him, saying, “Therefore, why are the scribes saying that it is necessary for Elijah to come first?”

11 But the man¹¹ answered and spoke to them,¹² “Indeed, Elijah is coming first¹³ and will restore all things. **12** But I say to all of you*, that Elijah already came, and they did not recognize him; instead, they did in him as-much-as they wanted. This is also how the son of man¹⁴ is going to be suffering under them.”

13 Then the learners gained-insight, that he spoke to them about Johanan the Immerser.

14 And after they themselves¹⁵ came-to the crowd, a human came to them, falling-on-his-knees for him¹⁶ and saying, **15** “Lord, have-mercy on my son, because is being made-epileptic and is suffering evilly. For many-times he is falling into the fire and many-times into the water. **16** And I brought him to your learners, and they were not enabled to treat him.”

17 But °Jesus answered and said, “O generation which is faithless and having been perverted, how long shall¹⁷ I be with you*? How long shall I tolerate you*? Be bringing him here to me.”

18 And °Jesus rebuked him, and the demon came-out from him, and the boy was treated from that hour.

19 Then the learners, after they came-to °Jesus when he was by himself, spoke, “Why were we not enabled to throw it out?”

20 But the man said¹⁸ to them, “Due to your* littleness-of-faith.¹⁹ For truly I say to all of you*: If-at-any-time you* might be having faith as a kernel of mustard, you* will state to this mountain, ‘Step from-here²⁰ to there,’ and it will step from here; and nothing will be impossible to you*. **21** But this race is not coming-out²¹ except in a prayer-to God and a fast.”²²

22 But while they were making-a-concourse²³ in °Galilee, °Jesus spoke to them, “The son of man²⁴ is going to be being delivered into the hands of humans, **23** and they will kill him off, and he will be arisen on the third day.”²⁵ And they were exceedingly grieved.

24 But after they came-to Kefar-Nahum, the men who are taking the double-drachmas came-before °Petros and spoke, “Does your* teacher not pay²⁶ the double-drachmas tax?”

25 He said°, “Yes.”

¹ [17:2] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Vul, Gk(B) “snow”

² [17:3] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “Moses and Elijah were seen to them”

³ [17:4] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Gk(BWS,E2) “, may we make” / Vul “may we be making”

⁴ [17:7] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BEWS) “came, touched them and spoke”

⁵ literally “lifted-upon”

⁶ [17:8] NU, Gk(SS,V1) / M, TR, Gk(B,E1,E3,V2), Vul? “except °Jesus” / Gk(E2) “except °Jesus with himself” / Gk(W), Vul? “except Jesus”

⁷ [17:9] NU, M, Gk(BESVW) / TR, Gk(S) “descending from”

⁸ literally “of the human”

⁹ [17:9] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ESWS) “might stand-up”

¹⁰ [17:10] NU, Vul, Gk(SW) / M, TR, Gk(BEVS) “the learners of his”

¹¹ [17:11] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES) “But °Jesus”

¹² [17:11] NU, Gk(BVW) / M, TR, Vul, Gk(ESS) add

¹³ [17:11] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES) add (copied from Mark9:12?)

¹⁴ [17:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) (literally “of the human”) / Gk(B) put “This...them” after verse 13.

¹⁵ [17:14] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

¹⁶ [17:14] NU, M, Gk(ESVWS) / TR “to him” / Gk(B) “in front of him” (Gk(E) earlier “came to Jesus”)

¹⁷ literally “, till at-what-time will” (also next occurrence)

¹⁸ [17:20] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “But °Jesus spoke”

¹⁹ [17:20] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BEWS) “lack-of-faith”

²⁰ [17:20] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “Step from-here-and-from-there”

²¹ [17:21] M, TR, Gk(BEWS) / Vul, Gk(A) “not being thrown-out”

²² [17:21] NU, two OL, two Syr, Sah, Gk(V,S1) / M, TR, five OL, Vul, most Syr, Cop, Gk(BEWS,S2), Tertullian?, Origenes, Asterius, Hilar, Basil, Ambrose, Chrysostom, Jerome, Augustine add (copied from Mark9:29 “fast?”)

²³ [17:22] NU, Vul, Gk(SV) (lit. “were being turned-together”) / M, TR, Gk(BEWS) “were turning-up”

²⁴ literally “of the human”

²⁵ [17:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “arisen after three days”

²⁶ literally “finish”

²⁷ [17:24] NU, M, TR, Gk(EVWS,S2) / Gk(B,S1) “a”

And after he came²⁸ into the house, °Jesus preceded him first, saying, “What are you thinking, Simon? The kings of the earth, from whom are they taking taxes or a poll-tax? From their sons, or from the foreigners?”

26 But after he spoke to him,²⁹ “From the foreigners”,

°Jesus declared to him, “As-a-result, the sons are yet exempt.³⁰ **27** But in order that we might not impede them: After you go to the sea, throw in a hook, and lift the first fish which comes-up³¹. And after you open-up its mouth, you will find a stater coin. After you take that, give it to them in-place of that of me and you.”

CHAPTER 18

In that hour,³² the learners came-to °Jesus, saying, “Who, as-a-result, is greater in the kingdom of the heavens?”

2 And after he³³ called a little-boy to himself, he stood him in the middle of them, **3** and spoke, “Truly, I say to all of you*: If-at-any-time you* might not be turned into and become as the little-boys-and-girls, you* might never enter into the kingdom of the heavens. **4** Therefore, whichever man will humble himself as this little-boy, he is the greater one in the kingdom of the heavens. **5** And whosoever might receive one such little-boy-or-girl on-the-basis of my name, is receiving me.

6 “But whoever might impede one of these small-ones, the ones who are putting-faith into me, it is-beneficial to him, in order that a donkey-driven millstone might be hanged-on around³⁴ his neck, and he might be sunk-into-the-sea in the open-sea of the sea. **7** Woe to the world because of³⁵ the impediments! For it is an obligation for the impediments to come. Nonetheless, woe to the³⁶ human through whom the impediment is coming!

8 “But if your hand or your foot is impeding you, cut it³⁷ out and throw it away from you. It is beautiful for you to enter into the life crippled or lame,³⁸ than, while having two hands or two feet, to be thrown into the fire, the perpetual fire. **9** And if your eye is impeding you, pick it out and throw it away from you. It is beautiful for you to enter into the life one-eyed, than, while having two eyes, to be thrown into the Gehenna of the fire.

10 “Be seeing that you* may not despise one of these small-ones. For I say to all of you*, that in heavens their messengers, through everything, are looking at the face of my Father, the one in the heavens. **11** For the son of man³⁹ came to save the one who has perished.⁴⁰

12 “What are you* thinking to yourselves? If-at-any-time a certain human might have a hundred sheep, and one of them might be misled, will he not-surely leave⁴¹ the ninety-nine on the mountains, and, after he went,⁴² seek the one which is being misled? **13** And if-at-any-time it might come-to-be that he found it, truly I say to all of you*, that he is rejoicing over it more than over the ninety-nine, the ones which have not been misled. **14** In the same manner, it is not the will of your*⁴³ Father, the one in the heavens, in order that even one of these small-ones might be-lost.

15 “But if-at-any-time your brother might sin against you,⁴⁴ be going-away; convict him alone between you and him. If-at-any-time he might hear you, you gained your brother. **16** But if-at-any-time he might not hear, take-alongside with you still one or two, in order that by the mouth of two or of three testifiers every word might be made-to-stand. **17** But if-at-any-time he might refuse to hear them, speak to the assembly. But if-at-any-time he might even refuse to hear the assembly, let him be to you even as the one of-the-nations and the tax-collector.

18 “Truly, I say to all of you*: As-much-as you*, if-at-any-time, might bind on the earth, it will have been bound in a⁴⁵ heaven. And as-much-as you*, if-at-any-time, might release on the earth, it will have been released in a⁴⁶ heaven. **19** Again, truly⁴⁷ I say to all of you*, that if-at-any-time two of you* might symphonize on the earth about every affair, whatsoever they might request for themselves will come-to-be from the Father, the one in the heavens. **20** For where two or three are having been congregated into my name, I am there in the middle

²⁸ [17:25] NU, Gk(V,S2) / M, TR, Vul, Gk(WS) “And when he entered (lit “came-into”)/ Gk(B,S1,S3)

“And after he came-into”) / Gk(E) “And when he came”

²⁹ [17:26] NU, Gk(V) (“But after he spoke”) / M, TR, Vul, Gk(WS) “Petros was saying to him” / Gk(B) “He was saying to him” / Gk(E) “But after he spoke to him” / Gk(S) has both “But the man declared” & “But after he spoke”

³⁰ literally “free”

³¹ literally “ascends/steps-up”

³² [18:1] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Origenes mentions some manuscripts have “day”

³³ [18:2] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BWS) “Jesus”

³⁴ [18:6] NU, Gk(SV) / TR, Gk(B) “on” / M, Gk(WS) “into” / Vul “in”

³⁵ literally “world from”

³⁶ [18:7] NU, Vul, Gk(BSW) / M, TR, Gk(VS) “that human”

³⁷ [18:8] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) “them”

³⁸ [18:8] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BWS) reverses “crippled” and “lame”

³⁹ literally “of the human”

⁴⁰ [18:11] NU, most Cop, Gk(SV), Origenes, Eusebios, Jerome / M, TR, Vul, Syr, Arm, Gk(BWS), Dia, Chrusostom add / a few further add “...came to seek and to save...” (from Luke 19:10?)

⁴¹ literally “dismiss”

⁴² [18:12] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(SWS) “ninety-nine, after he went on the mountains,”

⁴³ [18:14] NU, M, TR, Vul, some Syr, Gk(SWS,B2) / Gk(V), some Syr, Coptic “my” / Gk(B1) “our”

⁴⁴ [18:15] Gk(SV), Origenes / NU, M, TR, Vul, Syr, Gk(BWS) add

⁴⁵ [18:18] NU, Vul?, Gk(SV) / M, TR, Vul?, Gk(WS) “the heaven” / Gk(B2) “the heavens”

⁴⁶ [18:18] NU, Vul?, Gk(SV) / M, TR, Vul?, Gk(WS) “the heaven” / Gk(B) “the heavens”

⁴⁷ [18:19] TR, Vul, Gk(BS) / M, NU, Gk(VS) add / Gk(W) instead add “But”

of them.”¹¹

21 Then °Petros, after he came to *him*, spoke to him,² “Lord, how many times will my brother sin against **me** and I will forgive him? *Up-till seven-times?*”

22 °Jesus said³ to him, “I do not say to you: *up-till seven-times, but instead up-till seventy-seven times.*⁴ For even in the prophets, after the event for them to be anointed in a holy spirit, an account of sin was being found in them.⁵

23 “Due to this *reason*, the kingdom of the heavens was likened⁶ to a human, who wanted to settle⁷ an account with his slaves. 24 But after he began to be settling,⁸ a debtor of ten-thousand talents was brought-to him. 25 But *while* he was not having anything to give-back to *him*, the lord⁹ directed for him to be sold, along with his¹⁰ woman and his children and everything, as-much-as he was having,¹¹ and for *him* to be repaid.

26 “Therefore, after the¹² slave fell down, he was bowing-down-to him, saying, ‘Lord,¹³ Be longsuffering with **me**, and I will give-back everything to you.’

27 “But the lord, after he was moved-with-compassion, released that slave from him, and forgave him the loan.¹⁴

28 “But that slave, after he came-out, found one of his fellow-slaves, who was indebted to him 100 denarii. And after he grabbed him, he was choking *him*, saying, ‘Give-back to **me**¹⁵ anything if¹⁶ you are indebted.’

29 “Therefore, after his fellow-slave fell down at his feet,¹⁷ he was exhorting him, saying, ‘Be longsuffering with **me**, and I will give it¹⁸ back to you.’

30 “But the *man* was not wanting to. Instead, after he went-off, he threw him into a guardhouse till *the time of which*¹⁹ he might give-back the *things* being indebted. 31 Therefore,²⁰ after his fellow-slaves saw the *things which* came-to-be, they were exceedingly grieved. And after they came, they elucidated to their lord all the *things which* came-to-be.

32 “Then the lord, after he called him to himself, says to him, ‘You wicked slave. I forgave you all that debt, since you exhorted me. 33 Was it not also necessary for you to have-mercy on your fellow-slave, as **I** also had-mercy on you?’ 34 And his lord, after he was angered, delivered him to the torturers till *the time of which* he might repay everything which²¹ was being indebted to *him*.²²

35 “Also in-this-*same*-manner, my Father, the heavenly *one*, will do to you*, if-at-any-time each *one* of you* might not forgive his brother their trespasses²³ from your* hearts.”

CHAPTER 19

And it came-to-be, when °Jesus finished these accounts, he removed from °Galilee and he came into the borders of °Judah on *the* other-side of the Jordan. 2 And many crowds followed him, and he treated them there.

3 And *some*²⁴ Pharisees came-to him, trying him and saying to *him*,²⁵ “Is it²⁶ allowable for a human²⁷ to release his woman from *him* for every cause?”

4 But the *man* answered and spoke to *them*,²⁸ “Did you* not read-aloud, that the *one who* created²⁹ *them* from *the* beginning made them male and female, 5 and spoke, ‘For this sake, a human will leave-behind his father and his mother³⁰ and will be glued to³¹ his woman, and the two will be *made* into one flesh’, 6 so-that they are no longer two, *but instead are* one flesh? Therefore, what God joined-together, let a human not be separating.”³² (Genesis 1:27; 2:24)

7 They said³ to him, “Why then did Moses instruct *us* to give a book of a

notice-of-secession and to release her³³ from *him*?” (Deuteronomy 24:1)

8 He said³ to them, “Because of your* hardness-of-heart Moses permitted you* to release your* women from *yourselves*, but from *the* beginning it has not been like this. 9 But I say to *all of you**: that whoever might release his woman from *himself* (if not on account of³⁴ sexual-immorality) and might marry another woman is being adulterized³⁵ and the *man who* married a woman who has been released from *her man* is being adulterized.”³⁶

10 The learners³⁷ said³ to him³⁸ “If this-is-how the³⁹ case of the human⁴⁰ with the woman is, it is not beneficial to marry.”

11 But the *man* spoke to them, “Not everyone is making-room for this⁴¹ account, *but instead only* the *ones* to whom it has been given. 12 For there are eunuchs—whichever *ones* were birthed in this manner out of a tummy⁴² of a mother. And there are eunuchs—whichever *ones* were made-eunuchs by the humans. And there are eunuchs—whichever *ones* made themselves eunuchs due to the kingdom of the heavens. The *one who* is being-able to be making-room for *it*, be making-room for *it*.”

13 Then little-boys-and-girls were brought-to⁴³ him, in order that he might put his hands on them and might pray-to God; and the learners rebuked them.

14 But °Jesus spoke, “Leave⁴⁴ the little-boys-and-girls *alone*, and do not be preventing them to come to me. For the kingdom of the heavens belongs⁴⁵ to the *ones* such as *these*.” 15 And after he put his hands on them, he went from there.

16 And behold, one *man*, after he came-to him, spoke,⁴⁶ “Good⁴⁷ Teacher, what good *thing* might I do in order that I might have⁴⁸ a perpetual life?”

17 But the *man* spoke to him, “Why are you asking me about what is good? *Only one is* the good *one*.⁴⁹ But if you are wanting to enter into the life: Keep⁵⁰ the instructions.”

18 He said³ to him,⁵¹ “Which ones?”

But °Jesus spoke,⁵² “The⁵³ ‘You will⁵⁴ not murder. You will not commit-adultery. You will not thief. You will not falsely-testify. 19 Be honoring your father and your mother.⁵⁵ And: You will love your neighbor as yourself.’”

(Exodus 20:12–16/Deuteronomy 5:15–20 & Leviticus 19:18)

20 The young-man said³, “I observed all these *things* from my youth.⁵⁶ What am I still lacking?”

21 °Jesus declared to him, “If you are wanting to be complete, be going-away; be offering-for-sale the *things* you are possessing, and give to the⁵⁷ destitute *persons*, and you will have a treasure in heavens; and come-here, be following me.”

22 But the young-man, after he heard the account,⁵⁸ went-off being grieved. For he was having many properties.

23 But °Jesus spoke to his learners, “Truly, I say to *all of you**: that a rich *man* will enter into the kingdom of the heavens *only* with-difficulty. 24 But again I say to *all of you**: It is easier for a camel⁵⁹ to come-through a slot of a stitching-needle than for a rich *man* to enter into the kingdom of God.”

25 But after the learners⁶⁰ heard *this*, they were being exceedingly astonished,

¹ [18:20] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(B), couple others “For two of three are not having been congregated into **my** name, in-the-presence-of whom I am not in the middle of them.”

² [18:21] NU, Vul, Gk(BV) / TR, Gk(WS,S2) “came-before him, spoke” / Gk(S1) “came-before him, spoke”

³ literally “into”

⁴ may less likely be translated “seventy-times seven”

⁵ [18:22] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Marginal Gloss Miniscule 566 & 899 “The Judaic has...”

⁶ literally “made-similar”

⁷ literally “to lift-together” (as in “to take up something with someone”)

⁸ literally “to lift-together” (as in “to take up something with someone”)

⁹ [18:25] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) “the lord of his”

¹⁰ [18:25] NU, Gk(SV) (lit. “the woman”) / M, TR, Vul, Gk(BWS) “the woman of his”

¹¹ [18:25] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(BSWS) “he was having”

¹² [18:26] NU, M, TR, Gk(VWS,S1) / Vul, Syr, Gk(B,S2) “that”

¹³ [18:26] NU, Vul, some Syr, Gk(BV), Origenes / M, TR, some Syr, Gk(SWS) add

¹⁴ [18:27] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / few Gk, Origenes “him all the debt” / Gk(1424) “him all that debt”

¹⁵ [18:28] NU, OL, Vul, Gk(BSVWS) / M, TR, Gk(ES) add

¹⁶ [18:29] NU, M, Gk(BESVWS) / Vul, TR “which”

¹⁷ [18:29] NU, Gk(BSV,E1?) / M, TR, Gk(WS,E2) add / Vul omit “fell down...exhorting him”

¹⁸ [18:29] NU, M, Gk(BV,E1?,S1) / TR, Vul, Gk(WS,E2,S2) “everything”

¹⁹ [18:30] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(BWS) add

²⁰ [18:31] NU, Gk(BV,S1,S3) / M, TR, Vul, Gk(EWS,S2) “But”

²¹ literally “the”

²² [18:34] NU, Vul, Gk(BV,S2) / M, TR, Gk(EWS,S1,S3) add

²³ [18:35] NU, some Syr, Gk(BSV), Origenes / M, TR, Vul, some Syr, Gk(EWS) add

²⁴ [19:3] NU, Gk(EVW) / M, TR, Gk(BSS) “the” / Gk(E2) also omit “And”

²⁵ [19:3] NU, Vul, Gk(ESVS) / M, TR, Gk(BW) add

²⁶ literally “...If”

²⁷ [19:3] NU, M, TR, Vul, Syr, Gk(BEWS,S2), Origenes (lit. “to a human”) / Gk(V,S1) omit “to a human”

²⁸ [19:4] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) add

²⁹ [19:4] NU, Gk(V), Origenes / M, TR, Vul, Syr, Gk(BESWS) “made”

³⁰ [19:5] lit. “the father and the mother” NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVS) / Gk(E) “the father of him and the mother” / Gk(W) “the father and the mother of him”

³¹ [19:5] NU, Gk(BVW) / M, TR, Gk(ESS) “will be glued-to to” / Vul “will adhere to”

³² [19:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “separating-from”

³³ [19:7] NU, M, TR, Gk(EVWS), Eirenaïos(Lat) / Vul, Gk(BS) omit “her” (meaning “to release-from her”) / Gk(S) also omit “of divorce and”

³⁴ [19:9] NU, M, Gk(ESWS) / Vul, TR “if not on account of” / Gk(BV) “except-for an account of”

³⁵ [19:9] NU, M, TR, Vul, Gk(BSWS,E2) (may also (less likely) be translated “is adulterizing himself”) / Gk(V,E1) “woman makes her have adultery-committed to her”

³⁶ [19:9] NU, OL, Gk(BES), Origenes / M, TR, Vul, Gk(VWS) add (may be translated “...is adulterizing himself”)

³⁷ [19:10] Gk(SV,X2385) / NU, M, TR, Vul, Syr, some Sah, Boh, Gk(BEWS,P25) “the learners of his”

³⁸ [19:10] NU, M, TR, Vul, Syr, Gk(BEVWS,S2,X2385) / Gk(S1,P25) omit “to him”

³⁹ [19:11] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(X2385) “a” // Gk(S1) also omit “If”

⁴⁰ [19:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “man”

⁴¹ [19:11] NU, M, TR, Gk(BESWS) (lit. “the account this”) / Gk(V) “the account” / others “these accounts”

⁴² literally “hollownance”

⁴³ [19:13] NU, Vul, Gk(BESV) is plural / M, TR, Gk(WS) is singular

⁴⁴ literally “dismiss”

⁴⁵ literally “is”

⁴⁶ [19:16] NU, Gk(SV,E2)(E2 “says” for “spoke”) / M, TR, Vul, Gk(BWS,E1) “after he came-before him, spoke (B “says”) to him”

⁴⁷ [19:16] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Syr, Gk(EWS)

⁴⁸ [19:16] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “might be having” / Gk(S) “will inherit”

⁴⁹ [19:17] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “Why are you saying that I am good? Nothing is good, except one, God.” / Vul “Why are you asking me about what is good? For only one is good, God.”

⁵⁰ [19:17] NU, M, TR, Gk(ESWS) / Vul, Gk(BV,X2385) “Be keeping”

⁵¹ [19:18] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS,X2385) / Gk(S) “He was declaring”

⁵² [19:18] NU, M, TR, Vul, Gk(BESWS) / Gk(V) “But Jesus declared” / Gk(X2385) “But he declared”

⁵³ [19:18] NU, M, TR, Gk(ESVWS,X2385) / Gk(B) omit “The”

⁵⁴ [19:18] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(X2385, one other) “may”

⁵⁵ [19:19] NU, M, Vul, Gk(BSV,E1) (lit. “the father and the mother”) / TR, Gk(WS,E2) “the father of you and the mother”

⁵⁶ [19:20] NU, Vul, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(EWS,S2) add (lit. “out of my youth”) / Gk(B) “out of youth”

⁵⁷ [19:21] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ESWS) omit “the”

⁵⁸ [19:22] NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS) / Gk(V) “this account” / Gk(S) omit

⁵⁹ [19:24] all Greek manuscripts / “Camel” is a Semitic loanword, which in its original vowelless form could be translated to either “Camel” or “Rope of Camel Hair” / Origenes (200–250AD) “Some [say the word means] the rope of some apparatus, others [say it means] the animal [the camel].” / Kyrillos of Alexandria “He says that *kāmēlos* here is not the beast of burden, but rather the thick rope with which sailors tie their anchors.” & “*Kāmēlos* is not the animal, but rather the thick rope found in boats.” & “He says *gamla*, [meaning] not the animal, but rather a thick rope, for those who know well how to plow the sea are accustomed to call the very thick ropes that they use *gamla*.” & “Kyrillos, from book 16 of [his work] *Against Julianus the Wicked*. He accepts, then, the example: the eye of the needle and the *gamla*, but not the animal, as the wicked, completely stupid, and ignorant Julianus thought, but rather the thick rope that is in every ship, for thus those sailors who are expert are accustomed to call them.”

⁶⁰ [19:25] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Vul, Gk(WS,E2) “the learners of his”

saying, "Who, as-a-result, is being-able¹ to be saved?"

26 But ^oJesus, after he looked-toward *them*, spoke to them, "In the presence of humans this is impossible; in the presence of God, all *things are*² possible."

27 Then ^oPetros answered *and* spoke to him, "Behold, **we** dismissed all *things* and followed you. What, as-a-result, will we have for ourselves?"

28 But ^oJesus spoke to them, "Truly, I say to *all of you**, that in the birthing-again, whenever the son of man³ might sit-down on a throne of his glory, **you***, the *ones who* followed me, **you*** will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of ^oIsrael. 29 And every *one*, whichever *one* dismissed houses or brothers or sisters or father or mother *or woman*⁴ or children or fields, for the sake of my name, will get⁵ for himself a hundred-times, and will inherit a perpetual life. 30 But many *who are* first will be last, and last first.

CHAPTER 20

"For the kingdom of the heavens is like a human, a master-of-the-house, whichever *one* came-out simultaneously in-the-morning to hire workers for himself into his vineyard. 2 But⁶ after he symphonized with the workers *to give them a pay* of a denarius *for* the day, he commissioned them into his vineyard.

3 "And after he came-out about *the*⁷ third hour, he saw⁸ others having stood not-working in the marketplace. 4 And to the *ones*, he spoke, 'Be going-away, **you*** too, into the vineyard, and I will give to you* whatsoever might be right.' But the *men* went-off.

5 "But⁹ Again, after he came-out about *the* sixth and *the* ninth hour, he did in like manner. 6 But about the eleventh *hour*,¹⁰ after he came-out, he found others having stood *not-working*.¹¹ And he says to them, 'Why have you* stood here the whole day *not-working*?'

7 "They say to him, 'Because no-one hired us for ourselves.'

"He says to them, 'Be going-away, **you*** too, into the vineyard *and you** will take for yourself whatsoever might be right.'¹²

8 "But after it became late, the lord of the vineyard says to his procurator, 'Call the workers and give-back to them their wage, after you begin from the last *ones up-till* the first *ones*.'

9 "And after the *ones who were hired* about the eleventh hour came, each took a denarius. 10 And¹³ after the first *who were hired* came, they concluded that they would take more for themselves. And the¹⁴ each of them also took a denarius. 11 But after they took *it*, they were murmuring against the master-of-the-house, 12 saying, *that*¹⁵ 'These, the last *ones*, did one hour, and you made them equal to us, the *ones who* sustained the weight of the day and the burning-heat.'

13 "But the *man* answered one of them *and* spoke,¹⁶ 'Comrade, I am not doing-what-is-unrighteous-to you. Did you not-surely symphonize with me *to work* for a denarius? 14 Pick¹⁷ up what is **yours** and be going-away. But I am wanting to give to this last *man* as I also gave to you. 15 *Or*¹⁸ Is it not allowable for me to do what I am wanting with **my things**? Or¹⁹ is your eye wicked because **I** am good?'

16 "This-is-how the last *ones* will be first, and the first *ones* last. For many are called,²⁰ but few are elect."²¹

17 And after ^oJesus²² ascended into Jerusalem, he took-alongside the twelve *learners*²³ by themselves, and he spoke to them on the way, 18 "Behold, we are ascending into Jerusalem. And the son of man²⁴ will be delivered to the chief-priests and scribes, and they will condemn him to a death. 19 And they will deliver him to the nations with²⁵ the *result* to mock and to whip and to crucify *him*. And on the third day, he will be arisen."²⁶

20 Then the mother of the sons of Zabdi *along* with her sons came-to him, bowing-down-to *him* and requesting something from²⁷ him.

¹ may also be translated "being enabled"

² [19:26] NU, M, Gk(SVWS,E1) / Vul, TR, Gk(B,E2) actually add "are" / Gk(S1) omit "In...humans"

³ [19:28] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) (lit. "of the human") / Origenes "whenever God"

⁴ [19:29] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ESWS) add

⁵ literally "take"

⁶ [20:2] NU, TR, Vul, Gk(BESVW) / M, Gk(S) "And"

⁷ [20:3] NU, M, Gk(BESVWS) / TR actually add "the"

⁸ [20:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) "found"

⁹ [20:5] M, TR, Gk(VWS) / NU, Vul, Gk(BES) add

¹⁰ [20:6] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) actually add "hour"

¹¹ [20:6] NU, Vul, Gk(BSV,E2) / M, TR, Gk(WS,E1) add

¹² [20:7] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

¹³ [20:10] NU, Gk(BEV) / M, TR, Vul, Gk(SWS) "But"

¹⁴ [20:10] NU, Gk(ES) / M, TR, Gk(BVWS) omit "the"

¹⁵ [20:12] NU, Vul, Gk(BSV,E2) / M, TR, Gk(WS,E1?) add

¹⁶ [20:13] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "answered *and* spoke to one of them"

¹⁷ literally "Lift"

¹⁸ [20:15] Gk(BV) / NU, M, TR, Vul, Gk(ESWS) add

¹⁹ [20:15] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(S) "if"

²⁰ adjective

²¹ [20:16] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BEWS) add

²² [20:17] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / others "he"

²³ [20:17] Gk(BS) / NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS) add / some "his twelve learners"

²⁴ literally "of the human"

²⁵ literally "into"

²⁶ [20:19] NU, Gk(S,E1) / M, TR, Vul, Gk(BVWS,E2) "he will stand himself up"

²⁷ [20:20] NU, Gk(BV) (Gk. "apo") / M, TR, Gk(ESWS) (Gk. "para") [both mean "from" in this context]

21 But the *man* spoke to her, "What are you wanting?"

She said^o to him, "Speak, in order that they, these two sons of mine, might sit-down, one on your right *sides* and one on your²⁸ left²⁹ *sides* in your kingdom."

22 But ^oJesus answered *and* spoke, "You* have not come-to-know what you* are requesting for yourselves. Are you* being-able³⁰ to drink the drinking-cup which **I** am going to be drinking *and to be immersed with the immersion which I am being immersed with*?³¹

They said^o to him, "We are being-able."³²

23 *And*³³ He said^o to them, "Indeed, you* will drink my drinking-cup for yourselves *and you** will be immersed with the immersion which **I** am being immersed.³⁴ But the *privilege* to sit-down on my right *sides* and on my³⁵ left³⁶ *sides*, *this*³⁷ is not **mine** to give, instead *it is for those* for whom it has been made-ready by my Father."

24 And the ten, after they heard *this*, became-indignant about the two brothers.

25 But after ^oJesus called them to himself, he spoke, "You* have come-to-know, that the chiefs of the nations are dominating them, and the great *men* are exercising-authority-over them. 26 *But*³⁸ This is not how it will be among³⁹ *all of you**. Instead, whoever might be wanting to become great among you*, he will be⁴⁰ a minister of yours*, 27 and whoever⁴¹ might be wanting to be first among you*, he will be⁴² a slave of yours*; 28 even as the son of man⁴³ did not come to be ministered to, *but* instead to minister and to give his soul for a ransom in-place of many."

"But you* be seeking to grow out of a small *thing* and to be lesser out of a greater *thing*. But *while you* are* entering and after you* were summoned⁴⁴ to dine, do not be leaning-back into the prominent places, lest-perhaps a more-glorious *person than* you might come-on, and the *one who* called-the-dinner might, after he comes-to you, speak to you, 'Withdraw still further downward,' and you will be put-to-shame. But if-at-any-time you might lean-back⁴⁵ into the more-inferior place, and a *person more-inferior to you* might come-on, the *one who* called-the-dinner will state to you, 'Be congregating still further upward,' and this will be useful to you."⁴⁶

29 And *while they were* going-out from Jericho, a vast crowd followed him.

30 And behold, *there were* two blind *men* sitting alongside the way. After they heard that Jesus was^o passing-by, they shouted, saying, "Have-mercy on us, lord,⁴⁷ son of David!"

31 But the crowd rebuked them, in order that they might be quiet. But the *men* shouted greater, saying, "Have-mercy on us, lord, son of David!"

32 And after ^oJesus stood *still*, he voiced to them and spoke, "What are you* wanting *that* I might do for you*?"

33 They said^o to him, "Lord, in order that our eyes might be opened-up."

34 But after ^oJesus was moved-with-compassion, he touched their eyeballs;⁴⁸ and straightaway they⁴⁹ looked-again, and they followed him.

CHAPTER 21

And when they⁵⁰ drew-near into Jerusalem and came into Beth-Fagah *and* Beth-Anya⁵¹ into⁵² the Mountain of the Olives, then Jesus⁵³ commissioned two learners, 2 saying to them, "Be going into the village, the *one* opposite you*; and straightaway, you* will find a female-donkey *which* has been bound *there*, and a colt with her. After you* release them, lead them to me. 3 And if-at-any-time, someone might speak anything to you*, you* will speak, that the lord has need of them. But straightaway, he will commission them."

4 But all⁵⁴ this has come-to-be, in order that what was stated through the

²⁸ [20:21] NU, M, Gk(ESV) (lit. "out of right *sides* of you and out of left *sides* of you") / TR, Gk(B) omit 2nd "you"

²⁹ literally "of-good-name" (a euphemism for "left")

³⁰ may also be translated "being enabled"

³¹ [20:22] NU, Vul, Gk(BSV) / TR add "and to be..." / M, Gk(EWS) add "or to be..."

³² may also be translated "being enabled"

³³ [20:23] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

³⁴ [20:23] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add (copied from Mark10:39?)

³⁵ [20:23] NU, Vul, Gk(BESV) (lit. "out of right *sides* of mine and out of left *sides* of mine") / M, TR, Gk(W) actually add "my"

³⁶ literally "of-good-name" (a euphemism for "left")

³⁷ [20:23] M, TR, Vul, Gk(SV) / NU, Gk(BEWS) add

³⁸ [20:26] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES) add

³⁹ literally "in" (also later in verse, and in verse 27)

⁴⁰ [20:26] NU, M, Gk(EVWS,S1) / TR, Vul, Gk(S2) "let him be being"

⁴¹ [20:27] NU, Vul?, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(ES) "whosoever"

⁴² [20:27] NU, Vul, Gk(BESW) / M, TR, Gk(VS) "let him be being"

⁴³ literally "of the human"

⁴⁴ literally "called-beside"

⁴⁵ literally "fall-back"

⁴⁶ [20:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B), some Latin, some Syr add / one Syr also add "not" before "to be lesser out of a greater *thing*"

⁴⁷ [20:30] Gk(BV) / NU, M, TR, Vul, Gk(EWS) add / Gk(S) instead add "Jesus"

⁴⁸ [20:34] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(EVWS) "eyes"

⁴⁹ [20:34] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) "straightaway their eyes"

⁵⁰ [21:1] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,E1) / Gk(E2) "Jesus"

⁵¹ [21:1] NU, TR, Vul, Gk(BS,V1), Origen / M, Gk(WS,V2) "Beth-Sfagah" / Gk(E2) "Beth-Fagah and Beth-Anya"

⁵² [21:1] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(BSWS) "to" / Gk(E2) "to into"

⁵³ [21:1] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ESWS) "Jesus"

⁵⁴ [21:4] NU, Vul, Gk(BS,E1) / M, TR, Gk(VWS,E2) add (literally "whole")

prophet Zechariah¹ might be fulfilled, saying:

5 All of you*, speak to the daughter of Zion:
Behold, your king is coming to you,
meek and having mounted² on a donkey³
even⁴ on⁵ a colt, a son of a beast-under-the-yoke.

(Zechariah 9:9)

6 But after the learners went, and after they did exactly as °Jesus explicitly-ordered,⁶ 7 they led the female-donkey and the colt, and they put their robes⁷ on⁸ it,⁹ and he sat *him* down¹⁰ upon it. 8 But most of the crowd spread out their robes in the way; but others were cutting branches from the trees and were spreading them in the way.

9 But the crowds, the *ones who were leading-the-way-before him*,¹¹ and the *ones who were following him*, were shouting, saying, “Grant-salvation to the son of David! Having been blest is the *one who is coming in the name of the Lord!* Grant-salvation in the highest places!

10 And after he entered into Jerusalem, all the city was quaked, saying, “Who is this?”

11 But the crowds were saying, “This is the prophet Jesus,¹² the *one* from Nazareth of °Galilee.”

12 And Jesus¹³ entered into the temple of God,¹⁴ and he threw-out all the *ones who were offering-for-sale* and buying in the temple, and he turned-upside-down the tables of the moneychangers and the seats of the *ones who were offering the doves for-sale*.

13 And he said^o to them, “It has been written, ‘My house will be called a house of prayer-to God’, but all of you* are making¹⁵ it a cave of brigands.”

(Isaiah 56:7 + Jeremiah 7:11)

14 And blind persons and lame¹⁶ persons came-to him in the temple, and he treated them. 15 But after the chief-priests and the scribes saw the marvelous things which he did, as-well-as¹⁷ the boys, the *ones*¹⁸ shouting in the temple and saying, “Grant-salvation to the son of David,” they became-indignant. 16 And they spoke to him, “Are you hearing what they are saying?”

But °Jesus said^o to them, “Yes. But did you* not-at-any-time read-aloud, that, ‘Out of a mouth of infants and breastfeeders you fully-equipped¹⁹ praise for yourself?’”

(Psalm 8:2)

17 And after he left them behind, he came-out outside the city into Beth-Anya, and he was courted there.

18 But in-the-morning,²⁰ while he was leading them back into the city, he hungered. 19 And after he saw one fig-tree on the way, he came to it. And he found nothing in it except leaves alone. And he said^o to it, “May fruit no-longer²¹ be coming out of you into the age.” And immediately the fig-tree was dried out.

20 And after the learners saw it, they marveled, saying, “How was the²² fig-tree dried out immediately?”

21 But °Jesus answered and spoke to them, “Truly, I say to all of you*: If-at-any-time you* might be having faith and might not doubt, you* will not only do the thing which was done to the fig-tree; instead, even-if-at-any-time you* might speak to this mountain, ‘Be lifted and be thrown into the sea,’ it will come-to-be. 22 And all things, as-much-as you* would ever request in the prayer-to God while you* are having-faith, you* will get²³ for yourself.”

23 And after he came²⁴ into the temple, while he was teaching, the chief-priests and the elders of the people came-to him, saying, “In what kind of authority are you doing these things? And who gave this authority to you?”

24 But °Jesus answered and spoke to them, “I will also ask²⁵ you* one

account, which, if-at-any-time you* might tell²⁶ me, I will also tell you* in what kind of authority I am doing these things. 25 The immersion of °Johanah,²⁷ from-where was it? Out of a heaven, or out of humans?”

But the men were thoroughly-rationalizing among²⁸ themselves, saying, “If-at-any-time we might speak, ‘Out of a heaven’, he will speak to us, ‘Therefore, why did you* not have-faith in him?’ 26 But if-at-any-time we might speak, ‘Out of humans’, we are filling ourselves with-fear-of the crowd, for all are holding this Johanah as a prophet.” 27 And they answered °Jesus and spoke, “We have not come-to-know.”

And he himself also declared to them, “Neither will I myself say to you* in what kind of authority I am doing these things.

28 “What are you* thinking? A human was having two children. And after he came-to the first, he spoke, ‘Child, be going-away today; be working in the vineyard.’²⁹

29 “But the first answered and spoke, ‘I am not wanting to do so.’ But afterward, after his interest was changed, he went-away into the vineyard.³⁰

30 “But³¹ after he came-to the different³² child, he spoke in like manner. But the child answered and spoke, “I want to, lord,’ and he did not go-off.

31 “Which of the two did the will of the father?”

They said^o to him,³³ “The first.”³⁴

°Jesus said^o to them, “Truly, I say to all of you*, that the tax-collectors and the whores are leading-the-way-before you* into the kingdom of God. 32 For Johanah came to you* in a way of righteousness, and you* did not have-faith in him. But the tax-collectors and the whores had-faith in him. But you*, after you* saw, did not-even³⁵ have your* interest changed afterward so as to have-faith in him.

33 “Hear another parable: There was a certain³⁶ human, a master-of-the-house, whichever one planted a vineyard. And he placed a hedge around it, and excavated a winepress-vat in it, and built a tower, and gave it out for rent to farmers, and went-away-from-his-own-populace. 34 But when the season of the fruits drew-near, he commissioned his slaves to the farmers to take his³⁷ fruits. 35 And after the farmers took the slaves, indeed, there was one whom they flayed, but one whom they killed-off, but one whom they threw-stones-at. 36 And³⁸ Again he commissioned other slaves, more than the first ones. And they did to them in like manner.

37 “But afterward, he commissioned his son to them, saying, ‘They will respect my son.’

38 “But after the farmers saw the son, they spoke among³⁹ themselves, ‘This is the heir. Come! Let us kill him off, and may we have⁴⁰ the inheritance.’

39 “And after they took him, they threw him out outside the vineyard and killed him off. 40 Therefore, whenever the lord of the vineyard might come, what will he do to those farmers?”

41 They said^o to him, “He will cause those evil men to evilly be-lost, and he will give-out the vineyard for rent to other farmers, whichever ones will give-back to him the fruits in their seasons.”

42 °Jesus said^o to them, “But did you* not-at-any-time read-aloud in the writings, ‘A stone which the builders rejected-after-they-proved it, this was made-to-be into a head of a corner. This came-to-be from the Lord, and it is marvelous in our eyes?’ (Psalm 118:22~23) 43 Due to this, I say to all of you*, that the kingdom of God will be lifted from you* and it will be given to a nation which is producing⁴¹ its fruits. 44 And the one who fell on this stone, will be smashed-together. But on whomever it might fall, it will winnow him.”⁴²

45 And⁴³ after the chief-priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he said^o these things about them. 46 And while they were seeking to grab him, they were filled-with-fear of the crowds, since they were holding him as⁴⁴ a prophet.

¹ [21:4] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / some add

² literally “stepped-on”

³ [21:5] emendation based on original vowelless Hebrew, which the Greek translator wrongly vowelized / Greek “female-donkey”

⁴ [21:5] See footnote on verse 21:7.

⁵ [21:5] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(BEWS) omit “on”

⁶ [21:6] NU, Gk(BEV) / M, TR, Gk(SWS) “ordered”

⁷ [21:7] NU, Gk(BV,S1) (lit. “the robes”) / M, TR, Vul, Gk(EWS,S2) “the robes of theirs”

⁸ [21:7] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “upon”

⁹ [21:7] Gk(B) / NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) “them” (possibly resulting from a misreading of the Hebrew (which can mean either “and” or “even” in either Hebrew or Greek) as “and” instead of “even”, or a later corruption. It’s hard to tell if Gk(B) is a correction or the original. Either way, Gk(B) is correct. (The same thing also happens later in the verse.)

¹⁰ [21:7] NU, M, TR, Gk(EVS) (lit. “he sat him down-on”) / Gk(B) “he was sitting himself down” / Vul, Gk(S1) “they sat him down” / Gk(S2) “they sat him down-on” / Gk(W) “he sat him down”

¹¹ [21:9] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(WS) omit “him”

¹² [21:11] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) “is Jesus the prophet”

¹³ [21:12] NU, Gk(EVW,S1,S3) / M, TR, Gk(BS,S2) “°Jesus”

¹⁴ [21:12] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BEWS) add

¹⁵ [21:13] NU, Gk(SV) / TR, Vul, Gk(BEWS) “you* made”

¹⁶ [21:14] NU, TR, Gk(BSV) / M, Vul, Gk(EWS) switches “blind” & “lame”

¹⁷ literally “did, and”

¹⁸ [21:15] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) omit “the ones”

¹⁹ literally “fully-fitted”

²⁰ [21:18] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul?, Gk(EWS,S2) “But of morning” (noun)

²¹ literally “no-more”

²² [21:20] NU, M, TR, Gk(ESVWS,B1) / Gk(B2) “a”

²³ literally “take”

²⁴ [21:23] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) “And while he was coming”

²⁵ [21:24] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Gk(B) “inquire of”

²⁶ literally “speak to” (also in next occurrence)

²⁷ [21:25] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(BWS) “Johanah”

²⁸ literally “in”

²⁹ [21:28] NU / Gk(BSS,E1) “into the vineyard” / M, TR, Vul, Gk(VW,E2) “in the vineyard of mine”

³⁰ [21:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) add

³¹ [21:30] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “And”

³² [21:30] NU, Vul, Gk(BW,E1,S1) / M, TR, Gk(VS,E2,S2) “second”

³³ [21:31] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) add

³⁴ [21:29~31] NU, M, TR, Vul, Gk(ESWS) / Gk(B) “the later” (clearly in error – Jerome knows about this variant and says that the authentic copies do not have “the later” but “the first”) / Gk(V) reverses the order of the two sons and reads “the last” here

³⁵ [21:32] NU, Vul, most Syr, Gk(V) / M, TR, Gk(ESWS) “not” / Gk(B), one Syr omit

³⁶ [21:33] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(S) add / Gk(E2) “: A human, the one who was a master-”

³⁷ may also be translated “its” (as if referring to the vineyard)

³⁸ [21:36] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2,X4404) / Gk(B,S1), one Syr instead add “Therefore” / Gk(570) instead add “But”

³⁹ literally “in”

⁴⁰ [21:38] (or “and we might have”) NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “retain” (lit. “hold-down”)

⁴¹ literally “making”

⁴² [21:44] Gk(B,X4404), many OL, Syr(S), Origen, Eusebios(Syr) / NU, TR, Vul, some Syr, Gk(ESVWS), Dia(Arab) add

⁴³ [21:45] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS) / Gk(S) “But”

⁴⁴ [21:46] M, TR, Vul?, Gk(EWS) “since”(lit. “on-if-bind”) & “as” / NU, Gk(V) “on-if” & “into” / Gk(B)

“on-the-basis-of” & “as” / Gk(S) “on-the-basis-of” & “into”

CHAPTER 22

And °Jesus answered *and* again spoke in parables to them,¹ saying:

2 “The kingdom of the heavens was likened to a human, a king, whichever *one* made marriages for his son. 3 And he commissioned his slaves to call the *ones* having been called into the marriages, and they were not wanting to come. 4 Again he commissioned other slaves, saying, ‘Speak to the *ones* who have been called: Behold, I have made-ready² my lunch; my bulls and my grain-fattened-animals have been sacrificed, and all *things* are ready. Come into the marriages.’

5 “But the *men*, after they were unconcerned *about it*, went-off: indeed *one* of which went³ into his own field; but *another* of which went⁴ to his merchandise. 6 But the rest, after they grabbed his slaves, outraged *them* and killed *them* off. 7 But after the king heard *this*, he⁵ was angered. And after he sent his troops,⁶ he caused those murderers to-lose *their lives*, and he set their city on fire.

8 “Then he says to his slaves, ‘Indeed the marriage is ready, but the *ones* who have been called were not worthy. 9 Therefore, be going to the exits⁷ of the ways; and as-many-as-you*, if-at-any-time, might find, call *them* into the marriages.’

10 “And after those slaves came-out into the ways, they congregated all whom⁸ they found, both wicked *ones* and good *ones*; and the marriage⁹ was filled-full of *persons* who were reclining themselves.

11 “But after the king entered to behold the *persons* who were reclining themselves, he saw a human there not having been dressed with a dress of a marriage; 12 and he says to him, ‘Comrade, how did you enter here *while* not having a dress of a marriage?’ But the *man* was muzzled.

13 “Then the king spoke to the ministers, ‘While binding his feet and hands, lift him *out* of here and throw him out¹⁰ into the darkness, the outer darkness. There will be the weeping and the gnashing of the teeth.’ 14 For many are called,¹¹ but few are found to be¹² elect.”

15 Then after the Pharisees went, they took counsel so-that¹³ they might ensnare him in an account. 16 And they commissioned^o their learners to him along with the Hérōdians, saying, “Teacher, we have come-to-know that you are truthful, and are teaching the way of God in truth, and that you are not caring about no-one. For you are not looking into *the* face of humans. 17 Therefore, speak to us,¹⁴ what are you thinking? Is it allowable to give a poll-tax to Caesar or not?”

18 But after °Jesus knew their wickedness, he spoke, “Why are you* trying me, you hypocrites? 19 Exhibit to me the coin for¹⁵ the poll-tax.”

But the men brought-to him a denarius.

20 And he said^o to them, “Whose *is* this image and this inscription?”

21 They said^o to him,¹⁶ “Caesar’s.”

Then he said^o to them, “Therefore give-back the *things* of Caesar to Caesar, and the *things* of God to God.”

22 And after they heard *this*, they marveled. And after they dismissed him, they went-off.

23 In that *same* day, Zadokim came-to him, the ones who are¹⁷ saying that there is not a standing-up of *dead humans*. And they inquired-of him, 24 saying, “Teacher, Moses spoke, ‘If-at-any-time someone might die-off *while* not having *any* children, his brother will as-next-of-kin-marry his woman,¹⁸ and he will raise-up¹⁹ seed to his brother.’ (Deuteronomy 25:5) 25 But there were seven brothers in our presence. And the first, after he married, came-to-his-end; and not having *any* seed, he left²⁰ his woman to his brother. 26 Likewise, also the second, and the third, up-till the seventh. 27 But last²¹ of all, the woman also²² died-off. 28 Therefore, in the standing-up, whose woman will she be of the seven? For all of *them* had her.”

29 But °Jesus answered *and* spoke to them, “You* are being misled, having not come-to-know the writings nor the power of God. 30 For in the standing-up, they neither are marrying nor are they being-given-in-marriage, instead they are

1 [22:1] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “spoke to them in parables”

2 [22:4] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Gk(W,E2) “I made-ready”

3 [22:5] NU, Gk(VW) / M, TR, Vul?, Gk(ESS) “indeed, the one” / Gk(B) “indeed, the ones”

4 [22:5] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul?, Gk(W,E2) “but the one went into” / Gk(B) “but the ones went into” / Gk(W) “but *another* of which went into”

5 [22:7] NU, Gk(SV) / TR, Vul “But after the king heard *this*, he” / M, Gk(BWS) “And after the king heard that, he” / Gk(B) “After the king heard that, he”

6 [22:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVVS) / Gk(B) “troop”

7 literally “the through-out-ways”

8 [22:10] NU, Vul, Gk(BS,V1) (“whom”) / M, TR, Gk(EWS,V2) “as-many-as”

9 [22:10] NU, M, TR, Gk(B) / Gk(E) “unmarried-man” (error) / few Gk “the bridal-chamber”

10 [22:13] NU, Vul, one Syr, Gk(SV) / M, TR, one Syr, Gk(EWS) “While binding...pick him up and throw him out” / OL, some Syr, Gk(B), Eirenaïos(Lat) “Pick him up by feet and hands and throw him “

11 adjective

12 [22:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVVS) / Barnabas4:14 add

13 [22:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVVS) / Gk(B) “how”

14 [22:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVVS) / Gk(B) omit “Therefore, speak to us”

15 literally “of”

16 [22:21] Gk(SV) / NU, M, TR, Vul, Gk(BEWS) add

17 [22:23] NU, Gk(VWB,S1) / M, TR, Vul, Gk(S,S2) add

18 [22:24] NU, M, TR, Vul, Gk(SVVS) / Gk(B) omit “his woman”

19 literally “stand-up”

20 literally “dismissed”

21 literally “afterward”

22 [22:27] NU, Gk(SVW) / TR, Vul, Gk(BS) add

as messengers of God²³ in the²⁴ heaven.

(2 Baruch 51:10)

31 “But about the standing-up of the dead *humans*, did you not read-aloud the *account* which was stated to you* by God, saying, 32 ‘I am the god of Abraham and the god of Isaac and the god of Jacob’? He is not a god²⁵ of dead *humans* but instead of living *humans*.” (Exodus 3:6)

33 And after the crowds heard *this*, they were being astonished at his teaching.

34 But the Pharisees, after they heard that he muzzled the Zadokim, were congregated to him. 35 And one of them, a lawyer,²⁶ inquired, trying him and saying,²⁷ 36 “Teacher, which *is* a great instruction in the law?”

37 But the *man*²⁸ declared²⁹ to him, “‘You will love *the* Lord your God in your whole heart and in your whole soul and in your whole mindset.’ 38 This is the³⁰ great and the³¹ first³² instruction. 39 But³³ a second *is* like it,³⁴ ‘You will love your neighbor as yourself.’ 40 In these the two instructions, the whole³⁵ law is hanging-on as-well-as the prophets.”³⁶ (Deuteronomy 6:5 & Leviticus 19:18)

41 But since the Pharisees had been congregated,³⁷ °Jesus inquired-of them, 42 saying, “What are you* thinking about the Anointed-One? Whose son is he?”

They said^o to him, “The *son* of David.”

43 He said^o to them, “Therefore, how is David, in a spirit, calling him a lord, saying, 44 ‘*The*³⁸ Lord spoke to my lord: Be sitting at my right *sides*³⁹ till whenever I might put your enemies underneath your feet’?⁴⁰ 45 Therefore, if David is calling him a lord, how is he a son of his?” (Psalm 110:1)

46 And no-one was being-able⁴¹ to answer him a word,⁴² nor from that day did anyone dare to inquire-of him any more.

CHAPTER 23

Then °Jesus uttered to the crowds and to his learners, 2 saying, “The scribes and the Pharisees sat-down on the seat of Moses. 3 Therefore, do and be keeping⁴³ all *things*, as-much-as they, if-at-any-time,⁴⁴ might speak to you* to be keeping.⁴⁵ But do not be doing according to their works. For they are saying, and are not doing. 4 But⁴⁶ they are bundling⁴⁷ small-burdens *which* are weighty and hard-to-carry,⁴⁸ and they are putting *them* on the shoulders of the humans; but they themselves⁴⁹ are not wanting to move them with their *own* finger. 5 But they are doing all their works with the *intention* to be beheld by the humans. For⁵⁰ they are widening their phylacteries and are widening the tassels of *their robes*.⁵¹ 6 But they⁵² are fond-of the first-reclining-places during the dinners, and the first-seats in the congregations, 7 and the greetings in the marketplaces, and to be being called a ‘rabbi rabbi’⁵³ by the humans.

8 “But all of you*, may you* not be called a rabbi; for the teacher⁵⁴ of all of you* is one—the Anointed-One.⁵⁵ But you* all are brothers. 9 And may you* not call anyone on the earth a father;⁵⁶ for the father of all of you*⁵⁷ is one, the Heavenly Father.⁵⁸ 10 Nor may you* be called tutors,⁵⁹ because⁶⁰ a⁶¹ tutor of all of you* is one, the Anointed-One. 11 But the greater one of you* will be your* minister. 12 But whoever will raise himself high will be humbled; and whoever will humble himself will be raised-high.

13 “But woe to all of you*, scribes and Pharisees, *you** hypocrites! Because you* are locking the kingdom of the heavens in front of the humans. For *you**

23 [22:30] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(SWS) add

24 [22:30] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(BWS) “a”

25 [22:32] Vul?, Gk(BSW) / NU, Vul?, Gk(V) “He is not the god” / M, TR, Gk(S) “God is not a god”

26 [22:35] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / few omit “a lawyer” (copied from Luke 10:25?)

27 [22:35] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(BWS) add

28 [22:37] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(WS) “But Jesus” / Gk(B) “Jesus”

29 [22:37] NU, M, Vul, Gk(BSS) / TR, Gk(W) “spoke”

30 [22:38] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(BS) “a”

31 [22:38] NU, M, TR, Gk(BSVS) / Gk(W) add

32 [22:38] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) reverse “great” and “first”

33 [22:39] NU, M, TR, Vul, Gk(BWS,S2) / Gk(V,S1) omit “But”

34 [22:39] NU, M, TR, Gk(SWS) / Vul, Gk(B) “like this” / Gk(A) “likewise”

35 [22:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) / Gk(S1) omit “whole”

36 [22:40] NU, Vul, Gk(BSV) (lit. “as-well-as” is “and”) / M, TR, Gk(WS) “the whole law and the prophets are hanging-on”

37 literally “But the Pharisees, having been congregated”

38 [22:44] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) actually add “the” (from Psa 110:1(LXX?))

39 literally “yourself out of right sides of mine”

40 [22:44] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(WS), Psa 110:1(MT,LXX) “place your enemies for a footstool of your feet”

41 may also be translated “being-enabled”

42 literally “answer an account to him”

43 [23:3] NU, Vul, Gk(V,S2) / Gk(B) “be doing and be keeping” / M, TR, Gk(WS); “be keeping and be doing” / Gk(S1) “do”

44 [23:3] NU, M, Gk(SWS) / TR, Gk(BV) “as-much-as they ever”

45 [23:3] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) add (dropped by scribal error?)

46 [23:4] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(S,B1) “For” / Gk(B2) omit

47 literally “bind-acting”

48 [23:4] NU, M, TR, Vul, Gk(VWS,B2) / Gk(B1) “not-hard-to-carry” / Gk(S) omit

49 [23:4] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(WS) omit “themselves”

50 [23:5] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) “But”

51 [23:5] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) add

52 [23:6] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) “They also”

53 [23:7] NU, Vul, Gk(SVS) / M, TR, Gk(BW) add

54 [23:8] NU, Gk(V,S2) / Gk(S) “a teacher” / M, TR, Vul, Gk(BW,S1,S3) “the tutor”

55 [23:8] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) add / Gk(S) puts “But...brothers” after 23:9

56 [23:9] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / ClemAlex “teacher”

57 [23:9] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Sah, Boh, ClemAlex omit “of all of you*”

58 [23:9] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul(?), Gk(S); “the Father in the heavens” / Vul(?), Gk(BW); “the Father in heavens”

59 literally “leading-downers” (as in, one who leads someone down a path of learning) (also next instance)

60 [23:10] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(SWS) “for”

61 [23:10] NU, Gk(BVS) / M, TR, Gk(SW) “the”

are not entering *it*, nor are you* letting¹ the *ones who are* entering to enter.

14 “But woe *to all of you**, scribes and Pharisees, you* hypocrites! Because you* are devouring the houses of the widows, and for a pretext you* are praying long prayers. Due to this, you* will take for yourselves a more superfluous judgment.²

15 “Woe to *all of you**, scribes and Pharisees, you* hypocrites! Because you* are leading *persons* around the sea and the dry land to make one proselyte.³ And when that might come-to-be, you* are making him double a son of Gehenna as yourselves.

16 “Woe to *all of you**, blind guides, the *ones who are* saying, ‘Whoever might swear by⁴ the inner-sanctum, it is nothing. But whoever might swear by the gold of the inner-sanctum, he is indebted to *his oath*.’ **17** Stupid and blind men. For which is greater: the gold, or the inner-sanctum, the *one which* made⁵ the gold holy? **18** And, ‘Whoever⁶ might swear by the sacrificial-altar, it is nothing. But whoever might swear by the gift which⁷ is upon it, he is indebted to *his oath*.’ **19** Stupid and⁸ Blind men. For which is greater: the gift, or the sacrificial-altar which⁹ is making the gift holy?

20 “Therefore, the *person who* has sworn by¹⁰ the sacrificial-altar, is swearing by it and by all the things which are upon it. **21** And the *person who* has sworn by¹¹ the inner-sanctum, is swearing by it and by the *One who is residing*¹² in it. **22** And the *person who* swore by the heaven, is swearing by the throne of God and by the *One who is sitting* himself upon it.

23 “Woe to *all of you**, scribes and Pharisees, you* hypocrites! Because you* are giving-a-tenth-from the mint and the dill and the cumin, and you* dismissed the weightier matters of the law: the judging, and the mercy, and the faith. But¹³ It was necessary for you* to do these things, and not to be dismissing those *previous ones*. **24** You* blind guides, the *ones who are* filtering-out the midge, but are drinking-down the camel.

25 “Woe to *all of you**, scribes and Pharisees, you* hypocrites! Because you* are cleansing the outward *portion* of the drinking-cup and of the dish, but inwardly they are packed with snatching and lack-of-self-restraint.¹⁴ **26** You blind Pharisee! First cleanse the inside of the drinking-cup and of the dish,¹⁵ in order that the outside of it¹⁶ might also become clean.

27 “Woe to *all of you**, scribes and Pharisees, you* hypocrites! Because you* are very-similar-to tombs which have been limed, whichever *ones* indeed are outwardly being made-to-appear¹⁷ lovely,¹⁸ but inwardly are packed with bones of dead humans and every uncleanness. **28** In this manner, all of you* also indeed are outwardly being made-to-appear righteous to the humans, but inwardly you* are sated of hypocrisy and lawlessness.

29 “Woe to *all of you**, scribes and Pharisees, you* hypocrites! Because you* are building the tombs of the prophets and are ornamenting the memorial-sites of the righteous-ones, **30** and you* are saying, ‘If we were¹⁹ in the days of our fathers, we would not have been²⁰ communers with²¹ them in the blood of the prophets’, **31** so-that you* are testifying against yourselves that you* are sons of the *ones who* murdered the prophets. **32** And you*: Fill up the measure of your* fathers. **33** You* serpents, you* brood²² of vipers! How might all of you* flee from the judging of Gehenna?

34 “Due to this, behold, I²³ am commissioning to you*²⁴ prophets, and wise-men, and scribes. And²⁵ Some of them, you* will kill-off and will crucify; and some of them, you* will whip in your* congregations and²⁶ will pursue from city into city, **35** so-that on all of you* might come every drop of righteous blood being poured-out on the earth from the blood of Habel the righteous-one till the²⁷ blood of Zechariah, son of Berechiah,²⁸ whom you* murdered between the inner-

sanctum and the sacrificial-altar. **36** Truly I say to all of you* that:²⁹ All these things will be-there on this generation. (Genesis 4:1-12 & unidentified source)

37 “Jerusalem, Jerusalem, the city which is killing-off the prophets and is throwing-stones at the *ones who* have been commissioned to her.³⁰ How-many-times I wanted to congregate your children to³¹ one-spot, in the³² same manner that a hen is congregating her little-nestlings³³ to one-spot under her wings,³⁴ and you* did not want to do so. **38** Behold, your* house is being left³⁵ to you* deserted.³⁶ **39** For I say to all of you*, that³⁷ you* might never see me from now-on³⁸ till whenever you* might speak, ‘Having been blest is the *one who is coming* in the name of the Lord.’”³⁹

CHAPTER 24

And after °Jesus came-out from the temple, he was going away.⁴⁰ And his learners came-to him to exhibit to him the buildings of the temple. **2** But the man answered and⁴¹ spoke to them, “Are you* not seeing all these things? Truly, I say to all of you*, these might never be left⁴² here a stone upon a stone, which will not⁴³ be torn-down.”

3 But while he was sitting himself on the Mountain of the Olives, the learners came-to him when he was by himself, saying, “Speak to us. At-what-time will these things be? And what will be the sign of your presence and of the complete-finish of the age?”

4 And °Jesus answered and spoke to them, “Be looking out, lest someone might mislead you*. **5** For many will come on-the-basis-of⁴⁴ my name, saying, that⁴⁵ ‘I am the Anointed-One’, and they will mislead many.

6 “But you* will⁴⁶ be going to be hearing of wars and hearings of wars. Be seeing that you* are not being alarmed. For it is necessary for this⁴⁷ to come-to-be; instead, the end is not-yet. **7** For a nation will be arisen against a nation, and a kingdom against a kingdom. And there will be famines and pestilences⁴⁸ and quakings throughout places. **8** But all these things are the beginning of labor-pangs.

9 “Then they will deliver you* into a tribulation and they will kill you* off; and you* will be being hated by all the nations due to my name. **10** And then many will be impeded, and they will deliver up one-another and will hate one-another. **11** And many false-prophets will be arisen and will mislead many. **12** And due to the fact that the lawlessness is being multiplied, the love of the many will be made-cold. **13** But the one who endured into the end—this one⁴⁹ will be saved. **14** And this good-message of the kingdom⁵⁰ will be preached in⁵¹ the whole inhabited earth for⁵² a testimony to all⁵³ the nations; and then the end will be-there.

15 “Therefore,⁵⁴ whenever you* might see the abomination of the desolation, the abomination which was stated through Daniel the prophet, having stood in a holy place,” (let the one who is reading-aloud be comprehending), **16** “then let the ones who are in °Judah be fleeing into⁵⁵ the mountains. **17** Do not let the one on the housetop descend⁵⁶ to pick⁵⁷ up the things⁵⁸ out of his house; **18** and do not let the one in the field turn-around to pick⁵⁹ up his robe.” (Daniel)⁶¹

19 “But woe to the women having a child in their belly and the women who are breastfeeding in those days! **20** But be praying to God, in order that your* flight might not be in a winter⁶² nor in¹ a sabbath. **21** For then there will be a

¹ literally “dismissing”

² [23:14] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(W\$) add (omitted due to scribal error?)

³ literally “come-to”

⁴ literally “in” (also all occurrences through verse 22)

⁵ [23:17] NU, Gk(BSV) / TR, Vul, Gk(W\$) “which is making”

⁶ [23:18] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul?, Gk(W\$) “whosoever”

⁷ literally “the one which”

⁸ [23:19] NU, Vul, Gk(B\$) / M, TR, Gk(EVWS) add

⁹ literally “sacrificial-altar, the sacrificial-altar which”

¹⁰ literally “in” (and throughout the rest of this verse)

¹¹ literally “in” (and throughout the rest of this verse)

¹² [23:21] NU, TR, Vul, Gk(SVS) (lit. “dwelling-down”) / M, Gk(BEW) “who resided” (“dwelled-down”)

¹³ [23:23] M, TR, Vul, Gk(BVS) / NU, Gk(ESW) add

¹⁴ [23:25] NU, TR, Gk(BSV) / M, Gk(ES) “unrighteousness” / Gk(W) “lack-of-self-restraint, unrighteousness” / Vul “uncleanness” / Freer “excessive unrighteousness”

¹⁵ [23:26] NU, Gk(B) / M, TR, Vul, Gk(ESVWS) add

¹⁶ [23:26] NU, Vul, Gk(B,V1) / M, TR, Gk(ESWS,V2) “them”

¹⁷ [23:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) (S1 omit “whichever”) / Gk(B) “limed outside the tombs you* are appearing”

¹⁸ literally “hourly”

¹⁹ [23:30] NU, Gk(BESV) is middle / M, TR, Gk(W\$) is active

²⁰ [23:30] NU, Gk(BESV) is middle / M, TR, Gk(W\$) is active

²¹ literally “of”

²² literally “things-birthen”

²³ [23:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X4405+2683) / Gk(B) “I” (non-emphatic) / some omit “behold”

²⁴ [23:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X4405+2683) / Gk(B) omit “to you*”

²⁵ [23:34] NU, Vul, Gk(SVW,X4405+2683) / M, TR, Gk(BES), Eirenaïos(Lat), some Vul, Boh add

²⁶ [23:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X4405+2683) / Gk(B) omit “some of them, you* will whip in your* congregations and”

²⁷ [23:35] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Gk(B) omit “the”

²⁸ [23:35] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVWS,S2,X4405+2683) / Gk(S1) omit “son of Berechiah”

²⁹ [23:36] NU, TR, Vul, Gk(BSV,X4405+2683) / M, Gk(EWS) add

³⁰ [23:37] NU, M, TR, Gk(ESVWS,X4405+2683) / Gk(B), Vul, some Syr “you”

³¹ literally “on” (also later in verse)

³² literally “which”

³³ [23:37] NU, Gk(BW,S1,V2,X4405+2683) (“the little-nestlings of her”) / M, TR, Vul?, Gk(ES,S2) “the little-nestlings of herself” / Gk(V1), ClemAlex “the little-nestlings”

³⁴ [23:37] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS,X4405+2683) (lit. “the wings”) / few “the wings of her”

³⁵ literally “dismissed”

³⁶ [23:38] NU, M, TR, Vul, Gk(BES), ClemAlex, Eusebios / Gk(VWS,X4405+2683?) omit “deserted”

³⁷ [23:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVW,X4405+2683) / Gk(B\$) add

³⁸ literally “presently”

³⁹ [23:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “of a god”

⁴⁰ [24:1] NU, Vul, Gk(BSV) (V “out-of” instead of “from”) / M, TR, Gk(EWS) “came-out, he was going from the temple”

⁴¹ [24:2] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(EWS) “But Jesus”

⁴² usually translated “dismissed”

⁴³ [24:2] NU, M, Vul, Gk(BESVWS) / TR “will never”

⁴⁴ [24:5] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Vul, Gk(X-PSI3407) “in”

⁴⁵ [24:5] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,E2,X-PSI3407) / Gk(E1) add

⁴⁶ [24:6] NU, M, TR, Gk(ESVWS,X-PSI3407) / Vul?, Gk(B) “are”

⁴⁷ [24:6] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WES) “for all things” / some, most Vul “for these things” / some, one Vul, some Syr “for all these things”

⁴⁸ [24:7] NU, Gk(BSV), Sah / TR, Vul, Gk(EWS), Egyptian add (from Luke21:11? dropped by scribal error?)

⁴⁹ [24:13] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV,X-PSI3407?) / Gk(W) omit “—this one”

⁵⁰ [24:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,X-PSI3407) / few Gk, Eusebios, Cyr omit “of the kingdom”

⁵¹ [24:14] NU, M, TR, Gk(EVWS) / Gk(S,X-PSI3407?) “into” / Vul ambiguous

⁵² literally “into”

⁵³ [24:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV,X-PSI3407) / Gk(W) omit “all”

⁵⁴ [24:15] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,S1,X-PSI3407) / Gk(S2) “But”

⁵⁵ [24:16] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(SWS) “on”

⁵⁶ [24:17] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(W) “be descending”

⁵⁷ literally “lift”

⁵⁸ [24:17] NU, M, Gk(VWS,S2) / Gk(S1) “the thing” / TR, Gk(B) “what” / Vul “something”

⁵⁹ literally “lift”

⁶⁰ [24:18] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(W\$) “robes”

⁶¹ The exact passage is uncertain — either 9:27; 11:31; 12:11

⁶² may also be translated “storm” (which is the Greek word for “winter”)

great tribulation, such as has not been from the beginning of the world till the present, but might never² even be again. **22** And if those days were not curtailed, all flesh would not be saved. But due to the elect *ones*, those days will be curtailed.

23 "Then if-at-any-time someone might speak to you*, 'Behold, here is the Anointed-One' or 'Here³ he is', do not have-faith in it. **24** For false-anointed-ones and false-prophets will be arisen, and they will give great signs and portents, so-as to mislead, if possible,⁴ even the elect *ones*. **25** Behold, I have stated *these things* to you* beforehand.

26 "Therefore, if-at-any-time they might speak to you*, 'Behold, he is in the desert', may you* not come-out; 'Behold, he is in the private-rooms', may you* not have-faith in it. **27** For even as the flash of lightning is coming-out from the east and is appearing⁵ till the west,⁶ this is also⁷ how the presence of the son of man⁸ will be. **28** For Wheresoever⁹ the fallen-body might be, there the eagles will be congregated.

29 "But straightaway after the tribulation of those days, the sun will be darkened, and the moon will not give its gleam, and the stars will fall for themselves from¹⁰ the heaven, and the powers of the heavens will be shaken. **30** And then the sign of the son of man¹¹ will be made-to-appear in a¹² heaven. And then all the tribes of the earth will beat their *breasts in lamentation*, and they will see for themselves the son of man while he is coming on the clouds of the heaven with much power and glory.¹³ **31** And he will commission his messengers with a great sound of a trumpet,¹⁴ and they will congregate his elect-ones on *one-spot* from out of the four winds, from some summits of a heaven up-till the¹⁵ other summits of it. But while these things are beginning to be coming-to-be, all of you* stoop-up and lift-up your* heads, due-to-the-fact-that your* redemption is drawing-near.¹⁶

32 "But learn the parable from the fig-tree: Whenever its branch might already become tender and it might be sprouting-out the leaves, you* are knowing that the summer is¹⁷ near. **33** In-this-same-manner, *all of you** also, whenever you* might see all these *things*, be knowing¹⁸ that he¹⁹ is near, at the doors.

34 "But Truly I say to *all of you**, that²⁰ this generation might never pass away till *whenever* all these *things* might come-to-be. **35** The heaven and the earth will pass away,²¹ but my accounts might never pass away.

36 "But no-one has come-to-know about that day and the²² hour (not even the messengers of the heavens, nor even the son)²³ except the Father²⁴ alone. **37** For²⁵ even-as *it was in the days of Noah*, this-is-how the presence of the son of man²⁶ will be. **38** For as in the days,²⁷ the *days* before the flood, they were gnawing and drinking, they were marrying and giving-in-marriage,²⁸ up-to a day which Noah entered into the ark, **39** and they did not know till the flood came and lifted *all of them away*, this is also²⁹ how the presence of the son of man³⁰ will be. **40** Then two men will be in the field; the³¹ one is being taken-alongside and the³² one is being left.³³ **41** While two women are grinding in the mill,³⁴ one is being taken-alongside and one is being left. **42** Therefore, be keeping-fully-awake, because you* have not come-to-know on what day³⁵ your* Lord is coming. **43** But be knowing³⁶ this, that if the master-of-the-house had come-to-know at what watch of the night the thief is coming, he would keep-fully-awake and would not allow

¹ [24:20] NU, Vul, M, Gk(BSVWS) / TR add

² [24:21] NU, M, TR, Vul, Gk(SVS) / Gk(BW) "not"

³ [24:23] NU, M, TR, Gk(SVWS) / Vul, Gk(B) "there"

⁴ usually translated "powerful"

⁵ may also be translated "is made-to-appear"

⁶ "east" is literally "rising-ups" & "west" is literally "settings"

⁷ [24:27] NU, Gk(BSVS) / M, TR, Vul, Gk(W) add

⁸ literally "of the human"

⁹ [24:28] NU, Vul, Gk(V,S2) / M, TR, Gk(WS) "For wheresoever" / Gk(B) "Wherever" / Gk(S1) "Somewheresoever"

¹⁰ [24:29] NU, M, TR, Vul, Gk(VWS) / Gk(BS) "out-of"

¹¹ literally "of the human" (also later in verse)

¹² [24:30] NU, Vul, Gk(SVWS) / M, TR, Vul? "in the heaven" / Gk(B) "in heavens"

¹³ [24:30] NU, M, TR, Gk(SVWS) (may also be translated "with power and much glory") / Vul, Gk(B) word order makes this the specific meaning: "with much power and glory"

¹⁴ [24:31] NU, Gk(SW) / M, TR, Gk(V) "a great sound of a trumpet" / Gk(BS), Vul "with a trumpet and a great voice"

¹⁵ [24:31] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(BSWS) omit "the"

¹⁶ [24:31] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(B) add (copied from Luke 21:28)

¹⁷ [24:32] NU, M, TR, Gk(SVWS) / Vul, Gk(B) actually add "is"

¹⁸ may also be translated "you are knowing"

¹⁹ may also be translated "it"

²⁰ [24:34] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(SWS) omit "that" / Gk(S) also add "But"

²¹ [24:35] NU, Gk(BV,S2) is singular / M, TR, Vul, Gk(WS,S1) is plural

²² [24:36] NU, M, Gk(BSVWS) / TR add

²³ [24:36] NU, Gk(BV,S1,S3) / M, TR, Vul, Gk(WS,S2) omit "nor-even the son" (most Mark 13:32 include)

²⁴ [24:36] NU, Vul, Gk(BSVS) / M, TR, Gk(W) "the Father of mine"

²⁵ [25:37] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(SWS) "But"

²⁶ literally "of the human"

²⁷ [24:38] M, TR, Vul, Gk(SWS) / NU, Sah, Gk(BV) (lit. "in the days of those")

²⁸ [24:38] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) "giving-out-in-marriage"

²⁹ [24:39] Gk(BV) / NU, M, TR, Vul, Gk(SWS) add

³⁰ literally "of the human"

³¹ [24:40] NU, Gk(BSVS) / M, TR, Gk(W) add

³² [24:40] NU, Gk(BSVS) / M, TR, Gk(W) add

³³ literally "dismissed"

³⁴ [24:41] NU, Gk(SVW) is common / M, TR, Gk(BS) is not

³⁵ [24:42] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Sah, Gk(S), Athanasios "hour"

³⁶ may also be translated "But you are knowing"

his house to be dug-into.³⁷ **44** Due to this, *all of you** be being ready, because the son of man³⁸ is coming at an hour which you* are not thinking. (*Gen. 7:11-24*)

45 "Who, as-a-result,³⁹ is the faithful and sensible slave, whom the lord⁴⁰ appointed over his body-of-domestics,⁴¹ to give to them their nourishment in season? **46** Happy is that slave whom his lord, after he came back, will find doing so. **47** Truly, I say to *all of you**, that he will appoint him over all his possessions. **48** But if-at-any-time that evil slave might speak in his heart, 'My lord is taking his time to come,⁴² **49** and he might begin to be beating his fellow-slaves,⁴³ but might be eating and be drinking⁴⁴ with the *ones* who are getting-intoxicated, **50** the lord of that slave will be-there in a day which he is not anticipating, and in an hour which he is not knowing, **51** and he will cut him in two and will put his part with the hypocrites. There will be the weeping and the gnashing of the teeth.

CHAPTER 25

"Then the kingdom of the heavens will be likened to ten virgins, whichever *ones*, while taking their torches,⁴⁵ came-out into a going-to-a-meeting⁴⁶ with the bridegroom and the bride.⁴⁷ **2** But five of them were stupid and the five sensible.⁴⁸ **3** For the⁴⁹ stupid-ones, after they took their torches,⁵⁰ did not take olive-oil with themselves. **4** But the sensible-ones took olive-oil in the containers⁵¹ along with their torches.⁵² **5** But while the bridegroom was taking-time, they became-drowsy and were lying-fast-asleep.

6 "But in the middle of the night, an outcry came-to-be,⁵³ 'Behold, the bridegroom is coming!'⁵⁴ Come-out for yourselves into a meeting with him.⁵⁵

7 "Then all those virgins were arisen, and they drenched⁵⁶ their torches⁵⁷ with olive-oil. **8** But the stupid-ones spoke to the sensible-ones, 'Give to us some olive-oil'⁵⁸ out of your* olive-oil, because our torches are being extinguished.'

9 "But the sensible-ones answered, saying, 'No, lest-perhaps it might never be-sufficient for us and you*. But⁵⁹ Rather be going to the *ones* who are offering things-for-sale, and buy some for yourselves.'

10 "But while they were going-off to buy it, the bridegroom came, and the ready women entered with him into the marriage, and the door was locked.

11 "But afterward, the remaining virgins also came,⁶⁰ saying, 'Lord, lord, open-up to us.'

12 "But the man answered and spoke, 'Truly, I say to *all of you**: I have not come-to-know you*.'

13 "Therefore, be keeping-fully-awake, because you* have not come-to-know the day nor the hour in which the son of man is coming.⁶¹

14 "For it is even-as a human, who, while going-away-from-his-own-populace, called his own slaves, and delivered his possessions to them. **15** And indeed, one to whom he gave five talents. But one to whom he gave two. But one to whom he gave one. He gave to each one according to his own ability,⁶² and he went-away-from-his-own-populace. **16** Straightaway⁶³ the man who took the five talents, after he went, worked with them and gained⁶⁴ another five talents.⁶⁵ **17** But In-like-manner, also⁶⁶ the man who took the two talents, also⁶⁷ gained another two himself.⁶⁸ **18** But the one who took the one talent, after he went-off, excavated in the⁶⁹ earth and hid the silver-piece of his lord from him.⁷⁰

³⁷ literally "excavated-through" (as in, by gaining entrance into a house by digging through the wall)

³⁸ literally "of the human"

³⁹ [24:45] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(B) "For who"

⁴⁰ [24:45] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(WS) "the lord of his"

⁴¹ [24:45] NU, Vul, Gk(VW) / M, TR, Gk(BS) "body-of-attendants" / Gk(S) "house"

⁴² [24:48] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(BEWS) add (Luke 12:45 includes)

⁴³ [24:49] NU, Vul, Gk(BEV) (lit. "the fellow-slaves of his") / M, TR, Gk(WS) "the fellow-slaves" / Gk(S) "the fellow-slaves of himself"

⁴⁴ [24:49] NU, Vul, Gk(BESVS) / M, TR, Gk(W) "but to be eating and to be drinking" (EW "both" instead of "but")

⁴⁵ [25:1] NU, Gk(BV) (lit. "the torches of themselves") / M, TR, Gk(ESWS) "the torches of them"

⁴⁶ [25:1] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(BWS) "into a meeting"

⁴⁷ [25:1] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Vul, Gk(B) add

⁴⁸ [25:2] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(WS) "were sensible and the five stupid" (W,S1 omit "the")

⁴⁹ [25:3] NU, Gk(ESV) / Gk(B) "Therefore the" / Vul "But five" / M, TR, Gk(WS) "Whichever"

⁵⁰ [25:3] NU, M, Gk(BEVSWS) (lit. "the torches of them") / TR "the torches of themselves" / Vul, Gk(S) "the torches"

⁵¹ [25:4] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) "their containers" (lit. "the containers of them")

⁵² [25:4] NU, Gk(SV) (lit. "the torches of themselves") / M, TR, Gk(BWS) "the torches of them" / Vul, Gk(E) "the torches"

⁵³ literally "outcry has come-to-be"

⁵⁴ [25:6] NU, Gk(BSV.E1) / M, TR, Vul, Gk(W,S,E2) add (dropped by scribal error?)

⁵⁵ [25:6] Gk(SV) / NU, TR, Vul, Gk(BEWS) add

⁵⁶ literally "ornamented"

⁵⁷ [25:7] NU, Gk(ASV) (lit. "the lamps of themselves") / M, TR, Gk(BEWS) "the lamps of them"

⁵⁸ [25:8] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) add

⁵⁹ [25:9] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(EWS) add

⁶⁰ [25:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVS) / Gk(B) "virgins came" / Gk(W) "virgins also came"

⁶¹ [25:13] NU, Vul, Boh, Sah, Gk(ABW,S1), Athanasios, Chrusostom / M, TR, Gk(S,S2) add (lit. "in which the son of the human is coming")

⁶² literally "power"

⁶³ [25:16] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) "went-abroad straightaway, But"

⁶⁴ [25:16] NU, Vul, Gk(ABEV,S2) / M, TR, Gk(WS,S1) "made"

⁶⁵ [25:16] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(AESWS) add

⁶⁶ [25:17] NU, Vul, Gk(E1,S2) / M, TR, Gk(ABVWS,E2,S2) add / Gk(A) also add "But"

⁶⁷ [25:17] NU, Vul, Gk(SV.E1) / M, TR, Gk(ABWS,E2) add

⁶⁸ [25:17] NU, Vul, Gk(SV.E1) / M, TR, Gk(ABWS,E2) add (B also add "talents")

⁶⁹ [25:18] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2) add / Gk(E1) add "in the earth" / Gk(A) also add "talent" / Gk(B) also omit "after he went-off"

⁷⁰ [25:18] NU, Gk(ABSVS) / M, TR, Gk(W) add

19 "But after much time, the lord of those slaves comes, and settles¹ an account with them. 20 And the *man who* took the five talents, after he came-to *him*, brought to *him* another five talents, saying, 'Lord, you delivered five talents to me. See, I gained another five talents on top of them.'²

21 "But³ His lord declared to him, 'Well done, good and faithful slave. You were faithful over a few things, I will appoint you over much. Enter into the joy of your lord.'

22 "But⁴ also the *man who took*⁵ the two talents, after he came-to *him*, spoke, 'Lord, you delivered two talents to me. See, I gained another two talents on top of them.'⁶

23 "His lord declared to him, 'Well done, good and faithful slave. You were faithful over a few things, I will appoint you over much. Enter into the joy of your lord.'

24 "But also the *man* having took the one talent, after he came-to *him*, spoke, 'Lord, I knew you, that you are a hard human, reaping wherever you did not sow, and gathering⁷ from-where you did not thoroughly-scatter. 25 And after I was filled-with-fear, I, going-off,⁸ hid your talent in the earth. See, you have what is yours.'

26 "But his lord answered *and* spoke to him, 'Wicked and hesitant slave, you had come-to-know that I reap wherever I did not sow and gather⁹ from-where I did not thoroughly-scatter? 27 Therefore, it was necessary for you to throw my silver-pieces¹⁰ to the bankers, and, after I came, **I** would fetch for myself what is mine along with interest. 28 Therefore, all of you*, lift the talent from him, and give it to the *man* having the ten¹¹ talents. 29 For to everyone¹² who has, more will be given, and he will be made-to-exceed. But from¹³ the *man who* does not have, even what he has will be lifted from him. And while saying these things, he was voicing, "Let the one who has ears for hearing be hearing.¹⁴ 30 And throw-out¹⁵ the unneeded slave into the darkness, the outer darkness. There will be the weeping and the gnashing of the teeth.'

31 "But whenever the son of man¹⁶ might come in his glory and all the holy¹⁷ messengers with him, then he will sit-down on a throne of his glory. 32 And all the nations will be congregated¹⁸ in front of him. And he will set them apart from one-another, even-as the shepherd is setting-apart the sheeps from the young-goats. 19 33 And he will stand, indeed the sheeps on his right sides,²⁰ but the little-goats on the left²¹ sides.

34 "Then the king will state to the ones at his right sides, 'Come, the ones who have been blest of my Father, inherit the kingdom which has been made-ready for you* from the founding of the world. 35 For I hungered, and you* gave to me something to eat. I thirsted, and you* gave-a-drink to me. I was a stranger, and you* congregated me; 36 naked, and you* clothed me. I was being-weak, and you* looked-after me. I was in a guardhouse, and you* came to me.'

37 "Then the righteous ones will answer him, saying, 'Lord, at-what-time did we see you hungering and we nourished you, or thirsting and we gave-a-drink-to you? 38 But at-what-time did we see you a stranger and congregated you, or²² naked and we clothed you? 39 But at-what-time did we see you being-weak²³ or in a guardhouse and we came to you?'

40 "And the king will answer *and* state to them, 'Truly I say to all of you*: inasmuch as you* did to one of the least of these brothers of mine, you* did to me.'

41 "Then he will also state to the ones on the left²⁴ sides, 'Be going from me, the ones²⁵ who have been cursed, into the fire, the perpetual fire, the one which has been made-ready²⁶ for the Slanderer and his messengers. 42 For I hungered, and you* did not give to me something to eat. I thirsted, and you* did not give-a-drink to me. 43 I was a stranger, and you* did not congregate me; naked, and you* did not clothe me; weak and in a guardhouse, and you* did not look-after

¹ literally "lift-with" (as in "to take up something with someone")

² [25:20] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

³ [25:21] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) add

⁴ [25:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEWS,S2) / Gk(V,S1) omit "But"

⁵ [25:22] NU, Gk(AEVS) / M, TR, Gk(BSS) actually add "took"

⁶ [25:22] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

⁷ literally "congregating"

⁸ [25:25] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) "I went-off and"

⁹ literally "congregate"

¹⁰ [25:27] NU, Gk(VW,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABES,S2) "silver-piece"

¹¹ [25:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "five"

¹² [25:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "to the all") / Gk(BW) "to the one"

¹³ [25:29] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

¹⁴ [25:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(E) add

¹⁵ [25:30] NU, M, Gk(AESVWS) / Vul, TR "And be throwing-out" / Gk(B) "And throw outside"

¹⁶ literally "of the human"

¹⁷ [25:31] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) add

¹⁸ [25:32] NU, Vul, Gk(BSV) is plural / M, TR, Gk(AWS) is singular

¹⁹ [25:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(V) "little-goats"

²⁰ [25:33] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS) (lit. "out of right sides of him") / Gk(AS) omit "of him" / Gk(B) also omit "indeed"

²¹ literally "of-good-name" (a euphemism for "left")

²² [25:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "and"

²³ [25:39] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) "weak"

²⁴ literally "of-good-name" (a euphemism for "left")

²⁵ [25:41] NU, M, TR, Gk(SV) / Gk(EWS) omit "the ones"

²⁶ [25:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / others "which is being made-ready" / Gk(B), Eirenaios "which my Father made-ready"

me.'

44 "Then they themselves will answer him,²⁷ saying, 'Lord, at-what-time did we see you hungering or thirsting or a stranger or naked or weak or in a guardhouse, and we did not minister to you?'

45 "Then he will answer them, saying, 'Truly I say to all of you*: inasmuch as you* did not do to one of the least of these, neither did you* do to me.' 46 And these will go-off into a perpetual chastising, but the righteous ones into a perpetual life.'

CHAPTER 26

And it came-to-be, when °Jesus finished all these accounts, he spoke to his learners,²⁸ 2 "You* have come-to-know, that after two days the Passover is coming-to-be, and the son of man²⁹ is being delivered up with³⁰ the result to be crucified."

3 Then the chief-priests and the scribes³¹ and the elders of the people were congregated into the court of the chief-priest, the one who is being called³² Kayafa. 4 And they took-counsel-together in order that they might grab °Jesus by deceit and might kill him off. 5 But they were saying, "Not during the festival, in order that there might not be a turmoil among³³ the people."

6 But after °Jesus was in Beth-Anya in a house of Simon the leprous, 7 a woman came-to him, having an alabaster-jar of a heavily-valuable perfumed-oil; and she poured it down on his head while he was reclining himself at the table. 8 But after the learners³⁴ saw this, they became-indignant, saying, "For³⁵ what purpose is this loss? 9 For this perfumed-oil³⁶ was being-able³⁷ to be sold for much and the money be given to destitute persons."

10 But after °Jesus knew this, he spoke to them, "Why are you* affording trouble³⁸ to the woman? For she worked a beautiful work to me. 11 For the destitute persons you* always have with you*, but you* do not always have me. 12 For this woman who threw this perfumed-oil on my body did it with the intention to prepare me for-entombing. 13 Truly I say to all of you*: Whosoever this good-message might be preached in the whole world, what this woman did will also be uttered in remembrance of her."

14 Then one of the twelve, the one who is called³⁹ Judah of-Kerioth, after he went to the chief-priests, 15 spoke to them,⁴⁰ "What do you* want to give to me? And I will deliver him up to you*."

But they set out for him thirty silver-pieces.⁴¹ 16 And from then on, he was seeking a good-opportunity⁴² in order that he might deliver him up to them.⁴³

17 But on the first day of the Unleavened, the learners came-to °Jesus, saying to him,⁴⁴ "Where are you wanting that we might make-ready for you to eat the Passover?"

18 But the man spoke, "All of you*, be going-away into the city to the anonymous-man, and speak to him, 'The teacher says,⁴⁵ "My season is near. I am making the Passover before you along with my learners.'"

19 And the learners did as °Jesus explicitly-ordered them, and they made-ready the Passover.

20 But after it became late, he was reclining himself at the table with the twelve learners.⁴⁶ 21 And while they were eating, he spoke, "Truly I say to all of you*, that one of you* will deliver me up."

22 And while they were being exceedingly grieved, each one⁴⁷ began to be saying to him, "Surely it is not I, is it, lord?"

23 But the man answered and spoke, "The one who dipped⁴⁸ his hand with me in the bowl, this man will deliver me up. 24 Indeed, the son of man⁴⁹ is going-away exactly-as it has been written about him.⁵⁰ But woe to that human through whom the son of man is being delivered up! Due to this,⁵¹ It would have been beautiful for that human if he had not been birthed."⁵²

25 But Judah, the man who was delivering him up, answered and spoke,

²⁷ [25:44] NU, M, Vul, Gk(ABVWS,S3) / TR, Gk(S1,S2) add

²⁸ [26:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (lit. "the learners of him") / Gk(B) omit "of him"

²⁹ literally "of the human"

³⁰ literally "into"

³¹ [26:3] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR, Gk(S) add / Gk(W) instead add "and the Pharisees"

³² literally "is being said" (Gk(B) is the only one that misspells as "Kayfa")

³³ literally "in"

³⁴ [26:8] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) "the learners of his"

³⁵ literally "into"

³⁶ [26:9] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR, Gk(S) add

³⁷ may also be translated "being enabled"

³⁸ translated elsewhere "labor"

³⁹ literally "is being said"

⁴⁰ [26:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) add (Vul, B1,B2 also add "And", but B3 omit)

⁴¹ [26:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B), Eirenaios "thirty staters"

⁴² literally "a good-season"

⁴³ [26:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

⁴⁴ [26:17] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AS) "to Jesus, saying to him" / Gk(W) "to him, saying to Jesus"

⁴⁵ [26:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(A) omit "The teacher says"

⁴⁶ [26:20] NU, M, TR, Gk(BV) / Gk(ASW), Vul, most Syr, Cop add

⁴⁷ [26:22] NU, Gk(EV) / M, TR, Gk(AWS) "each of them" / Gk(B) "each one of them" / Vul "each"

⁴⁸ [26:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "The one dipping himself"

⁴⁹ literally "of the human" (also later in verse)

⁵⁰ [26:24] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(A) "himself"

⁵¹ [26:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

⁵² [26:24] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / (lit. "for him if that human had not been birthed") / Vul, Gk(A) "...been made-to-be"

“Surely *it* is not **I**, *is it*, rabbi?”

He said^o to him, “**You** spoke.”

26 But *while they were* eating, ^oJesus, after he took a ¹ loaf of bread and after he **blet** it,² broke *it*. And after he gave *it* to the learners, he³ spoke, “*All of you**, take, eat; this is my body.”

27 And after he took a⁴ drinking-cup and after he gave-thanks, he gave *it* to them, saying, “*All of you**, drink out of it. **28** For this is my blood the blood⁵ of the new⁶ covenant, the blood which is being poured-out concerning⁷ many into a forgiveness of sins. **29** But I say to *all of you** that:⁸ I may never drink out of this product⁹ of the vine from now-on¹⁰ till that day whenever I might be drinking it with you* new in the kingdom of my Father.”

30 And after they hymned, they came-out into the Mountain of the Olives.

31 Then ^oJesus said^o to them, “**You*** all will be impeded because of¹¹ **me** this night. For it has been written:

“I will strike the shepherd,
and the sheeps of the flock will be thoroughly-scattered.”

(Zechariah 13:7)

32 “But after the *time* which I am to be arisen, I will lead-the-way-before you* into ^oGalilee.”

33 But ^oPetros answered and spoke to him, “If all might be impeded because of¹² you, **I** will not-even-at-any-time be impeded.”

34 ^oJesus declared to him, “Truly I say to you, that during this night, before a rooster *is* to crow¹³ you will disown me three-times.”

35 ^oPetros said^o to him, “Even-if-at-any-time it might be necessary for me to die-off along with you, I will never disown you.” But¹⁴ All the learners also spoke likewise.

36 Then ^oJesus came^o with them into a site which is called¹⁵ Geth-Semane. And he said^o to the learners, “Sit-down right-here till the time when,¹⁶ after I have gone-off to there, might pray-to God.”¹⁷

37 And after he took-alongside ^oPetros and the two sons of Zabdi, he began to be being grieved and to be being sorely-troubled. **38** Then he¹⁸ said^o to them, “My soul is deeply-grieved *even* till death. Remain here and be keeping-fully-awake with **me**.”

39 And after he proceeded a little, he fell on his face, praying-to God and saying, “My father, if it is possible,¹⁹ let this drinking-cup pass from **me**. Nevertheless, not as **I** am wanting, but instead as **you** are wanting.”

But after a messenger from a heaven was made-seen to him, he was imparting-strength-to him. And after he came-to-be in agony, he was praying-to God more-earnestly. And his sweat became as-if it was clots of blood descending on the earth.²⁰

40 And he came^o to the learners,²¹ and he found^o them lying-fast-asleep. And he said^o to ^oPetros, “This-is-how you* were not strong enough to keep-fully-awake for one hour with **me**? **41** Be keeping-fully-awake and be praying-to God, in order that you* might not enter into a test. Indeed, the spirit *is* eager, but the flesh *is* weak.”

42 Again, after he went-off for a second *time*, he prayed-to God saying, “My father, if this cup²² is not being-able²³ to pass from **me**²⁴ unless I might drink it, let your will be made-to-be.”

43 And after he again came, he found them²⁵ lying-fast-asleep. For their eyes were having been weighed down. **44** And after he left them again,²⁶ he, after he went-off, prayed-to God²⁷ for a third *time*, after he spoke the same account again.²⁸

45 Then he came^o to the learners,²⁹ and he said^o to them, “Be lying-fast-asleep for the³⁰ remaining *time*, and be resting-up! Behold, the hour has drawn-near, and the son of man³¹ is being delivered into hands of sinners. **46** Be being arisen; let³² us be going. Behold, the *one who is* delivering me up has drawn-near.”

47 And *while he was* still uttering, behold, Judah, one of the twelve, came; and with him was a vast crowd with sabers and clubs,³³ *who came* from the chief-priests and elders of the people. **48** But the *one who was* delivering him up gave a sign to them, saying, “Whomever³⁴ I might kiss,³⁵ it is he. Grab him.” **49** And straightaway, after he came-to ^oJesus, he spoke, “Be rejoicing, rabbi,” and he affectionately-kissed him.

50 But ^oJesus spoke to him, “Comrade, *do* what³⁶ you are present for.”

Then, after they came-to him, they threw their hands on ^oJesus and grabbed him. **51** And behold, one of the *men* with Jesus, after he stretched-out his hand, pulled-out³⁷ his saber; and, after he struck the slave of the chief-priest,³⁸ he took-off³⁹ his outer-ear.⁴⁰

52 Then ^oJesus said^o to him, “Turn your saber away-from *him* back into its place. For all the *ones* who took a saber will be-lost⁴¹ by a saber. **53** Or are you not thinking that I am not being-able⁴² to exhort my Father, and he will presently⁴³ cause-to-stand-beside me here more⁴⁴ than⁴⁵ twelve legions⁴⁶ of messengers? **54** Therefore, how might⁴⁷ the writings be fulfilled, *which say* that it is necessary for *it* to come-to-be in this manner?”

55 In that hour, ^oJesus spoke to the crowds, “You* came-out with sabers and clubs⁴⁸ to arrest me as against a brigand? Day by day⁴⁹ in the temple, I was sitting myself down before you*, teaching,⁵⁰ and you* did not grab me. **56** But all⁵¹ this has come-to-be, in order that the writings of the prophets might be fulfilled.”

Then all the learners, after they left⁵² him, fled.

57 But the *men*, after they grabbed ^oJesus, led *him* away to Kayafa the chief-priest, wherever the scribes and the elders were congregated. **58** But ^oPetros was following him from a distance up-till the court of the chief-priest. And after he entered within, he was sitting himself with the assistants to see the end.

59 But the chief-priests and the elders⁵³ and the whole congress were seeking to find a false-testimony against ^oJesus, so that they might deal-death to him. **60** And they did not find *any*, even after many false-testifiers came-to *them*.⁵⁴ But afterward, two certain false-testifiers,⁵⁵ after they came-to *them*, **61** spoke, “This man was declaring, ‘I am being-able⁵⁶ to tear-down the inner-sanctum of God, and to build *it*’⁵⁷ within⁵⁸ three days.”

62 And after the chief-priest stood-up, he spoke to him, “Are you answering nothing? What is *it* that these men are testifying-against you?”

63 But ^oJesus was quiet. And the chief-priest answered *and*⁵⁹ spoke to him, “I adjure you out according to the God, the Living God, in order that you might state to us if **you** are the Anointed-One, the son of God.”

64 ^oJesus said^o to them, “**You** spoke. Nevertheless, I say to *all of you**: from now-on⁶⁰ you* will see for yourselves the son of man,⁶¹ while he is sitting himself at the right sides of the power, and while he is coming on the clouds of the heaven.”

65 Then the chief-priest ripped-through his robes, saying that,⁶² “He reviled. Why do we still have need of testifiers? See, you* now heard the revilement.⁶³ **66**

²⁹ [26:45] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(BWS) “the learners of his”

³⁰ [26:45] NU, M, TR, Gk(ABS) / Gk(EVWS) omit “the”

³¹ literally “of the human”

³² literally “may”

³³ literally “woods”

³⁴ [26:48] NU, M, TR, Gk(BEVS) / Vul?, Gk(ASW) “Whomsoever”

³⁵ literally “have-fondness-for”

³⁶ [26:50] NU, Vul, Gk(ABESVW) is accusative / M, TR, Gk(S) is dative

³⁷ literally “pulled-off”

³⁸ [26:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “and he struck...priest and”

³⁹ literally “picked-away”

⁴⁰ literally “little-ear”

⁴¹ [26:52] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / M, Gk(W) “die-off”

⁴² may also be translated “being enabled”

⁴³ [26:53] NU, Gk(SVWS) / M, TR, Gk(ABE) places “presently” before “exhort” / Vul omit

⁴⁴ [26:53] NU, Gk(BV,S1,S2) is normal neuter / M, TR, Gk(AEWS,S3) is feminine / Gk(S1,S2) add “here”

⁴⁵ [26:53] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) actually add “than”

⁴⁶ [26:53] Almost every manuscript has a different form/spelling of “legions”

⁴⁷ [26:54] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “will”

⁴⁸ literally “woods”

⁴⁹ literally “According-to day”

⁵⁰ [26:55] NU, Gk(SV)/TR, Vul, Gk(W) “*daily* before you* I was sitting myself down, teaching in the temple” / Gk(A) “*daily* before you, I was sitting myself down, teaching in the temple” / Gk(BE) “*daily* before you, I was sitting myself down in the temple, teaching”

⁵¹ literally “whole”

⁵² literally “dismissed”

⁵³ [26:59] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

⁵⁴ [26:60] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(ABWS) “(60) And they did not find *any*. And after many false-testifiers came-to *them*, they did not find *any*. (B has “the next” instead of “any” twice)

⁵⁵ [26:60] NU, Gk(SV) / TR, Vul, Gk(BEWS,A2) add “false-testifiers” (W also add “certain”) / Gk(A1?) add “testifiers”

⁵⁶ may also be translated “being enabled”

⁵⁷ [26:61] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) actually add “it”

⁵⁸ literally “by/through”

⁵⁹ [26:63] NU, Vul, Gk(V,S3) / M, TR, Gk(ABSWS) add / Gk(S1,S2) omit “And...him”

⁶⁰ literally “presently”

⁶¹ literally “of the human”

⁶² [26:65] NU, Vul, Gk(BV,E2,S2) / M, TR, Gk(AWS,E1?) add / Gk(S1) instead add “See”

⁶³ [26:65] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) “the revilement of his”

¹ [26:26] NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “the”

² [26:26] NU, TR, Vul, Gk(BESVS) / M, Gk(AW) “he gave-thanks”

³ [26:26] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “And he was giving *it* to the learners, and he” / Gk(S1)

⁴ “And he was giving *it* to the learners. He” (corrupt)

⁵ [26:27] NU, Cop, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABESV) “the”

⁶ [26:28] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

⁷ [26:28] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add (copied from Luke22:20 or 1Cor 11:25?)

⁸ literally “about”

⁹ [26:29] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

¹⁰ [26:29] NU, Gk(ABESVWS) / M, TR, Vul? “brood” (lit. the thing which-is-birthed)

¹¹ literally “presently”

¹² literally “because of” “in”

¹³ literally “because of” “in”

¹⁴ literally “voice”

¹⁵ [26:35] NU, TR, Vul, Gk(BESV) / M, Gk(AWS) add

¹⁶ literally “is being said”

¹⁷ [26:36] Gk(ES) / NU, M, TR, Gk(VS) / Vul?, Gk(A) “till whenever” / Gk(BW) “till whenever”

¹⁸ [26:36] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) “gone-off, I might pray-to God there”

¹⁹ [26:38] NU, TR, Vul, Gk(ABSVE1) / M, Gk(S,E2) “Jesus”

²⁰ usually translated “powerful”

²¹ [26:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / couple add (see Luke 22:43-44 variants)

²² [26:40] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) “to them”

²³ [26:42] NU, Gk(AESVW) / M, TR, Vul, Gk(B) add

²⁴ may also be translated “being-enabled”

²⁵ [26:42] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

²⁶ [26:43] NU, Vul, Gk(BESV) / Gk(AWS) “he came, he found them again” / M, TR “he came, he was finding them again”

²⁷ literally “dismissed”

²⁸ [26:44] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(S) put “again” after “went-off” / Gk(AW) put it after “to God”

²⁹ [26:44] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) omit “again”

What are you* thinking?"

But they all answered *and* spoke,¹ "He is liable of death."

67 Then they spat-upon *him* into his face and punched him, and the *others* slapped *him*, **68** saying, "Prophecy to us, Anointed-One, who is the *man who* hit you?"

69 But °Petros was sitting himself outside in the court. And one servant-girl came-to him, saying, "And **you** were with Jesus the Galilean."

70 But the *man* denied it in front of *them* all,² saying, "I have not come-to-know nor am I even understanding³ what you are saying."

71 But after he himself⁴ came-out into the gateway, another *girl*⁵ saw him, and she said° to the *ones who were* there,⁶ "And⁷ This *man* was with Jesus the Nazorean."

72 And he again denied *it* with an oath, that, "I have not come-to-know the human."

73 But after a little *while*, the *ones* having stood, after they came-to *him*, spoke to °Petros, "Truly, **you** are also *one* of them. For even your utterance is making you evident."⁸

74 Then he began to be calling-down-imprecations and to be swearing,⁹ that "I have not come-to-know the human." And straightaway a rooster crowed.¹⁰ **75** And °Petros was caused-to-remember the word of Jesus, he having stated to him,¹¹ that "Before a rooster *is* to crow,¹² you will disown me three-times." And after he came-out outside, he wept bitterly.

CHAPTER 27

But after morning came-to-be, all the chief-priests and the elders of the people took counsel against °Jesus so-as to deal-death to him.¹³ **2** And after they bound him, they led *him* away and delivered *him*¹⁴ up to Pontus¹⁵ Pilatus the leader.

3 Then after Judah (the *man who* was delivering him up) saw that *Jesus* was condemned, he, after his interests-were-changed, returned the thirty silver-pieces to the chief-priests and the¹⁶ elders, **4** saying, "I sinned after I delivered up guiltless blood."

But the *men* spoke, "What *is that* to us? **You** will see to *it* yourself."

5 And after he cast the silver-pieces into¹⁷ the inner-sanctum, he retired. And after he went-off, he strangled himself to death.¹⁸

6 But the chief-priests, after they took the silver-pieces, spoke, "It is not allowable to throw them into the korbanas since it is a price of blood." (*For korbanas is the consecrated treasury.*)

7 But after they took counsel, they bought with¹⁹ them the field of the potter for²⁰ an entombing-site of the strangers. **8** For this reason, that field was called 'Field of Blood' till today.²¹ **9** Then the *word which* was stated through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying:

And they took the thirty silver-pieces,
the value of the *man who* has been valued,
whom *those* from the sons of Israel valued for themselves.

10 And I²² gave them for²³ the field of the potter,
even-as *the* Lord explicitly-ordered me.

(*unidentified quotation*)²⁴

11 But °Jesus was made-to-stand²⁵ in front of the leader. And the leader inquired-of him, saying, "Are²⁶ **you** the king of the Judeans?"

But °Jesus declared, "°**You** are saying *so.*"

12 And in the *process* for him to be being accused by the chief-priests and the²⁷ elders, he answered nothing.

¹ [26:66] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "they all answered and spoke"

² [26:70] NU, TR, Vul, Gk(BSVS,E2) / M, Gk(AW,E1) actually add "them"

³ [26:70] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVS) / Gk(B) add (copied from Mark14:68?)

⁴ [26:71] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABE) add

⁵ [26:71] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "servant-girl"

⁶ [26:71] NU, TR, Vul, Gk(BSVW) / M, Gk(AES) "to them there"

⁷ [26:71] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) add

⁸ [26:73] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (literally "clear") / Gk(B) "is-like it"

⁹ [26:74] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Marginal Gloss Miniscules 273 & 566 & 899 & 1424 "The Judaic: 'And he denied and he swore and he cursed.'"

¹⁰ literally "voiced"

¹¹ [26:75] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

¹² [26:75] NU, M, TR, Gk(BESVWS) (literally "...to voice") / Gk(A) "Before the *acr* for a rooster to voice"

¹³ [27:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "", in order that death might be dealt to him"

¹⁴ [27:2] NU, Vul, Gk(SV,E1) / M, TR, Gk(ABWS,E2) add

¹⁵ [27:2] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add

¹⁶ [27:3] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AWS) add

¹⁷ [27:5] NU, Vul?, Gk(SV) / M, TR, Gk(AEWS) "in"

¹⁸ literally "strangled-off himself"

¹⁹ literally "out of"

²⁰ literally "into"

²¹ literally "until the today"

²² [27:10] Gk(SW,V2), Syr "I", Eusebios / NU, M, TR, Vul, Gk(ES,A2,V1) "they" / Gk(A1) "he"

²³ literally "into"

²⁴ perhaps from a lost Jeremiah book, or a section which is no longer-extant of the original book (it is not a mistake for "Zechariah", which contains a partially similar, but definitely not the same, quote)

²⁵ [27:11] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) "Jesus stood"

²⁶ literally "If"

²⁷ [27:12] NU, Gk(S,V1) / M, TR, Gk(AWS,V2) add

13 Then °Pilatus said° to him, "Are you not hearing how much they are testifying-against you?"

14 And he did not answer him, not-even to one word,²⁸ so-as to *cause* the leader to be extremely marveling.

15 But during a festival, the leader had been accustomed to be releasing-from *him* to the crowd one prisoner²⁹ whom they were wanting. **16** But then they were having a famous prisoner *who is* being called³⁰ Jesus³¹ Bar-Abba.

17 Therefore, since they had been congregated,³² °Pilatus spoke to them, "Who are you* wanting that I might release-from *me* to you*: Jesus the³³ Bar-Abba, or Jesus the *one who is* being called³⁴ an anointed-one?" **18** For he had come-to-know that it was due to envy that they delivered him up.

19 But *while* he was sitting himself on the platform, his woman commissioned *someone* to him, saying, "Have nothing to do concerning you and that righteous-one. For I suffered much today during a sleeping-vision due to him."

20 But the chief-priests and the elders persuaded the crowds, in order that they might request the Bar-Abba for themselves, but might cause °Jesus to-lose *his* life.

21 But the leader answered *and* spoke to them, "Which of the two are you* wanting me to release-from *me* to you*?"

But the *men* spoke, "The³⁵ Bar-Abba."

22 °Pilatus said° to them, "Therefore, what should I do with Jesus the *one who is* being called³⁶ an anointed-one?"

They all said° to him,³⁷ "Let him be crucified."

23 But the *man* declared to them,³⁸ "What evil thing did he do?"

But the *men* were shouting excessively, saying, "Let him be crucified!"

24 But after °Pilatus saw that it was profiting nothing, *but* rather instead that a turmoil was coming-to-be, he, after he took water, washed-off his hands opposite³⁹ the crowd, saying, "I⁴⁰ am guiltless from the blood of this *man*.⁴¹ **You*** will see to *it* yourselves."

25 And all the people answered *and* spoke, "His blood *is* on us and on our children."

26 Then he released the Bar-Abba from *him* to them. But after he flogged °Jesus, he delivered *him up to them*⁴² in order that he might be crucified.⁴³ **27** Then the soldiers of the leader, after they took °Jesus alongside into the Praetorium, congregated the whole cohort to him. **28** And after they undressed him,⁴⁴ they placed-around him a scarlet short-mantle. **29** And after they braided a crown out of thorns, they put it on his head and put a reed in⁴⁵ his right hand. And after they fell-on-*their-knees* in front of him, they mocked him, saying,⁴⁶ "Be rejoicing, the⁴⁷ king of the Judeans." **30** And after they spit-on⁴⁸ into him, they took the reed and were beating *it* into his head. **31** And when they mocked him, they undressed him of the short-mantle and dressed him in his robes; and they led him away with⁴⁹ the result to crucify him.

32 But *while* they were coming-out, they found a human, a Kyrenian, Simon by name, crossing his path.⁵⁰ They pressed this *man* into-service, in order that he might lift his cross. **33** And after they came into a place the one being called⁵¹ Golgotha (which is being called⁵² 'Place of a Skull'), **34** they gave to him wine⁵³ to drink which has been mingled with gall. And after he tasted *it*, he did not want⁵⁴ to drink *it*.

35 But after they crucified him, they thoroughly-divided his robes for themselves, *while* casting⁵⁵ a lot. In order that what was stated by the prophet might be fulfilled: "They thoroughly-divided my robes for themselves among⁵⁶ themselves, and they cast a lot on my apparel."⁵⁷(*Psalms* 22:18) **36** And *while* they were sitting themselves down, they were keeping watch over him there. **37** And

²⁸ [27:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "not-even to"

²⁹ literally "bound-one" (also in next verse)

³⁰ literally "who is being said"

³¹ [27:16] M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / NU add

³² literally "Therefore, they, having been congregated"

³³ [27:17] M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / NU add "Jesus the" / Gk(V) add "the"

³⁴ literally "is being said"

³⁵ [27:21] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) omit "The"

³⁶ literally "is being said"

³⁷ [27:22] NU, Vul, Gk(ABSWS) / M, TR, Gk(S) add

³⁸ [27:23] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) "the leader declared" / Gk(B) "But the leader says to them"

³⁹ [27:24] NU, M, TR, Gk(ASWS) / Gk(BV) "standing-opposite"

⁴⁰ [27:24] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) "I" (emphatic)

⁴¹ [27:24] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) "this righteous-one" / others "this righteous man"

⁴² [27:26] NU, M, TR, Gk(AVWS,S1,S3) / Vul, Gk(B,S2?) add

⁴³ [27:26] NU, M, TR, Gk(ABSWS) / Gk(B) "that they might crucify him"

⁴⁴ [27:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AWS,S1,S3) / Gk(V,S2) "After they dressed him" / Gk(B) "After they dressed him in a purple robe"

⁴⁵ [27:29] NU, Vul, Gk(ABSWS) / M, TR, Gk(WS) "onto"

⁴⁶ [27:29] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) "flaying"

⁴⁷ [27:29] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) add

⁴⁸ [27:30] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) "spit-in" / Vul "spit-out"

⁴⁹ literally "into"

⁵⁰ [27:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add (lit. "into a meeting of his")

⁵¹ [27:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2,S3) (lit. "...being said") / Gk(S1) "a place" / Gk(V) "the place, the one being called"

⁵² [27:33] NU, Vul, Gk(B,S2) / M, TR, Gk(AVWS,S1,S3) add (lit. "being said")

⁵³ [27:34] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(WS) "vinegar"

⁵⁴ [27:34] NU, Vul, Gk(BV,S1,S3) / M, TR, Gk(AWS,S2) "he was not wanting"

⁵⁵ literally "throwing"

⁵⁶ literally "to"

⁵⁷ [27:35] NU, M, Vul, Gk(ABSWS) / TR add ("cast" is literally "threw") (copied from John 19:24?)

above his head, they put-up his cause of *incrimination which* has been written, "This is Jesus, the king of the Judeans." 38 Then two brigands were^o crucified along with him: one on the right *sides* and one on the left¹ *sides*.

39 But the ones who were going-past were reviling him, shaking² their heads 40 and saying, "The man who is tearing-down the inner-sanctum and is building it in three days, save yourself if you are a son of God, and descend³ from the cross."

41 But⁴ Likewise the chief-priests also, while mocking with the scribes and elders and Pharisees,⁵ were saying, 42 "He saved others; he is not being-able⁶ to save himself. If⁷ He is a king of Israel; descend now from the cross and we will put-faith in⁸ him. 43 If⁹ He has put-his-confidence on God, let him rescue him now¹⁰ if he is wanting him; for he spoke that, 'I am a son of a god.'" 44 But the brigands, the ones who were also crucified along¹¹ with him, were also reproaching him¹² with the same *taunt*.

45 But from the sixth hour, a darkness came-to-be over all the earth till the ninth hour. 46 But around the ninth hour, °Jesus cried-up with a great voice, saying, "Eli, eli, lema¹⁴ sabachthani?"¹⁵ This is, "My god, my god, for-what-reason did you leave me behind-in this place?"^(Psalm 22:1)

47 But some of the ones having stood there, after they heard this, were saying that, "This man is voicing Elijah."

48 And straightaway, after one of them ran and after he took a sponge, he, after he both¹⁶ filled it full of vinegar and put it around a reed, was giving-a-drink to him.

49 But the rest were saying, "Leave¹⁷ him. May we see if Elijah is coming in order to save¹⁸ him."

But another, after he took a lance, poked his side. And water and blood came-out.¹⁹

50 But after °Jesus shouted again with a great voice, he dismissed the spirit.

51 And behold, the curtain of the inner-sanctum was split into two parts²⁰ from top to bottom.²¹ And the earth was quaked and the rocks were split. 52 And the memorial-sites²² were opened-up,²³ and many bodies of the holy ones who have slept, were arisen.²⁴ 53 And after they came-forth out of the memorial-sites after his arising, they entered²⁵ into the holy city and were made-to-appear to many.

54 But after the centurions and the ones who were with him keeping watch over °Jesus saw the quaking and the things which came-to-be, they were filled-with-fear exceedingly, saying, "Truly this was a son of a god."

55 But many women were there who were perceiving him from²⁶ at-a-distance, whichever of them followed °Jesus from °Galilee while they were ministering to him. 56 Among them²⁷ were: Miriam the Migdalitess, and Miriam the mother of °Jacob and of Joseph,²⁸ and the mother of the sons of Zabdi.

57 But after it became late, a rich human came from Ha-Ramathaim, Joseph by name, who himself was also made-a-learner of °Jesus. 58 After this human came-to °Pilatus, he²⁹ requested the body of °Jesus for himself. Then °Pilatus directed it³⁰ to be given-back. 59 And after °Joseph took the body, he wrapped it in³¹ a clean linen-cloth; 60 and he put him in his own new memorial-site which he hewed in the rock. And after he rolled a great stone to³² the door of the memorial-site, he went-off. 61 But Miriam the Migdalitess and the other Miriam were there, sitting themselves opposite³³ the tomb.

62 But on the next-day, whichever day is after the Preparation Day, the chief-

¹ literally "of-good-name" (a euphemism for "left")

² literally "moving"

³ [27:40] NU, Gk(AB,S1) / M, TR, Vul, Gk(VW\$,S2) "save yourself; if you are a son of God, descend"

⁴ [27:41] NU, Vul, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(BS) add / Gk(ASW) also omit "also"

⁵ [27:41] NU, TR, Vul, Gk(V) / M, Gk(S) "scribes and elders and Pharisees" / Gk(BW) "scribes and Pharisees" / Gk(S) "elders and scribes"

⁶ may also be translated "being enabled"

⁷ [27:42] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

⁸ [27:42] NU, M, Gk(SVWS) (literally "on") / TR, Vul, Gk(AB) omit

⁹ [27:43] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

¹⁰ [27:43] NU, Gk(SV) / TR, Vul, Gk(BWS) "him now" / Gk(A) "him"

¹¹ [27:44] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) omit "along"

¹² [27:44] NU, M, Gk(BSVW,A2) / TR, Gk(S) "reproaching to him"

¹³ [27:46] NU, M, TR, Vul, Gk(W\$) / Gk(A) / Gk(B) "Eloi Eloi" / Gk(S) "Eloi Eloi" / Gk(V) "Eloei Eloei"

¹⁴ [27:46] NU, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(B) "lama" / M, Gk(AS) "lima" / Gk(W) "ma"

¹⁵ [27:46] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B1) "zafthanei" / Gk(B2) "safthanei"

¹⁶ [27:48] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit "both"

¹⁷ literally "Dismiss"

¹⁸ literally "coming will save"

¹⁹ [27:49] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS) / Gk(ESV), some Vul, Syr, Cop, Eth add

²⁰ [27:51] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) add

²¹ literally "from-above till down"

²² [27:52] NU, M, TR, Gk(BEVWS,S2) / Gk(A) "memorials" / Gk(S1) omit "And...up"

²³ [27:52] NU, M, TR, Gk(BV\$,S2) is plural / Gk(AW) is singular / Gk(E1) "were becoming-opened-up" (singular) / Gk(E2) "were becoming-opened-up" (plural)

²⁴ [27:52] NU, Vul, Gk(BSVWS) is plural / M, TR, Gk(AEWS,X2101) is singular

²⁵ [27:53] NU, M, TR, Gk(AEV,X2101) (lit. "...came-into") / Gk(B) "they came" / Gk(S) omit & "and"

²⁶ [27:55] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVS) / Gk(AW) omit "from"

²⁷ literally "whom"

²⁸ [27:56] NU, Vul, Gk(SW,B1) / M, TR, Gk(AEVS) "Jose" (alt. transliteration of "Joseph") / Gk(B2) "Josetos"

²⁹ [27:58] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) "(S8) This human came-to- Pilatus and"

³⁰ [27:58] NU, Gk(SVS) / M, TR, Vul, Gk(ABEW) "the body"

³¹ [27:59] NU, Gk(BV) / TR, Vul, Gk(ESWS) omit "in" (but it is still supplied from the verb)

³² [27:60] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVS) / Gk(A) "on" / Gk(W) "in"

³³ [27:61] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Gk(B) "standing-opposite" / Gk(W) "on"

priests and the Pharisees were congregated to Pilatus, 63 saying, "Lord, we were caused-to-remember that that misleader, while he was still living, spoke, 'After three days, I am being arisen.' 64 Therefore, direct the tomb to be made-secure till the third day, lest-perhaps the learners,³⁴ after they come *by night*,³⁵ might thieve him and might speak³⁶ to the people, 'He was arisen from the dead humans', and the last misleading will be worse than the first."

65 But³⁷ °Pilatus was declaring to them, "You* have a custodian.³⁸ Be going-away; make it as secure as you* have come-to-know *how*."

66 And he delivered men in-arms to them, in order that they might be sitting themselves down in-the-view of the cave and might be keeping it days and nights.³⁹ But the men, after they had gone, made the tomb secure, after they, along with the custodian, sealed the stone.

CHAPTER 28

But at-a-late-hour of sabbaths, at the dawning into the first day after a sabbath,⁴⁰ Miriam the Migdalitess and the other Miriam came to perceive the tomb. 2 And behold, a great quaking came-to-be. For a messenger of the Lord, after he descended out of a heaven and⁴¹ after he came-to the tomb, rolled-away the stone from the door⁴² and was sitting himself on it. 3 But his appearance was as a flash of lightning, and his clothing⁴³ white as⁴⁴ snow. 4 But the ones who were keeping watch were shaken⁴⁵ from the fear of him⁴⁶ and were made-to-be⁴⁷ as⁴⁸ dead men.

5 But the messenger answered and said to the women, "All of you*, do not be filling yourselves with-fear. For I have come-to-know that you* are seeking Jesus, the one who has been crucified. 6 He is not here; for he was arisen exactly as he spoke. Come! See the place where he⁴⁹ was being laid. 7 And after you have quickly gone, speak to his learners, that he was arisen from the dead humans, and, behold,⁵⁰ he is leading-the-way-before you* into °Galilee; there you* will see him for yourselves. Behold, I spoke to you*."

8 And after they had quickly gone-off⁵¹ from the memorial-site, with fear and great joy, they ran to bring-a-message to his learners. 9 But they were going on their way to bring-a-message to his learners,⁵² and behold, Jesus went-to-meet⁵³ them, saying, "Be rejoicing." But after the women came-to him, they grabbed his feet and they bowed-down-to him.

10 Then⁵⁴ Jesus said^o to them, "Do not be filling yourselves with fear. Be going-away. Bring-a-message to my brothers, in order that they might go-off into °Galilee. And⁵⁵ There they will see me for themselves."

11 But while they themselves were going, behold, a certain one of the custodian, after he came into the city, brought-a-message to the chief-priest about all⁵⁶ the things which came-to-be.

12 And after they were congregated with the elders, they, after they also⁵⁶ took counsel, gave an adequate amount of silver-pieces to the soldiers, 13 saying, "All of you* speak, that his learners, after they came by night, thieved him while we were sleeping. 14 And if-at-any-time this might be heard by the leader, we will persuade him⁵⁷ and will make you* free-from-worry."

15 But the men, after they took the silver-pieces, did as they were taught. And this account was widely-declared in the presence of the⁵⁸ Judeans until this day, today.⁵⁹

16 But the eleven learners went into °Galilee, into the mountain where °Jesus assigned them for himself. 17 And after they saw him, they bowed-down-to him,⁶⁰ but the men wavered.

18 And after °Jesus came-to them, he uttered to them, saying, "I was given all authority in a heaven and on the⁶¹ earth. 19 Therefore,⁶² after you* have went, make-learners of all the nations, immersing them into the name of the Father, and

³⁴ [27:64] Gk(SV) / NU, M, TR, Vul, Gk(ABEWS) "the learners of his"

³⁵ [27:64] NU, Vul, Gk(ABSVW,E1) / M, TR, Gk(\$E2) add

³⁶ [27:65] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul "might be saying" / Gk(B) "will state"

³⁷ [27:65] NU, Vul, Gk(ABSVW,E1) / M, TR, Gk(\$E2) add

³⁸ [27:65] NU, M, TR, Vul / Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) "guards" (also in v. 66)

³⁹ [27:65] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Marginal Gloss Miniscule 1424 "The Judaica add"

⁴⁰ literally "into a first day of sabbaths" (a Hebrew idiom meaning the "first day of the week", since there is no word for "week" in Hebrew)

⁴¹ [28:2] NU, Vul, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(AS) omit "and"

⁴² [28:2] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

⁴³ literally "dress"

⁴⁴ [28:3] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AEWS,S2) "as-if"

⁴⁵ literally "quaked"

⁴⁶ [28:4] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) omit "of him"

⁴⁷ [28:4] NU, Vul, Gk(BSV,E1) / M, TR, Gk(AWS,E2?) "and came-to-be"

⁴⁸ [28:4] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(ES) "as-if"

⁴⁹ [28:6] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) "the Lord"

⁵⁰ [28:7] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit "from the dead humans" Gk(B) also omit "behold"

⁵¹ [28:8] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) "after they quickly came-out"

⁵² [28:9] M, TR, Gk(AES) / NU, Vul, Gk(BSVW) omit "But they were...his learners" (by scribal error?)

⁵³ [28:9] NU, Gk(EV,S1) / M, TR, Gk(ABWS,S2) "met"

⁵⁴ [28:10] NU, TR, Vul, Gk(BV) / M, Gk(ASWS,E?) add

⁵⁵ [28:11] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(A) "all" (non-emphatic)

⁵⁶ [28:12] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit "also"

⁵⁷ [28:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEWS) / Gk(SV) omit "him"

⁵⁸ [28:15] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) actually add "the"

⁵⁹ [28:15] NU, Vul, Gk(V) / M, TR, Gk(AWS,S2) "until this today" / Gk(B) "till this day today" / Gk(S1) "till this today"

⁶⁰ [28:17] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) actually add "him"

⁶¹ [28:18] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) "on a piece of" (Gk(B) also "heavens" instead of "heaven")

⁶² [28:19] NU, TR, Vul, Gk(VW) / Gk(B) "Now" / M, Gk(AS) omit

of the¹ Son, and of the Holy Spirit,² **20** teaching them to be keeping all *things*, as-much-as I instructed *all of you**. And behold, **I** am with you* all the days *even* till the complete-finish of the age. May it be.³

¹ [28:19] NU, M, TR, Gk(SVWS) / Gk(B) omit "the"

² [28:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS), Didache, Eusebios(x5) / Eusebios(x17) "nations in my name"

³ [28:20] NU, Vul, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(\$) add